

PORTUGUESE STUDIES REVIEW

Volume 26 • Number 2
Winter 2018

ISSN 1057-1515

Interdisciplinary

PS
R

VOLUME 26 • NUMBER 2

PORTUGUESE STUDIES REVIEW

WINTER 2018

VOLUME 26 • NUMBER 2 • 2018

PORTUGUESE STUDIES REVIEW

Chief Editor: IVANA ELBL

Associate Editors: TIMOTHY COATES
ANTÓNIO COSTA PINTO
JOSÉ C. CURTO
MARIA JOÃO DODMAN
MARTIN M. ELBL

EDITOR EMERITUS: DOUGLAS L. WHEELER

International Editorial Board

JULIET ANTUNES SABLOSKY
Georgetown University

FRANCIS DUTRA
UCAL, Santa Barbara

WILSON ALVES DE PAIVA
Pontifícia Universidade
Católica de Goiás

CARLOS BALSAS
Arizona State University

SUSANNAH HUMBLE FERREIRA
University of Guelph

RENÉ PÉLISSIER
Orgeval, France

MARCELO BORGES
Dickinson College

HAROLD JOHNSON
University of Virginia

MARIA FERNANDA ROLLO
Universidade Nova de Lisboa

CAROLINE BRETTELL
SMU, Dallas (TX)

ROBERT A. KENNEDY
York University (Toronto)

STANLEY PAYNE
U. of Wisconsin, Madison

MICHEL CAHEN
CNRS / Sciences Po,
Bordeaux

STEWART LLOYD-JONES
ISCTE, Lisbon

FERNANDO NUNES
Mount St. Vincent University

AN IMPRINT OF BAYWOLF PRESS ✻ ÉDITIONS BAYWOLF (2012 –)
Peterborough, Ontario, K9H 1H6
<http://www.trentu.ca/psr> (mirror); <http://www.maproom44.com/psr>

FORMERLY PUBLISHED BY THE PORTUGUESE STUDIES REVIEW (2002-2011)

Printed and bound in Peterborough, Ontario, Canada.
Design, digital setting, general production: Baywolf Press ✻ Éditions Baywolf



Pro Forma Academic Institutional Host, 2002-2019: Lady Eaton College (Trent University)

© 2018-2019 Baywolf Press ✻ Éditions Baywolf and Portuguese Studies Review. All rights reserved.

This publication is protected by copyright. Subject to statutory exceptions and to the provisions governing relevant collective licensing agreements or open access distribution nodes in which the publisher participates, no commercial reproduction or transmission of any part, by any means, digital or mechanical, including photocopy, recording, or inclusion in data storage and retrieval systems, may take place without the prior written consent of Baywolf Press ✻ Éditions Baywolf.

National Library of Canada Cataloguing Data

Portuguese Studies Review

ISSN 1057-1515

Semiannual

v. : ill. : 23 cm

1. Portugal—Civilization—Periodicals. 2. Africa, Portuguese-speaking—Civilization—Periodicals.
3. Brazil—Civilization—Periodicals. 4. Portugal—Civilisation—Périodiques. 5. Afrique lusophone—
Civilisation—Périodiques. 6. Brésil—Civilisation—Périodiques.

DP532 909/.0917/5691005 21

Library of Congress Cataloguing Data

Portuguese Studies Review

ISSN 1057-1515

Semiannual

v. : ill. : 23 cm

1. Portugal—Civilization—Periodicals. 2. Africa, Portuguese-speaking—Civilization—Periodicals.
3. Brazil—Civilization—Periodicals.

DP532 .P67 909/.091/5691 20 92-659516

PORTUGUESE STUDIES REVIEW
VOLUME 26, No. 2 2018

CONTENTS

O comércio de couros em Portugal por uma sociedade mercantil na primeira metade do século XVII	<i>Angelo Alves Carrara and Lucas Nascimento Moreira</i>	I
'They Spoke Portuguese and Understood Spanish': Stranded Portuguese Fishermen in Nigeria, 1945-1952	<i>Ayodeji Olukoju</i>	25
Geometry in the Douro Wine Region: Ethnomathematics and a UNESCO World Heritage Site	<i>Paula Montenegro, Paula Catarino, Armando Soares and Benjamim Fonseca</i>	45
Famílias dos livres de cor: os laços matrimoniais em Minas Gerais, 1777-1850	<i>Sirleia Arantes</i>	71
"A Handful of Verses": Poetry in the Afro-Brazilian Press	<i>Petrônio Domingues and Ruan Levy Andrade Reis (trans. Sabrina Gledbill)</i>	111
Filologia Portuguesa e Orientalismo: a afirmação da identidade linguística no limiar do século XX	<i>Catarina Nunes de Almeida</i>	133
Le fado de la diaspora portugaise	<i>Bernard Arnal</i>	153
Reformar a Administração Pública ao sabor das prioridades do <i>Estado Novo</i>	<i>Ana Carina Azevedo</i>	177
Trajectories in between Borders: Epistemologies for an Educational Future through Diversity	<i>Vagner de Souza Vargas and Denise Marcos Bussoletti</i>	199
Pour une esthétique scolaire brésilienne dans la décennie de 1950: la revue <i>Nouvelles Pédagogiques</i> et les images scolaires	<i>Marcos Villela Pereira and Diogo Franco Rios</i>	235

CONTRIBUTORS

CATARINA NUNES DE ALMEIDA (PhD, NOVA University of Lisbon, 2012) is a postdoctoral researcher at the Centre for Comparative Studies of the University of Lisbon. She is developing an individual research project on “The Journey to the Orient in Portuguese Contemporary Literature (1990-2012),” funded by Fundação para a Ciência e a Tecnologia (Grant Number: SFRH/BPD/84592/2012). Before starting her PhD in Portugal, she also had a contract as a Portuguese Language Lecturer at the University of Pisa (Italy) for two academic years (2007/2008-2008/2009). Her work is mainly focused on Portuguese Orientalism and Portuguese Contemporary Literature. She is also part of the research team of the funded project “TECOP: Texts and Contexts of Portuguese Orientalism – The International Congresses of Orientalists (1873-1973)” (Grant Number: PTDC/CPC-CMP/0398/2014). She has published several articles on these subjects in anthologies and journals, and she is the author of six poetry books.

RUAN LEVY ANDRADE REIS. Mestre em História pela Universidade de São Paulo (USP).

SIRLEIA MARIA ARANTES é professora de História do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sudeste de Minas Gerais, (IFSEMG) Campus Barbacena. Licenciou-se em Filosofia e História pela Universidade Federal de São João del-Rei (UFSJ), onde especializou-se em Filosofia Contemporânea e História de Minas Gerais no século XIX. cursou o mestrado em História Social na Universidade Federal Fluminense (UFF) com a dissertação “Por minha agência e Indústria: os libertos nas Minas setecentistas - Vilas de São José del-Rei e São João del-Rei (1736-1808)”. Esta foi publicada na versão de livro pela Novas Edições Acadêmicas em 2017, disponível na www.nea-edicoes.com. Doutorou-se em História pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) com a tese “No rendilhado do cotidiano: a família e as redes sociais dos livres de cor na Comarca do Rio das Mortes (c. 1770 – c. 1850)”.

BERNARD ARNAL. Professeur agrégé de géographie en retraite, j'ai exercé cette fonction en classes préparatoires aux grandes écoles à Périgueux (France). J'oriente mes recherches vers les espaces musicaux du monde lusophone et spécialement le fado portugais. Mes principales publications sont: « Synchronisme urbain et création musicale, le fado de Lisbonne. Sud-Ouest Européen », *Revue de géographie des universités de Toulouse, Bordeaux, Perpignan et Pau* 31 (2011) ; « Les victoires du fado, de la stigmatisation à la reconnaissance mondiale », *Latitudes - Cahiers Lusophones* (Revue de la communauté portugaise de France) 43 (2012) ; « La poétique de Lisbonne », *Sud-Ouest Européen* 38 (2014) ; « Pour une lecture musicale des mutations urbaines: le rôle géographique du fado à Lisbonne », en cours de publication.

ANA CARINA AZEVEDO has a PhD in History (Contemporary History) from Universidade Nova de Lisboa, with the thesis “The Scientific Management in Portugal after World War II (1945-1974).” She is a researcher at the Institute for Contemporary History - NOVA FCSH and has collaborated in various research projects, such as “Portugal 1914-1918 and *Ciência Viva's* History and Archive - National Agency for Scientific and Technological Culture.” She is currently developing a postdoctoral research project entitled “A State in Search of Effectiveness? The Administrative Reforms of “Estado Novo” in Historical Perspective (1933-1974).” Among her most recent publications are *Nas trincheiras da Flandres. Os cartasenses do Corpo Expedicionário Português (1917-1919)* (co-author), and “Reforming Public Administration in the Post-

war World. National Project or Global Guidelines? (1950-1970).” *Brazilian Journal of Public Administration* (Rio de Janeiro, Getulio Vargas Foundation) (accepted and awaiting publication).

DENISE MARCOS BUSSOLETTI. Doctor in Psychology, Professor in the Post-Graduation Program in Education, in the Faculty of Education, at the Universidade Federal de Pelotas (Federal University from Pelotas - UFPEL), Coordinator of the research Group GIPNALS (Interdisciplinary Research Group, Narratives, Languages and Subjectivities). E-mail: denisebussoletti@gmail

PAULA CATARINO, PhD in Mathematics at Essex University, UK, area of specialization in semigroups - algebra. She is an Associated Professor in the Department of Mathematics, School of Sciences and Technology, University of Trás-os-Montes and Alto Douro (UTAD), Vila Real, Portugal. She is a Collaborator Member of the Laboratory of Didactics of Science and Technology of UTAD / CIDTEFF of University of Aveiro and an Integrated Member of pole of Mathematics Research Center CMAT-UTAD of Centre of Mathematics CMAT of University of Minho, Braga, Portugal. In addition, she is a member of webPACT group of UTAD. The interest of the research done and published are mainly included in the areas of linear algebra, semigroups, number theory, difference equations, ethnomatematics, mathematical education and history of mathematics. ORCID ID: 0000-0001-6917-5093. Email: pcatarin@utad.pt

ANGELO ALVES CARRARA é professor Titular do Departamento de História da Universidade Federal de Juiz de Fora, professor colaborador do Programa de Pós-Graduação em História da Universidade Federal de Ouro Preto e pesquisador do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Foi presidente da Associação Brasileira de Pesquisadores em História Econômica de 2013 a 2015. É autor de *Minas e currais: produção rural e mercado interno em Minas Gerais, 1674-1807* (2007); *Receitas e despesas da Real Fazenda no Brasil, século XVII* (2009); *Receitas e despesas da Real Fazenda no Brasil, século XVIII (Minas Gerais, Bahia e Pernambuco)* (2009); e, com Paulo Cavalcante de Oliveira Júnior de *Alfândegas do Brasil: Rio de Janeiro e Salvador, século XVIII; estudos de administração fazendária* (2016).

PETRÔNIO DOMINGUES. Doutor em História pela Universidade de São Paulo (USP); Professor da Universidade Federal de Sergipe (UFS) e Bolsista Produtividade em Pesquisa (CNPq).

BENJAMIM FONSECA is an Assistant Professor with Habilitation in the University of Trás-os-Montes and Alto Douro (Vila Real, Portugal) and a researcher at the INESC TEC research institute. His main research interests are collaborative systems and technology-enhanced learning. He has over 100 scientific publications in these fields, in several international journals, books and conference proceedings. He also owns a software development company that implements several e-business and HCI solutions.

MARIA PAULA MONTENEGRO VIEIRA CARDOSO holds a BSc in Mathematics and Science from the Instituto Piaget, a MSc in Mathematics and Science and a PhD in Science and Technology Education Research, both from the University of Trás-os-Montes and Alto Douro (UTAD). She is a science and mathematics teacher in the 2nd cycle of basic education. Her research interest lies on the specifics of each one of verbal, symbolic and visual representation systems, used together, providing experiences with multiples representations. She considers that systems of visual representation can have a significant impact in teaching and learning of Mathematics,

in middle school, the reason why she pursues research in this area, based on her teaching experience and together with other investigators. She has several national and international publications on this topic.

LUCAS NASCIMENTO MOREIRA é graduado em Economia pela Universidade Federal de Juiz de Fora e tem atuado em pesquisas nas áreas da História Econômica, desenvolvimento sócio-econômico, avaliação de impactos e análise de políticas Públicas em programas de iniciação científica e grupos de educação tutorial. Estuda ainda o crescimento da internet no Brasil e os impactos na sociedade, com artigos a este respeito.

AYODEJI OLUKOJU is Distinguished Professor of History, University of Lagos, Nigeria. A past visiting research fellow of the Japan Foundation, DAAD, Institute of Developing Economies (Tokyo), the British Academy, and the Chapman and Leventis Foundations, he has served on the executive committee of the International Maritime History Association and on the advisory boards of *Journal of African History*, *African Economic History*, *History in Africa*, *Afrika Zamani*, UCL Urban Laboratory and the African Peacebuilding Network. Author of *The Liverpool of West Africa* (Trenton, NJ, 2004), *Culture and Customs of Liberia* (Westport, CT, 2006), book chapters and articles in journals of maritime, transport, economic and social history, he most recently co-edited *Security Challenges and Management in Modern Nigeria* (Newcastle-upon-Tyne, 2018). Olukoju was Vice Chancellor, Caleb University, Imota, Lagos, Nigeria (2010-16).

DIOGO FRANCO RIOS, Licenciado em Matemática pela Universidade Estadual de Feira de Santana (2003), Mestre em Ensino, Filosofia e História das Ciências pela UFBA (2008) e Doutor em Ensino, Filosofia e História das Ciências pela UFBA (2012). Atualmente é professor adjunto do Programa de Pós-Graduação em Educação Matemática da UFPel. Membro do Grupo de Pesquisa de História da Educação Matemática no Brasil (GHEMAT), tem experiência na área de Educação, com ênfase em Educação Matemática, atuando principalmente nos seguintes temas: história da educação matemática, história da matemática, memória, formação de professores de matemática. E-mail: riosdf@hotmail.com

ARMANDO SOARES, PhD in Physics at University of Trás-os-Montes and Alto Douro, Portugal, area of specialization in Computational Fluid Dynamics (CFD) – non-Newtonian fluids. He is Assistant Professor in the Department of Physics, School of Sciences and Technology, University of Trás-os-Montes and Alto Douro (UTAD), Vila Real, Portugal. He is an integrated member of CIENER - Centre for Renewable Energy Research of INEGI, Portugal. Collaborator member of the Laboratory of Didactics of Science and Technology of UTAD. Main research interests: computational fluid dynamics, heat transfer, non-Newtonian fluids, and teaching of physics. ORCID ID: 0000-0003-1860-2432. Email: asoares@utad.pt

VAGNER DE SOUZA VARGAS. Doctor in Education. Graduated in Theatre. Actor and independent researcher. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6350-9256>. E-mail: vagnervarg@gmail.com

MARCOS VILLELA PEREIRA, Licenciado em Filosofia, Doutor em Educação pela PUCSP, Pesquisador 1C do CNPq, Professor Titular do Programa de Pós-Graduação em Educação da PU-CRS. Publicou artigos e trabalhos em torno do tema dos processos de subjetivação, educação básica e estudos filosóficos nesse campo, com destaque para o livro *Estética da Professoralidade*,

publicado em 2013. Coordena o CEB – Centro de Ensino e Pesquisa em Contextos e Processos da Educação Básica, e o grupo de pesquisa “Cultura, subjetividade e processos de formação”. E-mail: marcos.villela.pereira@gmail.com

ABSTRACTS

O comércio de couros em Portugal por uma sociedade mercantil na primeira metade do século XVII (*Angelo Alves Carrara and Lucas Nascimento Moreira*)

The present article deals with a trading firm established in Lisbon and specializing in the commerce of hides imported from Brazil. It was owned by Pedro Mendes da Costa and his father Matias Jorge Mendes, as based on the information recorded in two surviving ledgers spanning the byears 1738-1747. Despite the small size of the business, the records allow us to deepen our analysis of the client pool, market prices, seasonal fluctuation and geographical distribution of the commerce in hides, in Portugal. As most of the firm's supply came from Bahia and Pernambuco, we also seek to identify the position of this firm in the Brazilian hide and leather export market, within the limits imposed by the sources.

Este artigo tem por objeto os negócios de uma companhia de comércio lisboeta especializada no comércio de solas e couros importados do Brasil de propriedade de Pedro Mendes da Costa e seu pai Matias Jorge Mendes, com base nas informações registradas em dois livros de contabilidade entre 1738 e 1747. Apesar do pequeno vulto dos negócios, os registros permitem aprofundar a análise sobre a clientela, os preços, a flutuação sazonal e a distribuição geográfica das transações em Portugal. Como a quase totalidade dos couros negociados pela firma provinham da Bahia e de Pernambuco, dentro dos limites estabelecidos pelas fontes, buscaremos também situar o lugar dessa firma no comércio de couros exportados pelo Brasil.

“They Spoke Portuguese and Understood Spanish”: Stranded Portuguese Fishermen in Nigeria, 1945-1952 (*Ayodeji Oluokuju*)

This article examines the plight of groups of Portuguese fishermen washed ashore on the eastern coast of Nigeria between 1945 and 1948. Until now, this has been a neglected theme in the history of centuries-old human migrations and fishing enterprise across the eastern Gulf of Guinea. The case study highlights the challenges of repatriating the stranded fishermen, notably, the identification of their nationality, and settlement of claims for their upkeep and repatriation. The exercise was compounded by the intricacies of inter-imperial diplomatic and consular relations in the context of World War II, Anglo-Hispanic-Lusophone language barriers and the vast distances across the intervening maritime space. The essay contributes to the history of the practice and hazards of artisanal fishing, human migrations, maritime rescue and inter-imperial maritime diplomatic relations in the Gulf of Guinea in the era of European colonization of the region.

Geometry in the Douro Wine Region: Ethnomathematics and a UNESCO World Heritage Site (*Paula Montenegro, Paula Catarino, Armando Soares and Benjamin Fonseca*)

This article analyses the practices of growers in a specific wine producing region of Portugal, the Douro demarcated region, where the planting of vines was instrumental in its being classified as a UNESCO World Heritage Site. The study, which focuses on how vines are planted, is qualitative, with data gathered from direct field observation, written records, photographs and the use of Google Earth. Analysis and the mathematical interpretation of the data documents the use of geometric concepts and techniques by the agriculturalists. This is an important example of mathematics practiced among a clearly identifiable cultural group, and is thus covered by the concept of “ethnomathematics”. The analysis suggests that an understanding of the-

se ethnomathematical practices can be leveraged as pedagogy, to provide insight and references that are closer to day-to-day life for many pupils, and to better encourage the study of mathematics.

Este artigo analisa práticas atuais na atividade dos agricultores da Região Demarcada do Douro, no que se refere à plantação da videira, cuja plantação elevou o Alto Douro Vinhateiro a Património da Humanidade. O estudo constou da análise de uma prática usada nesta região na plantação de videiras. A natureza do estudo é qualitativa. Os dados foram recolhidos da observação direta, registos em notas escritas, fotografia e com recurso ao Google Earth. A técnica de plantação utilizada relaciona-se com a geometria do terreno. Da análise matemática desta prática (etnomatemática) verificamos o uso, pelos agricultores, de técnicas e conceitos geométricos que constam nos atuais programas de Matemática do Ensino Básico Português. A análise desses programas sugere que podem ser desenvolvidas práticas pedagógicas com recurso à etnomatemática pois estarão mais próximas do quotidiano dos alunos, proporcionando-lhes uma maior motivação para a aprendizagem da matemática.

Famílias dos livres de cor: os laços matrimoniais em Minas Gerais, 1777-1850 (*Sirleia Arantes*)

In the Comarca do Rio das Mortes, using the registers of baptisms in the parishes of Nossa Senhora de Aiuruoca, Nossa Senhora de Monserrate and Nossa Senhora do Pilar, it was possible to locate legitimate families bound by the bonds of matrimony. To understand the composition of these families, the study focuses on the concepts of ‘family’ and ‘free person of color’. With respect to the former, the analytical notion of *das ganze Haus* is used, which, together with consanguineal ties and the imperatives of procreation, encompasses the productive unit wielding material goods secured through craft work performed by family members. It is worth considering the productive structure of the families of ‘free persons of color’, even while using the notions of ‘hearth’ and ‘free person of color’ as a means to encompass the modalities of exit from captivity, ranging across the categories of *creoles*, *pardos* or *cabras* and their descendants.

Na Comarca do Rio das Mortes, pelos registos de batismos das freguesias de Nossa Senhora de Aiuruoca, de Nossa Senhora de Monserrate e de Nossa Senhora do Pilar foi possível localizar famílias legítimas ligadas pelos laços do matrimônio. Para compreender a composição dessas famílias utiliza-se o conceito de família e o termo livres de cor. Com relação ao primeiro, será utilizado o conceito *das ganze Haus* que, para além dos laços consanguíneos e dos imperativos da procriação engloba a unidade produtiva a partir dos bens materiais adquiridos pelos ofícios desempenhados pelos membros dessas famílias. Por sua vez, cabe ponderar que a estrutura produtiva das famílias dos livres de cor, enquanto fogo e o termo livres de cor será utilizado como uma forma de abarcar os egressos do cativo quer crioulos, pardos ou cabras e seus descendentes.

“A Handful of Verses”: Poetry in the Afro-Brazilian Press (*Petrônio Domingues and Ruan Levy Andrade Reis*) (*trans. Sabrina Gledhill*)

Various Afro-Brazilian newspapers tended to consider themselves “literary organs,” publishing stories, news items, poems and even novels. The aim of the present article is to investigate the literary texts appearing in the ‘black press’ in São Paulo between 1915 and 1931, through a focus on poetic production. The main assumption is that black intellectuals took political ad-

vantage of poetry to promote the “class of people of colour,” even while they strove to not neglect a sense of aesthetics, as much as possible.

Diversos jornais da imprensa afro-brasileira se autodenominavam “órgãos literários” e traziam em suas páginas contos, crônicas, poemas e até romances. O presente artigo tem a finalidade de investigar os textos literários publicados na imprensa negra de São Paulo entre 1915 e 1931, centrando-se, particularmente, na produção poética. O principal argumento é de que os intelectuais negros se valeram da poesia pelo sentido político, como meio de valorização da “classe dos homens de cor”, contudo procuraram, na medida do possível, não negligenciar o seu sentido estético.

Filologia Portuguesa e Orientalismo: a afirmação da identidade linguística no limiar do século XX (*Catarina Nunes de Almeida*)

This article revisits a set of texts produced by Portuguese authors within the realm of philological studies, prepared for presentation at the International Congresses of Orientalists (1873-1973). The analysis takes into consideration the methodology followed by each author, in addition to considering issues that pertain to the relevant field of study, namely the epistemological definition of disciplines, the discussion of the scientific validity of propositions, legitimation of knowledge, and the affirmation of Portuguese sovereignty. The main topics addressed in these texts range from the fixing of normative standard Portuguese and its differences from the Brazilian variety, to the study of overseas dialects and hybrid languages and the study of Arabic. This clustering of topics permits us to pinpoint the underlying presence of a language politics, through a pervasive focus on the status of languages, a tendency which closely dialogues with E. Said’s notion (1978) of a dysfunctional link between colonialism and so-called Oriental Studies.

Este trabalho propõe a revisão dum conjunto de textos, no domínio dos estudos filológicos, produzidos por autores portugueses com vista a serem apresentados nos Congressos Internacionais de Orientalistas (1873-1973). São chamadas à análise questões ligadas à metodologia adoptada pelos autores e também questões de objecto: aspectos que dizem respeito à definição epistemológica de disciplinas, à discussão da validade científica das propostas, à legitimação do conhecimento e à afirmação da supremacia portuguesa. A conjugação das principais matérias abordadas pelos autores – como a fixação da norma padrão do português, o estudo dos dialectos ultramarinos e das línguas mistas, a separação relativamente à variante brasileira ou o estudo do árabe – permite-nos reconhecer nestes textos a presença duma visão política da língua, através da focagem permanente no seu estatuto, tendência que dialoga de perto com a leitura de E. Said (1978) sobre a existência de uma ligação disfuncional entre o colonialismo e os chamados estudos orientais.

Le fado de la diaspora portugaise (*Bernard Arnal*)

The rooted life experienced within the Portuguese diaspora facilitates an analysis of Lusitanian cultural heritage spaces. Music, which possesses enhanced emotional resonance in migratory contexts, offers in the context of fado a musical expression of *saudade*, a homesickness profoundly tied with emigration. The originality of diasporic fado lies in fertile transculturations, more and more often observed recently. Are we looking at a trans-border reterritorialization? A certain autonomy, frequently very creative, has undoubtedly been asserting itself. Nonetheless, Portugal – and more particularly Lisbon – modulates quite intensely the fado produced by

discrete communities. A new worldwide fado landscape is thus emerging, in which three domains interpenetrate. Diasporic fado blends here with the performances of Portuguese fado artists abroad and, a veritable revolution, the output of non-Portuguese performers. Just like other world musical traditions, fado is going through a “transition.” Its international success serves as a potent reforger of “Portugueseness” that has prompted a growing number of Portuguese to see their own culture with fresh eyes.

L'intense vie de relation de la diaspora portugaise facilite l'analyse des espaces d'héritage culturel lusitanien. La musique, qui présente une résonance émotionnelle accrue en contexte migratoire, offre dans le cas du fado, expression musicale de la *saudade*, un lien intime avec l'émigration. L'originalité du fado diasporique tient aux fertiles transculturations de fréquence croissante observées ces dernières années. S'agit-il d'une reterritorialisation outre-frontières ? Une certaine autonomie, souvent créatrice, se fait jour indubitablement. Mais le Portugal et tout spécialement Lisbonne polarisent intensément les relations du fado des communautés. Se dessine ainsi un nouveau paysage mondial du fado où trois domaines s'interpénètrent. Le fado de la diaspora y rejoint les performances des fadistes du Portugal à l'étranger et, véritable révolution, d'artistes non-portugais. À l'instar de diverses musiques du monde le fado connaît donc sa « transition musicale ». Son succès international constitue un puissant révélateur de portugalité, amenant un nombre croissant de Portugais à porter un nouveau regard sur leur propre culture.

Reformar a Administração Pública ao sabor das prioridades do *Estado Novo* (*Ana Carina Azevedo*)

Most of the studies related to Portuguese administrative reforms focus only on Democracy (after April 1974). However, attempts to modernize the Portuguese public sector and to increase its level of efficiency also took place during the *Estado Novo* regime (1933-1974). The thesis proposed in this article intends to develop two premises. First, to refine the awareness concerning Central Administration reforms throughout the period of the Salazar and Caetano dictatorship. Second, to promote the study of these reforms and to explore how the quest for administrative efficiency was used to achieve the political and economic goals of the *Estado Novo*.

Contrariamente ao que grande parte da bibliografia disponível permite entender, os debates, estudos e projetos tendentes à reforma do aparelho de Estado, no sentido de o tornar mais eficiente, não se iniciam somente no período democrático, tendo lugar durante todo o Estado Novo. Neste sentido, a tese proposta neste artigo pretende defender duas premissas. Por um lado, pretende demonstrar como a consciência sobre a necessidade de reformar a Administração Central se encontra presente ao longo de toda a ditadura. Por outro, pretende revelar a forma como, durante o longo processo de debate, estudo e aplicação de reformas na Administração Central que foi tendo lugar durante o Estado Novo, as lógicas da procura da eficiência administrativa foram utilizadas para atingir os objetivos políticos e económicos do Estado Novo.

Trajectories in between Borders: Epistemologies for an Educational Future through Diversity (*Vagner de Souza Vargas* and *Denise Marcos Bussolletti*)

In Brazil, the realm of education has produced a broad diversity of academic publications that seek to reflect on how one might address the current state of the discipline and what to do about it. But when it comes to effective alternatives that would facilitate work within in-

between space — that which we conceptualize here as ‘borders’ — it is also necessary to reflect on the hegemonic processes of silencing those whose needs are not addressed by the institutionalized normativity of the academia. The Nucleus of Arts, Languages, and Subjectivities (NALS), in the Federal University from Pelotas (UFPEL), southern Brazil, develops activities in search of new epistemologies, working through what we advocate as an ethical-aesthetical approach to education through Border Pedagogy and Aesthetics of Ginga.

Pour une esthétique scolaire brésilienne dans la décennie de 1950: la revue *Nouvelles Pédagogiques* et les images scolaires (Marcos Villela Pereira and Diogo Franco Rios)

The *Nouvelles Pédagogiques* / *Atualidades Pedagógicas* magazine played an important role in disseminating institutions, ideas, research, legislation and educational proposals in different instructional areas. This paper conducts an analysis of images of everyday classroom presented in two issues of the magazine published in 1955 and 1960, which intended to fulfill a role in building an aesthetic for schools during that particular decade. Generally, those images failed to show “what could not be,” in favour of showing “what should be” or “what you want it to be.” The magazine’s reader, through the exercise of reading text and image, was being directed toward designing a Brazilian school with endowed with the desired characteristics. The images offered for contemplation were a construct of what was intended to be a contemporary school reality.

La revue *Nouvelles Pédagogiques* / *Atualidades Pedagógicas* a joué un rôle important dans la diffusion des institutions, des idées, de recherches, de la législation et des propositions éducatives dans les différents domaines de l’éducation. Cette étude procède à une analyse d’images du quotidien de classe, présentées dans deux numéros de *Nouvelles Pédagogiques* / *Atualidades Pedagógicas*, et enquête le rôle que ces images voulaient remplir dans la construction d’une esthétique scolaire durant cette décennie, au Brésil. L’on observe que ces images n’ont pas réussi à montrer « ce qui ne pouvait pas être » en faveur de montrer « ce qui devrait être » ou « ce que l’on voudrait que ce soit ». Le lecteur, par le moyen d’un exercice de lecture du texte et de l’image, devrait concevoir ce que l’on voudrait que ce soit l’école brésilienne. Les images offertes à leur perception étaient une construction de ce que l’on désirait comme une réalité d’école à cette époque-là.

O comércio de couros em Portugal por uma sociedade mercantil na primeira metade do século XVIII¹

Angelo Alves Carrara

Universidade Federal de Juiz de Fora & Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq)

Lucas Nascimento Moreira

Universidade Federal de Juiz de Fora

ESTE TRABALHO TEM POR OBJETO OS negócios de uma sociedade mercantil lisboeta especializada no comércio de solas e couros importados do Brasil de propriedade de Pedro Mendes da Costa e seu pai Matias Jorge Mendes, e tem por fonte suas contas correntes registradas em dois livros entre 1738 e 1747. A despeito do pequeno vulto dos negócios – ao longo de quase dez anos as vendas totalizaram 67:972\$420 réis – os registros permitem analisar de modo mais aprofundado especialmente a clientela, os preços, a flutuação sazonal e a distribuição geográfica das transações em Portugal. Como a quase totalidade dos couros negociados pela firma provinham da Bahia e de Pernambuco, dentro dos limites estabelecidos pelas fontes, buscaremos também situar o lugar dessa firma no comércio de couros exportados pelo Brasil.² A este respeito, concordamos com Virgínia Rau, que em seu estudo sobre o “livro razão” do comerciante Antônio Coelho Guerreiro, há mais de meio século enfatizava que os livros de escrituração comercial constituíam uma “das

¹Esta pesquisa contou com o apoio do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico/CNPq.

²Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores; livros 7143 e 626. A título de comparação, tome-se por exemplo uma loja em Vila Rica na mesma época, cujas vendas alcançaram as quantias de 27:100\$377 réis, entre os meses de fevereiro de 1737 a agosto de 1738 (Alexandra Maria Pereira, “Um mercador de Vila Rica: atividade mercantil na sociedade do ouro, 1737-1738,” Dissertação de Mestrado (Juiz de Fora, Universidade Federal de Juiz de Fora), 22).



mais importantes fontes para o estudo da história econômica”. Além dos motivos elencados por Rau para a raridade deste gênero de fonte – a perda para a saca do ferro-velho ou a tenda do merceiro, sumidouros clássicos de todos os “papéis velhos” – deve-se considerar também, segundo o professor Jorge Pedreira, a ausência de hábito dos comerciantes – ao menos os de grosso trato – “de extrair balanços frequentes e muitos só o faziam quando era necessário abrir um novo livro diário ou de razão”³

Matias Jorge Mendes era o caixa da sociedade e morava na freguesia de São Julião, “na rua dos Ourives de Ouro, “no primeiro beco à mão esquerda por nome [d]a Lage, de que vai de cá na rua Nova para a dita rua dos Ourives de Ouro, a primeira porta à mão direita”. Já Pedro Mendes da Costa tinha sua casa na freguesia de São Pedro de Alfama, “de frente no Campo da Lã”⁴

Numa primeira seção, descrevemos de modo pormenorizada a fonte, em especial a estrutura e o conteúdo dos livros de contabilidade. Em seguida, estudamos o movimento mercantil em duas seções: numa, a ênfase incide nos volumes, preços e sazonalidade das compras e vendas realizadas pela sociedade de mercadores; noutra, o realce é dado à distribuição e concentração geográfica das vendas e da clientela.

Por fim, analisamos a receita bruta e o lucro da sociedade mercantil.

³Virgínia Rau, *O “livro razão” de António Coelho Guerreiro* (Lisboa: Companhia de Diamantes de Angola, 1956), II; Jorge Migue Pedreira, “Tratos e contratos: actividades, interesses e orientações dos investimentos dos negociantes da praça de Lisboa (1755-1822),” *Análise Social* 31 (1996): 355-379.

⁴Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores; livros 7143, fol. 127. Sobre as ruas da paróquia de São Julião, cf. António Carvalho da Costa, *Corografia portuguesa e descrição topográfica do famoso reino de Portugal* (Lisboa: Oficina Real Deslandesiana, 1712), vol. 3, cap. 21, em especial pp. 443-444. A grafia no manuscrito desafia a compreensão do que se segue à expressão ‘Campo da Lã’: “das casas grandes as verras [sic] o último andar das casas em todo em cima”. A rua dos Ourives de Ouro corresponde atualmente à rua Áurea, bem no centro de Lisboa. Pela proximidade, a rua Nova deve corresponder à antiga rua Nova dos Ferros, hoje rua da Prata. Como esta parte de Lisboa passou por uma completa reestruturação após o terremoto de 1755, é difícil determinar o ponto exato do endereço. ‘Campo da Lã’ era o nome antigo do atual largo do Terreiro do Trigo, por ser o local onde a lã secava após ser lavada no beco dos Curtumes (A. Vieira da Silva, *A cerca fernandina de Lisboa* (Lisboa: [s. l.], 1987 [1. ed. 1948]), II4). Segundo João Bautista Castro, “o postigo da Alfama, a que alguns chamam das alcaçarias (isto é, o local destinado para curtir e preparar couros e peles) ficava defronte ao Campo da Lã” (João Bautista Castro, *Mapa de Portugal antigo e moderno* (Lisboa: Oficina Patriarcal de Francisco Luís Amerno, 1763), vol. 3, 80).

I. As fontes: estrutura e conteúdo

Os dois livros contábeis que alicerçam o presente estudo fazem parte do fundo Alfândegas de Lisboa da Torre do Tombo. Na folha 127 do livro 7143 são referidos quatro livros, dois de entrada e dois de saída, um de cada para ambos os comerciantes.⁵ Por isto, os resultados aqui apresentados não consideram um conjunto de valores igualmente presentes nos registros, em especial aqueles referentes aos gastos apenas referidos, sem que tenham sido considerados no balanço final da sociedade, em especial, as despesas pessoais.

O livro 7143 possui 150 folhas numeradas e rubricadas, e seus registros cobrem o período de 1^o de janeiro de 1738 a 23 de junho de 1747. Nas primeiras folhas, sem numeração, há um índice alfabético em que se registram os valores recebidos – marcados por “pg” – durante os anos de operação da sociedade, além de rascunhos de cálculos. Na folha I é anotado o ano (“era de 1738”) e o título do livro: “conta da saída de sola e couros”. A fórmula adotada para registro das vendas pelos comerciantes contém os seguintes dados, nesta ordem: data da venda, nome e residência do comprador dos meios de sola – isto é, a metade do couro de uma vaca ou de boi, quantidade comprada, preço unitário, quantidade total de mercadorias vendidas e valor correspondente. Ao fim de cada página há o valor acumulado da receita. Logo na folha IV, um aspecto chama a atenção: as diferentes feiras nas quais essa sociedade mercantil opera. Há clientes esporádicos, mas também alguns que concentram quantidades significativas. Por vezes são também registradas as operações mercantis envolvendo mais de um negociante, como no exemplo abaixo:

Em 27 de janeiro de 1742 vende-se mais a um almocreve por via de Pedro Luís, morador na vila de Campo de Ourique, quatorze meios de sola da Bahia da conta de Custódio a preço de dois mil, quatrocentos e cinquenta réis por cada meio – mais dez meios de sola da Bahia (de avaria) da conta de Domingos Duarte a preço de mil e oitocentos réis por cada meio que levou o d[ito]. Somam as duas adições cinquenta e dois mil e trezentos réis.⁶

⁵Os termos são os seguintes: “em princípio desta dita sociedade como se vê do livro de saída do meu pai, senhor Matias Jorge Mendes como também se vê do meu livro de saída o dito seu companheiro, o dito seu filho Pedro Mendes da Costa”.

⁶Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Apontamentos da sociedade de mercadores de Pedro Mendes da Costa e Matias Jorge Mendes, livro 7143, fol. 60.

Nos últimos registros dos dias em que as vendas são realizadas em feiras omite-se o nome do comprador, assinalando-se apenas o dia, a feira, a quantidade vendida e o preço total, ao contrário das vendas usuais, cujos registros são sempre muito detalhados com relação aos clientes e ao preço unitário. Além disto, os produtos que não foram vendidos na feira eram entregues à responsabilidade de algum homem de negócios, comumente residente no local onde a feira é realizada.

Há um detalhado balanço dos negócios da companhia entre 1^o de janeiro de 1738 e 31 de outubro de 1747 (fols. 132-138). No ajuste de contas entre pai e filho são detalhados o fechamento da conta, a divisão do lucro entre pai e filho, a quantidade restante de sola, além do encerramento das dívidas em aberto por parte dos compradores dos produtos desta sociedade. As folhas 139 e 142v. são tomadas por rascunhos de cálculos, e da folha 143 à 150 é feito o lançamento do lucro recebido por Pedro Mendes da Costa entre 1^o de janeiro de 1738 a 31 de dezembro de 1743.

Tabela 1 Tipos e preços de sola segundo o registro do comerciante Pedro Mendes da Costa

	<i>Sola "grande"</i>	<i>Sola "ordinária"</i>	<i>Sola "pequena"</i>
Direitos	80	60	40
Comboio	50	50	50
Donativo	25	25	25
Consulado	12	9	6
Obras	6	6	6
Bilhete	1	1	1
Companhia	4	4	4
Galegos*	2	2	2
<i>Total</i>	<i>180</i>	<i>157</i>	<i>134</i>

Fonte: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores; livro 626, fol. 1.

Observação ():* O termo “galegos” nesta lista corresponde ao empregado para os estivadores, em grande parte oriundos da Galícia. Sobre o lugar dos galegos no transporte de carga, cf. Xan Leira, *Historia dunha emigración difusa* ([Moaña], Acuarela Comunicación, 2008), 51-62.

A ordem cronológica dos registros é quebrada em alguns pontos. Apesar de os dados do ano de 1740 iniciarem-se a partir da folha 28, alguns registros do ano de 1743 aparecem entre as folhas 29^v e 3^l, e em 1742 há dados de compras realizadas em 6 de abril após registro de vendas em dezembro.

O livro 626 contém a contabilidade das compras efetuadas pela sociedade entre 1º de janeiro de 1738 a 31 de julho de 1747. Na primeira página deste livro, Pedro Mendes mostra como se avaliavam as solas e os preços que se pagavam na alfândega. A Tabela I resume os dados encontrados.

Os registros posteriores oferecem extrema dificuldade de leitura devido ao estado de deterioração das folhas. Um índice alfabético semelhante ao do livro 7143, sobretudo repleto de esboço de contas, antecede os dados de entrada. Os registros no livro têm a seguinte estrutura:

- fols. 1-72: relação das mercadorias compradas pela sociedade discriminadas por data da transação, origem, navio de procedência, qualidade, quantidade, nome dos fornecedores, preço unitário, valor de frete e o total despendido na compra; por vezes é mencionado o nome do capitão do navio que transportou os meios de sola e o desenho da marca e contramarca; de modo irregular são referidos os dados correspondentes aos despachos na Alfândega de Lisboa (quantidade e qualidade dos produtos, e valor das despesas com fretes e tributos). Além das compras, são igualmente registradas as remessas de mercadorias para as feiras. Neste caso, são relacionados o nome do capitão do barco ou do dono da carreta encarregado pelo transporte, a localidade de destino, a quantidade enviada, o tipo de produto e por vezes o preço unitário cobrado pelo envio e o total desembolsado. Esporadicamente são também registradas as transações com outros comerciantes durante as feiras ou na Alfândega, bem como envolvendo solas classificadas como do “ano passado”. Por fim, são também lançadas as despesas relativos a outros gastos com as feiras, como os chamados “despachinhos”, fretes e direitos e corte da sola;
- fols. 72^v-76^v: encerramento da contabilidade, em que Pedro Mendes repete informações da sociedade como endereço de pai e filho, a existência de mais livros – em sua posse e com o pai – além de mostrar a quantidade total de sola proveniente da entrada e o total em réis, bem como a quantidade total vendida e a receita total. O autor refere o lucro e a porcentagem para cada um na sociedade; são registradas as compras totais de cou-

ros atanados, cordovão e de bezerros, e indicado o total faturado, o lucro e sua divisão entre pai e filho, bem como os devedores;

- fol. 77: registro por Matias Jorge Mendes das contas da sociedade com seu filho, com seu irmão padre Crispim Mendes da Costa, e com sua irmã Isidória Caetana de Jesus;
- fol. 78: registro por Pedro Mendes das pessoas às quais deve a sociedade, e que foram pagas até o dia 2 de fevereiro de 1750;⁷
- fol. 79: registro do dinheiro que Pedro Mendes trouxe de várias feiras para entregar a diferentes pessoas;
- fol. 80: relação das dívidas da sua casa;
- fol. 81: gastos com o marcador da sociedade;
- fol. 82: despesa com missas pelas almas;
- fol. 83: gastos com os alugueis com casas e armazéns;
- fols. 84-91^v: registro de despesas com mantimentos (azeite, carnes, pão, trigo), lenha, etc., misturado ao do recebimento de 197\$790 réis e alguns empréstimos concedidos a alguns clientes da sociedade;
- fols. 92-93^v: narrativa das exéquias de Dom João V.⁸

A folha seguinte à 93 recebe o número 124, e até a fol. 151 o livro contém tão somente rascunhos de contas.

Um dos elementos mais curiosos é a escrita adotada. Como exemplos, podem ser citadas as palavras “perNanBuco”, em lugar de Pernambuco e “susedade” por sociedade. O mesmo ocorre com muitos nomes próprios, que chamam a atenção por sua grafia, como por exemplo, as cidades onde eram realizadas as feiras ou na descrição de seus clientes. O exemplo abaixo ilustra a peculiaridade da escrita de Pedro Mendes:

No original: “Em o d^o dia aSima vendeSe mais na d^a feyrra de Sam João de evora o Capp^{am} Jozeph pri^a Morador na villa de vigidenrra vinte Meyos de Solla de per-

⁷É o que se depreende tanto da contabilidade quanto da frase que antecede a relação dos credores: “dívidas que devo às várias pessoas desta dita sociedade que por tempo adiante há-se indo pagando [sic] como se vê isto feito em 2 de fevereiro de 1750”.

⁸Para a transcrição deste texto cf. Angelo Alves Carrara and Lucas Nascimento Moreira, “As exéquias de D. João V e a aclamação de D. José I segundo o testemunho de um comerciante de Lisboa”, *Revista de Fontes* 4 (2016): 1-7.

NanBuco da conta de João da Silva a preSo de dois mil e Sento e Sincoenta reis per cada meyo Somão quarenta e hum mil reis”⁹

Transcrição: Em o dito dia acima, vende-se mais na dita feira de São João de Évora, ao capitão José Pereira, morador na vila de Vidigueira, vinte meios de sola de Pernambuco da conta de João da Silva, a preço de dois mil cento e cinquenta réis por cada meio. Somam quarenta e dois mil réis.

Outros casos em destaque são as grafias “Rõxhes”, “Golgan” e “Reoles” para, respectivamente, Arronches, Golegã e Arraiolos. Esta peculiaridade acontece com diversas palavras ao longo de ambos os livros analisados. Na transcrição e sistematização de dados foi adotada a ortografia e a toponímia atuais. Por fim, ainda que o presente estudo tenha se restringido a isolar apenas as variáveis pertinentes ao movimento mercantil de sola e couro, não podem ser desconsiderados outros gastos documentados pelo comerciante Pedro Mendes da Costa – tais como despesas da casa, aluguéis e missas, por exemplo – encontrados nas folhas finais do livro 626. Não dispomos de elementos suficientes para afirmar que a contabilidade da sociedade propriamente dita fosse separada das despesas pessoais. Isto talvez explique a diferença de lucro registrada no livro e a apurada na transcrição, como será visto adiante.

Por fim, é importante destacar o registro incorreto de valores (menos 68 ocorrências em ambos os livros). No livro 7143, por exemplo, 47 registros mostram o valor incorreto do preço unitário multiplicado pela quantidade; já no livro 626, há 21 erros, sendo 7 exclusivamente em relação ao total gasto com frete, 10 relacionados somente com o total da compra e 4 registros com ambos os valores destoantes. Um exemplo: no livro 7143 é registrada a venda a Antônio Pires de 49 meios de sola da Bahia ao preço unitário de 1\$550 réis. O total contabilizado é 66\$650 réis, quando o correto é 75\$950 réis. Já no livro 626, o valor registrado da carga de 249 meios de sola comprados ao preço unitário de 720 réis é 176\$400. Por este valor, o preço unitário deveria ser de 708 em vez dos 720 réis; ou então, mantido o preço unitário, o valor total da compra corresponderia a 179\$280 réis.¹⁰ Todos os registros foram corrigi-

⁹Observe-se aqui um erro de cálculo: a soma correta é 43.000 réis.

¹⁰Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 7143, fol. 4; livro 626, fol. 8^v.

dos, o que explica a divergência dos valores totais entre o escriturado e o sistematizado na planilha.

Do mesmo modo, os dados coletados e sistematizados mostraram resultado diferente do registrado pelos comerciantes: em lugar dos 35.776 meios de sola, couros de vaca e em cabelo contabilizados como vendidos e comprados no balanço, a sistematização resultou num total de 34.759 itens vendidos e 35.531 comprados.

2. *O movimento mercantil: volumes, preços e sazonalidade das compras e vendas*

Entre 1º de janeiro de 1738 e 24 de junho de 1747, a sociedade mercantil realizou 140 operações de compra e 980 transações de venda (Tabela 2).

Tabela 2 Total de meios de sola vendidos pela sociedade de mercadores, 1738-1747

<i>Mercadorias / origem</i>	1738	1739	1740	1741	1742	1743	1744	1745	1746	1747	Tótal
Bahia	1.964	2.471	1.573	1.643	1.002	1.511	2.681	817	1.473	90	15.225
Pernambuco	2.170	1.473	4.353	1.471	2.450	3.773	787	1.379	229	278	18.363
Bahia e Pernambuco	0	0	280	0	0	40	24	85	0	0	429
Maranhão	0	0	35	0	0	0	0	23	4	0	62
couros em cabelo	0	0	0	0	56	0	0	0	0	0	56
sem origem declarada	705	293	309	258	630	1.073	769	560	555	0	5.152
<i>Tótal</i>	<i>4.146</i>	<i>4.004</i>	<i>6.325</i>	<i>3.114</i>	<i>3.584</i>	<i>5.666</i>	<i>3.493</i>	<i>2.326</i>	<i>1.733</i>	<i>368</i>	<i>34.759</i>

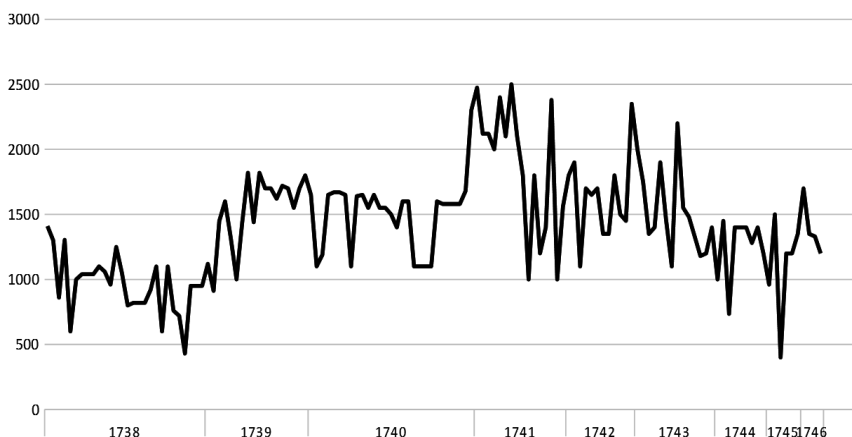
Fonte: Instituto Arquivos Nacionais / Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa / Alfândega Grande do Açúcar / Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 7143.

Observação: A fonte menciona por vezes a palavra “vacas”: sempre em poucas quantidades, menores preços e a clientes que compravam expressivas quantidades de meios de sola, aparecem registros de vacas importadas da Bahia, de Pernambuco – os principais exportadores do Brasil no período – e, numa única ocorrência, do Maranhão. A ideia de que correspondessem a vacas inteiras deve ser logo afastada, já que nos últimos registros, a descrição está como meios de sola de vaca. Com isso, consideramos que todos os registros mencionando vacas possam ser meios de sola de vacas.

Nos meses iniciais de 1738 os registros mencionam apenas a procedência da sola (da Bahia ou de Pernambuco), mas adquirem em seguida maior detalhamento com a referência do comissário, isto é, o fornecedor de sola para a sociedade. As qualidades de solas vendidas eram as seguintes: cortadas, de refugo, brancas, de avaria e pequenas, cada qual sob diversos preços. Contudo, o preço de uma mesma mercadoria diferia em certas ocasiões de acordo com o cliente. Por exemplo, no dia 13 de junho de 1738, na feira de Santo Antônio em Tancos, a sola proveniente da Bahia foi vendida a José da Silva por 1\$600 réis, enquanto que, para Antônio Pires, o que parece ser o mesmo tipo de sola da Bahia foi negociado a 1\$550 réis. Se, de fato, a qualidade da mercadoria foi a mesma, não se pode descartar a ideia da distinção pessoal interferindo nas transações, já que os comerciantes vendiam para parentes, capitães, padres, homens de negócio e sapateiros.

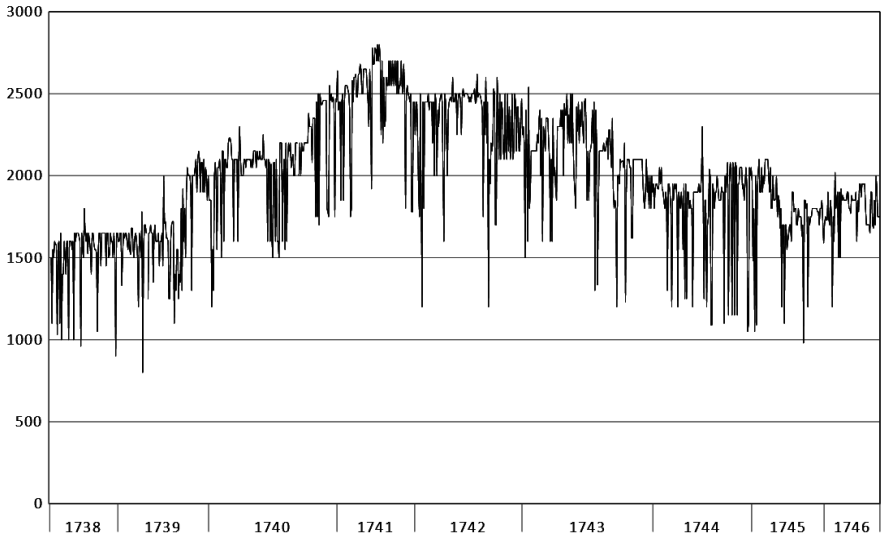
O menor preço de compra foi 400 réis por meios de sola provenientes de Pernambuco, e o maior valor pago pela sociedade foi de 2\$500 réis por cada um dos 20 meios de sola branca da Bahia (Figura 1). Já o preço máximo de venda foi 2\$800 réis por sola da Bahia em junho de 1741, enquanto que o

Figura 1 Preços de compra (em réis) dos meios de sola de diferentes qualidades pela sociedade comercial de Pedro Mendes da Costa e Matias Jorge Mendes, 1738-1747



Fonte: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar / Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 626.

Figura 2 Preços de venda (em réis) dos meios de sola de diferentes qualidades pela sociedade comercial de Pedro Mendes da Costa e Matias Jorge Mendes, 1738-1747



Fonte: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa / Alfândega Grande do Açúcar / Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 7143.

mínimo chegou a 800 réis por couro de vacas brancas também da Bahia em abril de 1739. Esta oscilação mostra-se constante ao longo do período de dez anos da atuação da sociedade em Portugal (Figura 2). O movimento de alta iniciou-se em junho de 1739 e atinge seu ponto culminante em março e abril de 1741, quando os preços começam a declinar de modo persistente até junho de 1746.

Apesar de os registros não permitirem estabelecer uma correlação sistemática entre preços e qualidade das mercadorias, em alguns casos isto pode ser facilmente determinado. Um dos elementos que interfere nos preços é a qualidade dos meios de sola. Os registros posteriores na folha 51v. e 52 contam um episódio de avaria e tal fato leva a Pedro Mendes encerrar os negócios contabilizando os lucros obtidos até 19 de maio de 1741 e o leva ainda na folha 52 iniciar novos registros desse mesmo ano. A perda consistiu em 175

peças de um total de 600 meios de sola comprados de João da Silva Chaves. Em janeiro de 1742, o autor registra a venda de meios de sola da Bahia com avaria da conta de Manuel Duarte no dia 20 desse mês em Atalaia, em uma venda sem muitos detalhes, apenas explicando que foram vendidos 75 meios para várias pessoas sob diferentes preços, totalizando 165\$650 réis. Ainda operando com o mesmo produto, a negociação com João Gonçalves Branco, no dia 24 de janeiro, resultou na venda de 20 meios a 1\$200 réis, enquanto o que parece ser a sola em perfeito estado é negociada 600 réis mais cara. Três dias depois, dez unidades de sola de avaria foram vendidas para Pedro Luís, que negocia em nome de um almocreve, são vendidas a 18\$000 réis.

No que respeita à relação entre as compras de meios de sola e couros efetuadas por essa sociedade comercial, os negócios representam uma pequena porcentagem do volume exportado pelo Brasil (Tabela 3). Em 1738, a sociedade negociou 4,5% das solas e dos couros baianos, e em 1746 essa participação não passou de 1,08%.

Tabela 3 Exportação de meios de sola e couros da Bahia e compras destes gêneros pela firma de Matias Jorge Mendes e Pedro Mendes da Costa, 1738-1747

<i>Exportações baianas de meios de sola e couros em cabelo</i>									
	1738	1739	1740	1741	1742	1743	1744	1745	1746
meios de sola	57.156	33.640		70.129		93.684		74.920	72.206
couros em cabelo	4.010	8.440		26				11.925	1.560
<i>Compras da sociedade mercantil de Matias Jorge Mendes e Pedro Mendes da Costa</i>									
	1738	1739	1740	1741	1742	1743	1744	1745	1746
sola da Bahia	2.813	1.320	2.163	2.418	421	1.045	3.081	1.203	800
sola de Pernambuco	2.997	220	5.171	868	2.760	4.066	358	1.458	30
sem identificação	521	205		200			363		

Fontes: Para as exportações: 1738: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Carta do vice-rei e capitão general do Estado do Brasil, André de Melo e Castro, conde das Galveias, ao rei D. João V sobre o número de navios que compõem esta frota – anexo relação (Bahia, 25 de julho de 1738 [Avulsos, cx. 62, doc. 5295]); 1739: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Carta do vice-rei e capitão general do Estado do Brasil, conde das

Galveias, André de Melo e Castro, ao rei D. João V, de que o mapa junto informará o número de navios que vão nesta frota e os gêneros de que se compõem sua carga – anexos dois documentos (Bahia, 30 de outubro de 1739 [Avulsos, cx. 66, doc. 5628]); 1741: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Carta do vice-rei e capitão general do Brasil, conde das Galveias, André de Melo e Castro, ao rei D. João V, informando a remessa do mapa com o número de navios que vão na frota e os gêneros que compõe a sua carga – anexos dois documentos (Bahia, 19 de julho de 1741 [Avulsos, cx. 71, doc. 5984]); 1743: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Carta do vice-rei e capitão general do Brasil, conde das Galveias, André de Melo e Castro, ao rei D. João V, informando os estragos causados pelas doenças que grassam na cidade da Bahia, sobretudo uma epidemia de defluxos e pleurizes, e comunicando as remessas de açúcar e tabaco – anexos 2 documentos (Bahia, 30 de setembro de 1743 [Avulsos, cx. 78, doc. 6444]); 1745: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Consulta do Conselho Ultramarino sobre a conta que dá o vice-rei do Brasil acerca da chegada da frota e da pouca capacidade da Alfândega da Bahia para o recolhimento das fazendas, e sobre o procedimento que teve em face do embarço dos homens de negócio com os lavradores e senhores de engenho por causa do preço dos açúcares e tabaco – anexos 5 documentos (Lisboa, 6 de setembro de 1745 [Avulsos, cx. 84, doc. 6899]); 1746: Arquivo Histórico Ultramarino, Bahia, Resumo de toda a carga de tabaco da frota que vai da cidade da Bahia para a cidade de Lisboa passada por Aires de Brito A. de Gusmão – anexo mapa da carga da frota (Bahia, 12 de julho de 1746 [Avulsos, cx. 95, doc. 7590]); 1747: Michel Morineau, *Incroyables gazettes et fabuleux métaux* (Cambridge & Paris: Cambridge University Press & Maison des Sciences de l'Homme, 1985), 208 (para esse mesmo ano, o total tanto de couros como de sola foi de 74.544); para as compras da sociedade mercantil: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 626.

Por fim, a sazonalidade das compras e vendas. A contabilidade mostra com toda a clareza que metade das compras concentrou-se entre os meses de fevereiro a maio. Já as vendas são distribuídas pelos meses de março, junho e novembro (Tabela 6). No caso das compras, uma primeira hipótese para esta concentração residiria nos meses de chegada das frotas a Lisboa. Segundo Morineau, o retorno a Lisboa concentrava-se entre outubro e fevereiro: em novembro, nos anos de 1736 e 1737; em outubro, nos de 1738 e 1741; em janeiro, nos de 1740 (com parte da frota chegando também em fevereiro) e 1744; apenas no ano de 1745 a chegada ocorreu em agosto.¹¹ Ou seja, os desembarques ocorriam entre outubro e fevereiro, e as compras da sociedade mercantil logo em seguida, entre fevereiro e maio.

As vendas, por sua vez, seguem um calendário particular e parecem relacionar-se com diversos fatores, dentre os quais, as estações do ano, mas igual-

¹¹Michel Morineau, *Incroyables gazettes et fabuleux métaux* (Cambridge & Paris: Cambridge University Press & Maison des Sciences de l'Homme, 1985), 202.

mente as datas das feiras, estudadas adiante. O baixo movimento mercantil entre dezembro e fevereiro (que concentram 11% dos negócios) talvez corresponda a dificuldades logísticas decorrentes do inverno. Em oposição, a forte concentração (cerca de um quinto de todas as transações) em junho, parece vincular-se às feiras em Tancos e Évora. Do mesmo modo, o forte movimento também verificado em novembro parece relacionado à feira de Golegã (Tabela 4).

Tabela 4 Valor mensal e participação das compras e vendas da sociedade comercial de Pedro Mendes da Costa e Matias Jorge Mendes, 1738-1747, em réis

<i>Mês</i>	<i>Compras</i>				<i>Vendas</i>
	<i>Sem frete</i>	<i>%</i>	<i>Com frete</i>	<i>%</i>	<i>Valor total</i>
janeiro	2.415.168	4,87	2.636.600	4,70	2.385.820
fevereiro	6.490.475	13,10	7.191.299	12,81	3.186.880
março	3.595.620	7,26	3.831.324	6,82	7.765.170
abril	5.682.800	11,47	6.580.032	11,72	4.460.340
maio	8.330.780	16,81	9.417.860	16,77	5.224.120
junho	1.243.800	2,51	1.434.480	2,55	15.246.870
julho	3.189.700	6,44	3.616.956	6,44	1.879.500
agosto	3.138.790	6,34	3.649.838	6,50	3.112.640
setembro	5.710.600	11,53	6.606.760	11,76	4.326.790
outubro	3.460.400	6,98	3.928.016	6,99	6.386.710
novembro	4.739.780	9,57	5.480.938	9,76	11.831.030
dezembro	1.546.700	3,12	1.782.230	3,17	2.166.550
<i>Tótal</i>	<i>49.544.613</i>	<i>100</i>	<i>56.156.333</i>	<i>100</i>	<i>67.972.420</i>

Fonte: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores, livro 626.

3. O movimento mercantil: distribuição geográfica das vendas e clientela

Metade dos negócios dessa sociedade eram realizados em feiras (Tabela 5). Apenas uma pequena parte das mercadorias foram vendidas a indivíduos não identificados nos registros: 1.845 meios de sola no valor de 3:510\$950 contos de réis. As transações dos principais clientes ocorriam nas feiras de maiores movimentações financeiras – Golegã, Évora, Tancos e Montemor-o-Novo. Quinze indivíduos foram responsáveis pela compra de 16.313 meios de

Tabela 5 Transações realizadas em feiras pela sociedade mercantil de Matias Jorge Mendes e Pedro Mendes da Costa, em réis, 1738-1747

<i>Localidade</i>	<i>Data</i>	<i>Santo</i>	<i>Vendas</i>
Torres Novas	11 e 12 de março	São Gregório de Nissa	1.251
Montemor-o-Novo	1º de maio	São Filipe	2.776
Tancos	13 de junho	Santo Antônio	2.694
Évora	24 de junho	São João Batista	4.666
Constância	5 de agosto	Nossa Senhora das Neves	1.380
Montemor-o-Novo	1º domingo de setembro	Nossa Senhora do Rosário	1.366
Ponte de Sor	4 de outubro	São Francisco de Assis	1.091
Golegã	11 e 12 de novembro	São Martinho Bispo	4.644
Atalaia	20 de janeiro	São Sebastião	75
Vila Franca			200
<i>Subtotal</i>			18.777
sem registo			18.775
<i>Total</i>			37552

Fonte: Instituto Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (Lisboa), Alfândegas de Lisboa/Alfândega Grande do Açúcar/Registro de apontamentos da sociedade de mercadores; livro 626.

Observação: A data de realização das feiras não coincide com a dedicada às celebrações dos santos segundo o calendário contemporâneo no caso de São Filipe (3 de maio, atualmente); e Nossa Senhora do Rosário (7 de outubro).

sola e couros no valor total de 33.280\$060 réis, ou seja, quase a metade de toda receita bruta da sociedade (48,96%) (Tabela 6).

A falta de identificação do comprador em boa parte das transações parece dever-se ao fato de serem lançadas no livro 7143, de modo geral, nos finais das feiras e a vários preços. Quando no final das feiras restavam mercadorias que não haviam sido vendidas, os comerciantes deixavam-nas sob a responsabilidade de um morador (e comprador) da cidade em que a feira fora realizada. Se a venda de fato não se realizava, então ela era encaminhada a Lisboa ou para outras feiras. Entre março de 1738 e agosto de 1746 foram deixadas em consignação 4.785 unidades de meios de sola e couros.

End of this Article's Preview



“They Spoke Portuguese and Understood Spanish”: Stranded Portuguese Fishermen in Nigeria, 1945-1952

Ayodeji Olukoju

University of Lagos, Akoka-Yaba¹

Introduction

One of the accompaniments of deep sea fishing and seafaring is the stranding of seamen and fishermen. These men had either been abandoned by their ships, shipwrecked and washed ashore, or their vessels driven off course by storms. The stranding of fishermen for any of these reasons has been taking place across time and the world's oceans. In recent times, media houses across the world reported such incidents. In 2012, 670 Russian fishermen were rescued after being stranded on an ice floe which drifted off the Sakhalin Island in the country's Far East region.² Two Costa Rican fishermen who were adrift for twenty days were rescued on the eve of Christmas 2018 by a chance encounter with a Jamaica-bound ocean cruise liner, which had changed course to avoid a storm.³ Four Moroccan fishermen were rescued in November 2018 in Algerian waters four days after their engine had fallen

¹Department of History and Strategic Studies.

²Russell Trott, “Stranded Russian Fishermen Rescued,” BBC News, 1 April 2012, <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-17578800/stranded-russian-fishermen-rescued>, accessed on 28 March 2019.

³Ella Torres, “Two Fishermen Rescued by Cruise Ship after being Stranded at Sea for Three Weeks,” *New York Daily News*, 24 December 2018, <https://www.nydailynews.com/news/national/ny-news-stranded-fisherman-rescued-cruise-ship-20181224-story.html>, accessed on 28 March 2019. A similar incident occurred on 30 January 2011, when an American warship, *USS Fort McHenry*, rescued two citizens of São Tomé and Príncipe, who were adrift at sea 26 nautical miles offshore for four days after their fishing boat ran out of fuel. A São Tomé Coastguard officer admitted that his country lost fishermen at sea every year due to “collisions or lack of proper navigation.” Jason Morris, “USS Fort McHenry assists stranded fishermen,” 26 August 2011, <https://www.eucom.mil/media-library/article/20699/uss-fort-mc-henry-assists-stranded-fishermen>, accessed on 25 April 2019.



into the sea.⁴ The most spectacular cases involved an Indonesian teenager stranded aboard a fishing hut (*rompomg*) for 49 days in late 2018 prior to his rescue by a passing bulk carrier⁵ and a Salvadoran fisherman who was rescued after 438 days at sea between 2012 and 2014.⁶

Many of such seafarers drifted so far away from home that their rescue and repatriation were complicated exercises involving agencies of several nations. In all cases, the survivors had a rough time before returning to their homelands. The incidence of shipwrecked fishermen and castaways is unevenly distributed across time and space. However, the Japanese islands appear to have witnessed in recent times a high incidence of such occurrences, some of which were shrouded in mystery and controversy.

In November 2017, Japanese media reported that a two-metre wooden fishing boat carrying eight Korean men had been washed ashore in Yurihonjo City, Akita Prefecture in northern Japan.⁷ This was no isolated incident as fourteen such incidents were reported in 2015 alone and many of the beached fishing boats had been severely damaged. Small fishing boats involved in such incidents were attracted to the waters between the Japanese Archipelago and the Korean Peninsula because it is “a rich fishing ground.”⁸ The party of eight fishermen shipwrecked in November 2017 had reportedly

⁴“Long-Stranded Moroccan Fishermen Call for Help in Algerian Waters,” *Morocco World News*, 27 November 2018, <https://www.moroccoworldnews.com/2018/11/258899/moroccan-fishermen-algerian/>, accessed on 28 March 2019.

⁵Tamar Lapin, “Story Behind Teen’s Incredible Survival After Being Stranded at Sea,” *New York Post*, 24 September 2018, <https://nypost.com/2018/09/24/story-behind-teens-incredible-survival-after-being-stranded-at-sea/>, accessed on 28 March 2019.

⁶Jonathan Franklin, “This Man Was Stranded at Sea for 438 Days. His Survival Story Will Amaze You,” 7 November 2015, <https://www.rd.com/true-stories/survival/man-stranded-sea-438-days/>, accessed on 29 March 2019. Salvador Alvarenga drifted at sea over 5,000 kilometres between November 2012 and January 2014. His companion, Ezequiel Cordoba, did not survive the ordeal.

⁷Reuters/Kyodo, “Unusual Catch: ‘North Korean Fishermen’ Wash Ashore in Japan,” <https://sputniknews.com/asia/201711241059388908-japan-north-korea-fishermen/>, accessed on 5 September 2018; Kyodo Staff Report, “North Korean Boat that Brought Eight Fishermen to Akita Vanishes,” 25 November 2017, https://www.japantimes.co.jp/news/2017/11/25/national/north-korean-boat-brought-eight-fishermen-akita-vanishes/#.W5BcT8Io_IU, accessed on 5 September 2018; Francesca Gillett, “Eight North Korean Fishermen ‘Want to Return Home’ After Washing Ashore in Japan,” 24 November 2017, <https://www.standard.co.uk/news/world/eight-north-korean-fishermen-want-to-return-to-secretive-state-after-washing-ashore-in-japan-a3700531.html>, accessed on 5 September 2018.

⁸Kyodo/Reuters, “Unusual Catch.”

left home the previous month on a squid fishing expedition but drifted away after their engine failed. Ironically, only a day after their landing, the fishermen mysteriously disappeared.⁹

The incidence of shipwrecked North Korean fishermen in Japan, especially the 2017 incident outlined above, provides an evocative foreground to the subject of this article: similar episodes involving Portuguese-speaking fishermen¹⁰ on the Nigerian coast in the Gulf of Guinea in West Central Africa more than seventy years earlier. With reference to the Gulf of Guinea, the literature has focused on stranded seamen, who deserted their ships for various reasons or were abandoned by their ship captains.¹¹ Until now, there has been no specific scholarly study of shipwrecked fishermen in the region. But, there are spotted references to missing artisanal fishing vessels in the contemporary literature.

Joel Nageon de Lestang noted that vessels of artisanal fishermen of the Seychelles and Comoro Islands off the East Coast of Africa in recent times are vulnerable to “shifting wind patterns and changing ocean currents” making them to drift out to sea. Such vessels were often “found after several weeks or even months of being adrift, either by a passing vessel or actually reaching the East African coast.” Comoro fishing vessels are hampered by “their limited size, the absence of ice boxes (for the majority of vessels) and the absence of sails ... that would have allowed the vessels to return to the Comoros in cases of engine failure, instead of drifting for several days to the East African coast.” Nageon de Lestang added that when a “fishing vessel is

⁹Kyodo/Reuters, “Unusual Catch.”

¹⁰As indicated later in this essay, the question of identity was problematic since there were differences among the following categories of persons: “Portuguese national,” “Portuguese-speaker” and “Portuguese or Spanish-speaking colonial subject.” The different categories had corresponding legal and political distinctions in colonial society. I owe this insight to an anonymous referee of this Journal. It should be noted that the reality of life in Portuguese colonies did not accord with the myth of “Lusotropicalism,” which painted a picture of a non-racial harmonious society. The reality of institutionalized racial and class stratification in Portuguese Africa is documented for Angola in Gerald J. Bender, *Angola Under the Portuguese: The Myth and the Reality* (London: Heinemann, 1978).

¹¹Ayodeji Olukoju, “Tropical Terminus: The Distress and Disposal of the American Schooner, *Allanwilde*, in Lagos, 1920-22,” *Lagos Historical Review* 1 (2001): 114-126; and Ayodeji Olukoju, “Desertion, Dereliction and Destitution: The Travails of Stranded West African Seamen in the United Kingdom, ca. 1921-1934,” in Jeremy Rich and Carina Ray, eds., *Navigating African Maritime History* (St. John’s, Canada: Memorial University Press, 2009), 139-162.

declared lost at sea,” the chances of recovery were “very remote, although the vessel sometimes end up on the coast of Mozambique and the fishers are eventually repatriated.”¹² In the Gulf of Guinea, the focus of this essay, it is stated that “[i]ncreased fog, wind, and storms are particularly dangerous for São Tomé and Príncipe fishermen, who traditionally fish in small, open sail boats and navigate by sight.... Increasingly dense fog, strong winds and storms have destroyed fishing vessels, and led to a mortality rate among fishermen that is three times higher than the world average.”¹³

That said, the protracted case in the early 1920s of the abandonment of an American sailing ship, the *Allanwilde*, and her crew in Lagos, examined in a scholarly study, provides some parallels to this essay. The disposal of the American vessel and the repatriation of her crew was a complicated exercise that spanned two years. The exercise involved various stakeholders: the British colonial government, hotel owners in Lagos, the American consulate in Dakar, the British Embassy in Washington and the shipping interests in the United States behind the doomed ship’s terminal voyage.¹⁴

Like the *Allanwilde* saga, the subject of this paper involved the complicated repatriation of several groups of Portuguese fishermen, who were stranded on the eastern coast of Nigeria between 1945 and 1948. The resolution of the cases dragged on for years. Though only a few cases of stranded fishermen are discussed in this paper, it is plausible that there could have been more cases which went unreported, given the length of the Nigerian coastline, and the antiquity of migrations and the indigenous peoples’ fishing enterprise across the Gulf of Guinea.¹⁵ The incidents examined in this essay reveal the complications in the repatriation of the stranded fishermen. The

¹²Joel Nageon de Lestang, *Study on Safety at Sea for Small-Scale Fisheries, Vol.1: South West India Ocean*, FAO Fisheries Circular No.1024/1 (Rome: FAO, 2007), 17, 19, 36-38. The author’s oblique reference to “repatriation” masked the complications, if any, in consular relations and the repatriation process, as detailed in this study.

¹³“São Tomé and Príncipe: Early Warning Systems Protect Farmers and Fishermen,” 27 August 2014, https://www.undp.org/content/undp/en/home/presscenter/articles/2014/08/29/sao-tome-and-principe-early-warning-systems-protect_farmers-and-fishermen.html, accessed on 25 April 2019. The annual mortality rate of São Tomé and Príncipe fishermen was below two from 2003 to 2007, rising to 6.5 in 2008, dropping to near zero in 2009 and peaking at 12 in 2010. See, Sofia Bettencourt, “Scaling up Climate Resilience: The Cases of Madagascar and São Tomé and Príncipe,” slide 58, <http://siteresources.worldbank.org/EXTUNITFESSD/Resources/1633787-1322594494226/Sofia-Bettencourt.pdf>, accessed on 25 April 2019.

¹⁴Olukoju, “Tropical Terminus.”

major challenge for the Nigerian government was two-fold: ascertaining the nationality of the stranded seamen and settlement of claims in respect of the fishermen's upkeep and repatriation. The paper unveils the intricacies of diplomatic and consular relations over vast distances in the Atlantic, and the challenge of inter-colonial relations among three European imperial powers and the attendant language barriers. It contributes to the history of fishing, migrations and maritime inter-colonial consular relations in the Gulf of Guinea in the era of European colonization of the region. It underscores the fluidity of identity of the inhabitants, and the trans-national character of the Gulf of Guinea maritime space even in the era of European rule. This is illustrated by the range of Ilaje migrations between Nigeria and Angola, on opposite sides of the Gulf¹⁶ and the involvement of Ghanaian women (as entrepreneurs and migrants) in the artisanal fishing industry across West Africa.¹⁷ However, until now, the subject of shipwrecked or stranded fishermen has not received attention in the literature.¹⁸

Fishing and migrations in the Eastern Gulf of Guinea

The Eastern Gulf of Guinea, the setting for this study, comprises the section of the Atlantic Ocean bounded in the north by the coastlines of the modern

¹⁵Ayodeji Olukoju, "Fishing, Migrations and Inter-Group Relations in the Gulf of Guinea (Atlantic Coast of West Africa) in the Nineteenth and Twentieth Centuries," *Itinerario: European Journal of Overseas History* 24 (2) (2000): 69-85; Seth Mensah Abobi and Elliot Haruna Alhassan, "A Review of Fisheries-Related Human Migration in the Gulf of Guinea," *Journal of Coastal Zone Management* 18 (1) (2015): 1-7 [DOI:10.4172/2473-3350.1000395].

¹⁶Olukoju, "Fishing, Migrations and Inter-Group Relations."

¹⁷Irene Odotei, "Gender and Traditional Authority in the Artisanal Marine Fishing Industry in Ghana," *Research Review*, n.s., 15 (1) (1999): 15-38; Irene Odotei, *The Artisanal Marine Fishing Industry in Ghana: A Historical Overview* (Legon: Institute of African Studies, 2002); Irene Odotei, *There is Money in the Sea: Ghanaian Migrant Fishermen and Women in the Ivory Coast* (Legon: Institute of African Studies, 2002); Irene Odotei, *Migration, Fishing and Development: A Case Study of Ningo* (Legon: Institute of African Studies, 2003); and Irene Odotei, "Sea Power, Money Power:" *Ghanaian Migrant Fishermen and Women in the Republic of Benin* (Legon: Institute of African Studies, 2003). These publications examine the interlocking issues of gender, political authority, power relations, entrepreneurship, religion and regional migrations in the artisanal fishing industry straddling the countries of Côte d'Ivoire, Ghana, Togo and Benin.

¹⁸It is not mentioned in J. P. Chauveau, E. Jul-Larsen and C. Chaboud, eds., *Les pêches piroguères en Afrique de l'Ouest: Pouvoirs, mobilités, marchés* (Paris: Karthala, 2002), a rich collection of case studies of artisanal fishermen across West Africa.

countries of Nigeria, Cameroun and Equatorial Guinea, and in the south by São Tomé and Príncipe and Gabon. This maritime space is a rich fishing ground that was originally a preserve of artisanal fishermen. There is no uniform definition of “artisanal fishing.” But we may adopt the Food and Agriculture Organization (FAO) definition as follows:

traditional fisheries involving fishing households (as opposed to commercial companies), using relatively small amount of capital and energy, relatively small fishing vessels (if any), making short fishing trips, close to shore, mainly for local consumption. In practice, definition varies between countries, e.g. from gleaning or a one-man canoe in poor developing countries, to more than 20-m. trawlers, seiners, or long-liners in developed ones. Artisanal fisheries can be subsistence or commercial fisheries, providing for local consumption or export. They are sometimes referred to as small-scale fisheries.¹⁹

With particular reference to contemporary Gulf of Guinea, it is claimed that artisanal fishing in São Tomé and Príncipe “is mainly practiced by men using wooden canoes... The traditional Santomean canoes (or *Dongos* ...) are made from a single trunk of local trees... Large *Dongos* can reach 30 feet long, but on average measure 15-20 feet ... and are operated with paddles by one to three men.” It was only since the 1970s that *dongos* were fitted with outboard engines of four to forty horsepower.²⁰ In Equatorial Guinea, artisanal fishery canoes known as *cayucos* range from two to 11 meters in length, and operate with or without outboard engines.²¹

Eight main types of fishing gear used by artisanal fishers in São Tomé and Príncipe were identified as follows: lines (men, and sometimes women and children, pulling lines with their hands, in four types of fishing), fishing net (consisting of three main variants), *voador panhan* (floating traps, which are the most widely used), spearfishing (favoured by younger fishers), casting

¹⁹The Fish Project, “Artisanal Fisheries,” <http://thefishproject.weebly.com/artisanal-fisheries.html>, accessed on 24 April 2019.

²⁰H. A. Maia, R. A. Morais, A. C. Sequeira, N. Hanazaki, S. R. Floeter and M. G. Bender, “Shifting Baselines among Traditional Fishers in São Tomé and Príncipe Islands, Gulf of Guinea,” *Ocean and Coastal Management* 154 (2018): 134, citing M. N. Ceita, “Ensaio para uma reconstrução historico-antropologica dos Angolares de S. Tomé,” CEA/ISCETE, Portugal, 134.

²¹Dyhia Belhabib, Denis Hellebrandt, Edward H. Allison and Daniel Pauly, “Equatorial Guinea: A Catch Reconstruction (1950-2010),” (Fisheries Centre, The University of British Columbia Working Paper Series, Working Paper #2015 – 71, 2015): 3.

net (almost extinct, the preserve of men over 70 years old), *pingue/palangre de fundo* (a composite of hundreds of hooks hanging over the seabed), *corrigo* (attached to motorized canoes, it makes use of bait to catch mainly sharks) and *candieiro* (the use of light to lure and capture fish at night).²² In Equatorial Guinea, the fishing gear comprise trammel nets and gill nets, cast nets, hooks and lines, driftnets, traps, baskets and buckets, weirs and barriers.²³

However, in spite of the prevalence of artisanal fishing in the Gulf of Guinea, industrial fishing by foreign countries had been taking place since the era of European rule. Thus, Spanish fishing trawlers were already operating in Equatorial Guinea waters at least by 1941.²⁴ In subsequent years, fishing trawlers of Soviet/Russian, French, Portuguese, Italian, Chinese, Nigerian, São Tomé and Príncipe, and Cameroonian origins operated in the zone. In recent times, the Gulf has been a victim of illegal fishing by foreign, especially Russian fishing fleets, a phenomenon known as illegal unreported unregulated (IUU) fishing. Consequently, the Spanish colonial government in Equatorial Guinea took steps to combat such illegal practices. In 1952, it created the *Guardia Marítima Colonial de los Territorios de España en Guinea Ecuatorial* to monitor coastal and fishing activities. Soviet support to the regime of Marcias Nguema presumably boosted controls by the Equatorial government but the scourge of IUU persists to the present. Whereas Soviet fleets were accused of industrial illegal catches between 1980 and 1985, their activities reportedly declined after the collapse of the Soviet Union in 1990. Their place has been taken in IUU fishing in the Gulf by Chinese fleets. Illegal catches increased 1000-fold between 1979 and 2010.²⁵

Equatorial Guinea itself began legal industrial domestic fishing in 1986, which peaked in 1989 and 2007. Foreign industrial catches were stable in the 1950s and 1960s but increased by 280 per cent in 1978, when Equatorial Guinea signed a fishing agreement with the Soviet Union, but collapsed dramatically when Nguema was toppled in 1979. Fishing agreements with Spain and, subsequently, the European Union in 1990 boosted foreign in-

²²Maia et al., "Shifting Baselines," 135, Table 1.

²³Belhabib et al., "Equatorial Guinea: A Catch Reconstruction," 3.

²⁴D. Belhabib, D. Hellebrandt, E. H. Allison, D. Zeller and D. Pauly, "Filling a Blank on the Map: 60 Years of Fisheries in Equatorial Guinea," *Fisheries Management and Ecology* 23 (2016): 123 [DOI:10.1111/fme.12161].

²⁵Belhabib et al., "Filling a Blank," 125, 127.

dustrial catches. Fluctuations in the intervening years have been attributed to the regulation of the number of fishing fleets in Equatorial Guinea waters.²⁶ In all, it has been estimated that total catches from Equatorial Guinea's Exclusive Economic Zone between 1950 and 2010 were 2.7 million tonnes, of which foreign fleets accounted for 2 million tonnes.²⁷

The foregoing outline of fishing in the eastern zone of the Gulf of Guinea, especially in Equatorial Guinea waters, is not fully representative of the situation in the entire region. But the discussion gives an idea of the extent and historical depth of fisheries-related human migrations in the entire Gulf.²⁸ Though data on artisanal fisheries in the Gulf is patchy, the antiquity, hazards and resilience of the occupation may be inferred from the documented incidence of shipwrecked Portuguese fishermen in Nigerian coastal waters.

Shipwrecked Portuguese fishermen in Nigeria, 1945-1948

The saga of the shipwrecked fishermen discussed in this article took place in the context of the Second World War. The ongoing global conflict necessitated various wartime controls and restrictions on the conduct of maritime trade and, even, movement ashore and general welfare of visiting seamen. In December 1941, the Gold Coast colonial government requested its Nigerian counterpart to clarify "whether any discrimination is made between British Allied and Neutral seamen."²⁹ Nigeria's Police authorities duly supplied the following rules governing the movement of seamen ashore in the chief port of Lagos. Seamen were allowed ashore up to one hour at the discretion of ships' captains. However, there was a distinction between British, Allied and Neutral seamen as follows. Danes, Spaniards, Portuguese and Southern Irish seamen were not allowed ashore at all. Dutch and Swedish seamen were allowed ashore after enquiries had been made about them. Other nationalities were dealt with as occasion and reports warranted.³⁰

²⁶Belhabib et al., "Filling a Blank," 126-127.

²⁷Belhabib et al., "Filling a Blank," 128.

²⁸Abobi and Alhassan, "A Review of Fisheries-Related Human Migration."

²⁹Colonial Secretary, Accra to Chief Secretary, Lagos, 11 December 1941, National Archives of Nigeria (NAI), Chief Secretary's Office (CSO) 26/1 06486 vol. II, "Sailors' Institute Lagos and Apapa (Wharf Inn)."

³⁰Acting Commissioner, Nigeria Police to CSG, 18 December 1941, NAI, CSO 26/1 06486 vol. II.

It is clear from the foregoing regulations that Portuguese seamen were not accorded friendly reception in Nigeria. By inference, unless in the extreme cases of stranding and destitution, Portuguese fishermen would ordinarily be treated likewise. Whereas seamen could be subjected to the restrictions indicated above, destitute seamen were protected by The Distressed Seamen Regulations issued by the Board of Trade under the Merchant Shipping Act of 1906.³¹ Consequently, as we shall see in the cases presented below, the issue of stranded fishermen was treated under the broad category of immigration. The ultimate aim of the government was the repatriation of such fishermen to their home countries.

Only one isolated case of stranded shipwrecked Portuguese fishermen along the coastline of eastern Nigeria was reported in the pre-World War II years. This was the case of some fishermen washed ashore near Degema in 1935. They were subsequently repatriated without any controversy.³² More instances occurred between 1945 and 1948 under a different set of circumstances, specifically, the Second World War and its immediate aftermath.

On 26 June 1945, three Portuguese fishermen from the island of São Tomé arrived Port Harcourt, the major port of eastern Nigeria, in an open boat. Identified as Antonio José, Thomé José and Diogo Soares, the men were wards of one Senhor Mendonça of Rua Jerome da Concha in São Tomé.³³ It was reported that they were “distressed” and “awaiting repatriation to their home in Sao Thome.”³⁴ The handling of the repatriation of this group of stranded fishermen was facilitated by the intervention of the Portuguese Consul in Lagos, José Pavon. Mr. Pavon undertook to liquidate the liability incurred in the upkeep and repatriation of the men. Arrange-

³¹H. A. Payne, Secretary to the Board of Trade to Officer Administering the Government of Nigeria, 25 March 1922, NAI CSO 26/1 03363, “Repatriation of Distressed Colonial Seamen.”

³²D. Inglis to R. B, 11 February 1948, NAI CSO 26 06312/C96, “Portuguese Fishermen – Repatriation.”

³³It is not indicated in the sources what “wards” meant in the context of inter-war colonial São Tomé. However, the expression could simply mean that Senhor Mendonça was patron, employer or family head. In any of these contexts, it implied a hierarchical relationship, which might or might not have racial connotations.

³⁴Chief Secretary (CS), Lagos to British Vice Consul, São Tomé, 29 June 1945; Principal Immigration Officer, Lagos to Chief Secretary to Government (CSG), 2 July 1945, NAI CSO 26 06312/C96.

ments were also made to transport them home via the Spanish colony of Fernando Po.³⁵ A daily subsistence of fifteen shillings was provided for their upkeep.³⁶ The repatriation was accomplished without any hitch, given the undertaking by Consul Pavon.

However, the situation was different when another instance of the stranding and destitution of Portuguese-speaking fishermen occurred on 22 November 1947. On that occasion, a group of hunters discovered four emaciated castaways on a sand bank at Abosie Ehie, near Opobo, eastern Nigeria. The men were the survivors of a group of seven fishermen from “Cabina near Daniyi or Danji, St. Fome (St. Thomas island)” who proceeded on a fishing expedition on 10 October 1947. The trip went awry when their boat encountered rough weather and went off course. The party lost their way and soon exhausted their food and water supplies. Two of them, named as Joseph and Manuel, died before they were washed ashore near Opobo. The survivors were subsequently taken to the Calabar Remand Home, where they arrived on November 27. The personal details of the men are provided in Table 1.

Table 1 Particulars of Shipwrecked Portuguese Fishermen,
November 1947

<i>Name</i>	<i>Mother</i>	<i>Father</i>	<i>Religion</i>
Jerome	Makony	Fetak	R. C. M
Francis Mori	Womba	Mori	Protestant
Gerald (believed to be an elder at Cabina)	Pembe	Cafin Ga Na	R. C. M.
Mathias Mega	Domingo	Megan	Protestant

Notes: (1) R. C. M. means Roman Catholic Mission. (2) The names provided above were written as pronounced as there was no interpreter to translate.

Source: C. J. Mayne, Resident, Calabar Province to Secretary, Eastern Provinces (SEP), Enugu, 24 January 1948, CSO 26 06312/C96.

³⁵Vice Consul, São Tomé to CS, Lagos, 2 July 1945; enc. in Immigration Officer to F.D. Jakeway, Secretariat, Lagos, 12 July 1945; Chief Secretary to the Government (CSG) to Accountant General, Lagos, 13 July 1945, NAI CSO 26 06312/C96.

³⁶Acting Accountant General to CS, 11 July 1945, NAI CSO 26 06312/C96.

The upkeep of the men was undertaken by local British authorities in Calabar. First, they were given medical attention to make them fit for their return journey. Second, a sum of £1 was advanced to the District Officer to cover their daily subsistence of eight pence. The fund had been taken from the Budget Head 47E Sub head 38 (Care of Destitute Old People).³⁷

While the aforementioned group was being handled, another group of four Portuguese fishermen was washed ashore on 26 December 1947.³⁸ They too had set out on a fishing expedition from Sambu Sagu in the third week of November but were swept out of sight of land by the tide. They ended up ashore between Tom Shot and Calabar, where they were taken into custody. The particulars of the men are provided below (Table 2).

Table 2 Particulars of Shipwrecked Portuguese Fishermen, December 1947

<i>Name</i>	<i>Father</i>	<i>Mother</i>
Augustine Antonio	Antonio Suzu	Maria Demingo
Bernado Manuel	John Demingo	Isabel Bernado
Antonir Pedro	Pedro Iagnetuiis	Maria Manuel
Luke Demingo	Demingo Mabeza	Sporanso Mather

Source: R. Arnold Clarke, A. D. O. to SEP, 27 January 1948, CSO 26 06312/C96.

However, unlike in the previous case in 1945, there was no Portuguese Consul to take responsibility for the cost of the upkeep and repatriation of the two sets of fishermen. The alternative was to approach the British Vice-Consul at Luanda and Lobito in Angola, on the assumption that São Tomé was administered from Angola. A major challenge in these transactions is the vast distances of several hundred miles between São Tomé and Nigeria. This was compounded by the fact that “communications to the Island may be fairly primitive.” Another constraint was that the Angola government would need time to ascertain that the fishermen were indeed from São Tomé.³⁹

³⁷Mayne to SEP, 24 January 1948, CSO 26 06312/C96.

³⁸R. Arnold Clarke, A. D. O. to SEP, 27 January 1948, CSO 26 06312/C96.

³⁹D. Inglis to P. A. S. (Pol.), 16 February 1948, CSO 26 06312/C96.

The Nigerian colonial government was thus saddled with the welfare of two sets of four stranded Portuguese fishermen in November-December 1947. As the process of repatriation was becoming protracted, it was reported that the fishermen themselves were “becoming restive as (they) fear(ed) (that) relatives will presume (them) dead and dispose of (their) property.” Nigerian officials were apprehensive that the men could “cause trouble and (go on) hunger strike” to expedite their repatriation by the next available ship to Fernando Po, from where they would find their way home.⁴⁰ A Nigerian official was puzzled by the restiveness of the fishermen: “I should have thought that [they] ... should be only too pleased to be alive at all.”⁴¹ It is not clear why the rescued fishermen had become so desperate to return home. This could be, as stated by them, the necessity of presenting themselves before they were declared dead and their property confiscated. If so, it could only suggest the strong hold that indigenous customs and practices had over the men. Later events would show that there could be other reasons that were not disclosed.

The deadlock in the repatriation of the latest set of stranded Portuguese fishermen raised some policy issues. The Nigerian government had an arrangement by which “stranded trans-Saharan travellers” could either be sent to South Africa or repatriated to the United Kingdom immediately they became stranded. Such a policy was “not arrived at out of charity” but because it was much cheaper to see them off as soon as possible to reduce the cost of upkeep and maintenance of such unexpected guests. The alternative was to keep them in Nigerian custody “at considerable expense until arrangements could be made with their relatives for onward transport.” The deadlock occasioned by the difficulty in ascertaining the nationality of the stranded fishermen had only increased the government’s liability. “The cheapest thing,” an official commented, “would appear therefore to send them on now and send in a bill to the Portuguese authorities.”⁴² The official therefore requested permission to continue to expend government funds on the upkeep of the fishermen pending the resolution of their repatriation and reimbursement of their upkeep and passages. The approval was given to draw funds

⁴⁰SEP to CSG, 18 February 1948, CSO 26 06312/C96.

⁴¹Inglis to P. A. S., 19 March 1948, CSO 26 06312/C96.

⁴²V. H. Moulton to P. A. S. (Finance), 22 March 1948, CSO 26 06312/C96.

End of this Article's Preview



Geometry in the Douro Wine Region: Ethnomathematics and a UNESCO World Heritage Site

Paula Montenegro

Agrupamento de Escolas Latino Coelho, Lamego
CID'IFF – Research Centre Didactics and Technology in
Education of Trainers

Paula Catarino

CID'IFF – Research Centre Didactics and Technology in
Education of Trainers

Armando Soares

INEG/FEUP

Benjamim Fonseca

INESC TEC

1. Introduction

Mathematics is a human invention, and so is the World Heritage site of the Douro Demarcated Wine Region. Humans have transformed the landscape: terraces had to be built, and require regular maintenance to sustain cultivation in this challenging terrain. Stone walls erected to retain the soil must be repaired and renewed. The vineyards themselves were painstakingly planted and tended, as were the olive groves and orchards (Figure 1). At first sight all of it might appear asymmetrical and irregular, but on closer inspection one becomes aware of the anthropogenic geometrical patterning of the Douro.

In the Douro region, the cycle of vineyards and vintage shapes a grower's life to such an extent that humans not only measure time in the conventional manner, but also according to the transformations of the landscape across the seasons. This dilates the units of time, reflecting the pace of agricultural tasks. The commonplace tasks are: pruning, replanting, fertilizing and top-dressing, hoeing and mounding up the vines, grafting, propping up,





Figure 1 Aerial view of a section of the Douro region (left)¹ and an example of the landscape (right)²

blunting, and phytosanitary treatment. When new vines are planted, or when a vine is replanted, the growers have to excavate the ground, manure the vineyard, plant, irrigate, vine-train using trellises, and enclose. All these tasks are common to other viticultural regions. In the Douro, however, they are much harder to perform owing to climatic conditions and to the slope of the ground.

Daily labour starts early in the Douro, as soon as the light allows it (Figure 2). During the severe winter, the workday is eight hours long, with pre-set pauses. The growers have a flexible schedule, but it is common to take two breaks: one in the middle of the morning, and another one around 1:00 PM. Both are intended as light rest with a quick hot meal. Labour ends around 5:00 PM, at the latest. During the burning summer, work begins as soon as the sun rises, in order to end around 2:00 PM at the latest. The customary breaks, however, are the same, and the workday lasts either eight or just five hours.

The agricultural year is very hard, as it has always been. To realize the truth of this, one only needs to recognize the geoarchitectural transformation that human effort has wrought in the landscape, seeking to stabilize the ground by building walls that protect vineyards from the almost inevitable erosion of the slopes. Over the past few decades, however, this human effort has received assistance from machinery and, even though one still finds many traditional vineyards in the Douro landscape, they co-exist with mech-

¹Image obtained from Google Earth.

²Photo by João Taveira.



Figure 2 Grower commencing his labour (photo by João Taveira)³

anized ones. This alters the appearance and, consequently, the geoarchitecture of the Douro, imparting a new trait to the region: a harmonious coexistence of the traditional and the modern. The structure of the terrain itself reveals both old and new vineyards ('up' [we say *vinha ao alto*] – running both up and down slopes and across flatter sections between them, as shown in Figure 1), frequently as part of the same farm. Interest in maintaining old vineyards stems from the fact that vinestock was not sequestered by plot in the past, as it is now, but intermingled. It was thus impossible to determine the proportion of each variety. This means that the wine from such old vineyards is always unique.

One can distinguish three types of planting practice. (I) The old vineyards follow the lie of the land. The rows of vines are spaced sufficiently for a person to pass. Each plant has limited soil available, grows low, and the stakes (or black schist) used for support are shorter and may be aligned across, up and down, or obliquely across the area (Figure 3, left). (II) On flat ground or on gentler slopes new vineyards are planted to allow for machinery. The space between rows is wide enough to permit a small tractor to pass. The wider intervals mean the vines have room to grow larger. Supporting stakes are taller and better aligned (Figure 3, right). (III) Where the slopes are

³Image obtained from <https://www.flickr.com/photos/janektaveira/16826399829/in/album-72157662730305391/>.



Figure 3 The alignment of stakes in an old vineyard (left) and in an 'up' (*ao alto*) vineyard (right)



Figure 4 Vineyard terraces with stakes out of alignment (left) and aligned (right)

steeper, new vines are planted on terraces, levelled to permit the passage of a small tractor. Spacing between rows and between plants in a row again allows more vigorous growth. As with (II) stakes are again taller than in (I) and may not be aligned (Figure 4, left), though they also can follow a regular alignment (Figure 4, right).

Our study focuses on the alignment of stakes in vine training systems. In this paper, we begin by analysing the geometric knowledge and techniques discernible in the agricultural activity associated with the planting of a vineyard. Figure 5 shows an aerial view of part of Quinta de Repolos, Lamego, which is the object of our study. We also identify the techniques used by growers when aligning the vines and the stakes that support them. The core question is: what mathematical knowledge do growers use when planting a vineyard? Using a previous study we then ascertain the pertinence and in-



Figure 5 Aerial view of Quinta de Repolos, Lamego – Google Earth

terest of providing a geometric approach to these agricultural tasks in a Basic Education mathematics class, within the Mathematics curriculum.⁴

2. Theoretical framework

Globalisation brings cultures and people together, but often ignores their cultural identity. In a countervailing trend, many members of society increasingly value the knowledge that has been acquired in informal settings, in particular in professions and handicrafts. This knowledge may have been transmitted across the generations. In this context, and following D'Ambrosio (2002)⁵:

... the result of the combined impulses of survival and transcendence leads human beings to develop ways, means, and styles of explanation, of understanding and learning, and of dealing with perceived reality ... and have their behaviour fed by the acquisition of knowledge and knowhow that makes it possible to survive and to transcend through the ways, modes, techniques and even arts [techné or tica] of explaining, of knowing, of understanding, of dealing with, of living with [matema] the natural and socio-cultural [ethno] reality, in which they, human beings, are included. In a form of etymological 'abuse', I use the roots

⁴H. Damião, I. Festas, A. Bivar, C. Grosso, F. Oliveira and M. C. Timóteo, M. C., *Programas e Metas curriculares – Matemática, Ensino Básico* (Lisbon: Ministério da Educação e Ciência, 2013).

⁵Translation by the authors of the present study. U. D'Ambrosio, "Etnomatemática e educação," *Reflexão e Ação* (Santa Cruz do Sul) 10 (1) (2002): 7-19.

ethno-, matema- and -tica as the basis of my conceptualisation of ethnomathematics.⁶

Our study is framed in accordance with this definition of ethnomathematics, with a focus on the study of mathematical knowledge and practices that were acquired and developed within the specific viticultural ambience of the Douro demarcated wine region. Figure 6 shows the vineyard in Quinta de Repolos.

The purpose of highlighting the mathematical knowledge inherent in aligning and supporting the vines in straight rows (creating what is called *bardos*⁷ in the Douro vineyard setting) follows the approaches adopted in previous studies⁸ bearing on the construction of barrels,⁹ the practice of



Figure 6 Section of Quinta de Repolos showing the alignment of vines (photo by João Taveira)

locksmithing,¹⁰ and the practice of carpentry,¹¹ among many others. We were mindful of D'Ambrosio's notion that "each cultural group has its own

⁶D'Ambrosio, "Etnomatemática," 13-14. Translation by the authors of the present study.

⁷Term designating lines of vines

⁸P. Catarino, C. Costa and M. Nascimento, "A Note on Alto Douro's Wine Coopers," *International Mathematical Forum* 9 (4) (2014): 183-188; P. Catarino, C. Costa and M. Nascimento, "Etnomatemática de um artefacto de latoaria do nordeste transmontano português: a almotolia," *Revista Latinoamericana de Etnomatemática: Perspectivas Socioculturales de la Educación Matemática*, 7 (1) (2014): 126-154.

⁹Catarino *et al.*, "A Note on Alto Douro's Wine Coopers."

way of mathematising.”¹² It is generally accepted that various mathematical concepts used in an abstract form in instructional settings arose throughout history with the specific purpose of addressing concrete situations that confronted human communities at the time. Mathematics itself can thus be considered “ethnomathematics.” The use of ethnomathematics can be a motivating factor in the teaching and learning of mathematics.¹³ Queiroz and Santana share the view that “... ethnomathematics, while a methodology in the teaching of mathematics, does not aim to be ... a substitute for academic mathematics, but rather ... serves to develop more significant learning ...”¹⁴

The pedagogical implications of ethnomathematics, however, have not generated a consensus among researchers.¹⁵ While one adds to cultural diversity by bringing ethnomathematics into the instructional system, it is impossible ignore, however, that the use of ethnomathematics in pedagogical settings still faces epistemological and educational criticism. One epistemological objection sees this kind of learning (centred in the local and practical development of a community, rather than in academic knowledge) as a limitation. Other authors acknowledge the value of ethnomathematics within a critical mathematical education,¹⁶ as long as we recognise the potential of schooling to turn pupils into active and participative members of society. Yet the use of ethnomathematical knowledge inside a classroom may highlight

¹⁰E. Fernandes and J. F. Matos, “O lugar da matemática numa comunidade de prática de serralaria,” in P. Palhares, ed., *Etnomatemática – um olhar sobre a diversidade cultural e a aprendizagem matemática* (Vila Nova de Famalicão: Edições Húmus, 2008), 265-290.

¹¹E. R. Alves, “Atividade de marcenaria e etnomatemática: possibilidades num contexto de formação de professores,” Tese de Mestrado Profissional em Ensino de Matemática (PUC/SP: São Paulo, Brasil, 2006).

¹²D’Ambrosio, “Etnomatemática.”

¹³S. D. Vilela, “Discussing a Philosophical Background for the Ethnomathematical Program,” *Educational Studies in Mathematics* 75 (2010): 345-358.

¹⁴M. C. S. Queiroz and I. J. Santana, “Etnomatemática o que é isso? O Programa Etnomatemática e suas implicações na Educação Matemática,” *An. Sciencult* (Paranaíba) 4 (1) (2012): 106-113, specifically p. 106.

¹⁵A. Pais, “Criticisms and Contradictions of Ethnomathematics,” *Educational Studies in Mathematics* 76 (2) (2011): 209-230; A. Pais, “A investigação em Etnomatemática e os limites da cultura,” *Reflexão e Ação* 20 (2) (2012): 32-48.

¹⁶R. Vithal and O. Skovsmose, “The End of Innocence: A Critique of Ethnomathematics,” *Educational Studies in Mathematics*, 34 (2) (1997): 131-157.

social differences instead of attenuating them.¹⁷ Pais thus urges a conscious theoretical analysis of social and political elements in the study of the ethnomathematics research.¹⁸ The same author points out the educational implications of ethnomathematics in the context of the antagonistic functions of education in current societies: (i) the need to preserve the knowledge and practices of different cultures; and (ii) concerns about the appropriation, by everyone, of the global knowledge transmitted by schools. In this paper we therefore explore the possibility of a consensus harmonizing these antagonistic functions.

We use mathematical modelling, as it permits the creation of a model to describe the observed reality (layout and disposition of trellises / vine training systems), and this in turn facilitates understanding and study, the framing of hypotheses, and reflection about events. Mathematical modelling is used in mathematics classes and involves three stages: (i) sufficient understanding of the matter to posit a mental model; (ii) manipulation of the model to provide resolution of the problem posed and, (iii) interpretation and validation of the model in terms of relevant mathematical knowledge.

Mathematising may be defined as the process of organising reality through the identification of mathematical elements that relate to it. When the development of mathematical knowledge uses this process of mathematisation and takes as starting points practical situations that present themselves in the pupil's real world, the reference material can be used widely by mathematics teachers who grapple with teaching geometrical concepts using practical applications from the daily rural world. Mathematising situations is also an important educational aim on its own, since it promotes pupil engagement with experiences that lead to the selection or creation of models, and thus to a critical appreciation of the way those models address the problem at hand.¹⁹

Mathematical modelling, used as a framework for learning, is at present thought of as a methodology based on solving problems that are found in an immediate context. Effective implementation in the classroom enables pupils to play an active role in seeking solutions, and it is recognised as an im-

¹⁷Vithal and Skovsmose, "The End of Innocence."

¹⁸Pais, "Criticisms and Contradictions of Ethnomathematics."

¹⁹APM, *Renovação do currículo de Matemática*, 1st ed. (Lisbon: APM, 1988).

portant method for the attainment of significant mathematical learning. Pupils can participate actively in the process and they take responsibility for group knowledge through sharing, discussing and choosing solutions. In the opinion of Stender,²⁰ mathematical modelling is an activity best practised in small groups in order to develop competencies such as reasoning, communication and problem solving. It makes it possible for pupils to engage effectively with a task, presenting their results, discussing them, arguing and promoting the development of lateral thinking.²¹ Mathematical interpretations of real situations entail, however, a great risk of unpredictability at various levels, namely with regard to the timing of preparation and execution, the difficulty of delineating a resolution plan, the teacher's insecurity in performing activities of this kind, and communication among participants in the group.

On one hand, the importance of teamwork from the earliest years of schooling is well acknowledged. Kutnick, Ota and Berdondini defend its use, as it promotes academic success and high levels of interactive communication between scholars, and motivates pupils to work with each other.²² Gillies asserts that small group cooperative learning is widely recognised as a pedagogic practice that promotes both learning and socialising in the classroom. Thus, when children work together, in cooperation, they learn to give and to receive help, to share ideas and to listen to other pupils' points of view, to look for new ways to clarify differences, to solve problems, and to build new understanding and knowledge.²³ Gillies adds that, as a result, pupils achieve higher results and feel better motivated. According to Barbosa one of the approaches to mathematical modelling that teachers can use in the classroom is to present a problem taken from a local setting, properly

²⁰P. Stender, "Facilitating Complex Modeling Activities – the Role of the Teacher," in ICME, ed., *12th International Congress in Mathematics Education (12th ICME)* (Seoul: ICME, 2012), 3423-3430.

²¹J. Ponte, L. Serrazina, H. Guimarães, A. Breda, F. Guimarães, H. Sousa and P. Oliveira, *Programa de matemática do ensino básico* (Lisbon: Ministério da Educação, 2007).

²²P. Kutnick, C. Ota and L. Berdondini, "Improving the Effects of Group Working in Classrooms with Young School-aged Children: Facilitating Attainment, Interaction and Classroom Activity," *Learning and Instruction* 18 (1) (2008): 83-95.

²³R. M. Gillies, "Structuring Cooperative Group Work in Classrooms," *International Journal of Educational Research* 39 (1) (2003): 35-49.

defined, including both qualitative and quantitative elements, so that pupils can solve it under their supervision.²⁴

3. Methodology

In accordance with the aims of the investigation we divided our study in two phases: (i) fieldwork, in Quinta de Repolos, tracking the work performed by a team of three growers during the planting and training on trellises in a vineyard; (ii) exploration of that same work, in a simple situation of mathematical modelling, in a mathematics class, with a group of pupils from the 6th grade (pupils aged eleven and twelve) in the Portuguese Basic Education system. Given the focus of the paper, we opted to use a qualitative interpretative study, with a case study design,²⁵ in both phases. Data collection was based on direct observation in the natural environment (Quinta de Repolos and classroom), and it was essentially descriptive.²⁶

In order to proceed with data collection, we contacted growers who were reconstructing their vineyards, at multiple farms, and selected the Quinta de Repolos in Lamego. With an area of 3.6 hectares, the Quinta served our purposes as it was in the process of preparing to plant in terraces on a 2.16 hectares lot, and the lots already planted had their stakes aligned in accordance with traditional practice. We informed the owners of our investigation and obtained their authorisation to observe the work, as well as all the necessary support. The owners of Quinta de Repolos are two brothers aged 52 and 60, both with a Bachelor's degree and working in the civil service. They inherited the farm from relatives and intend to continue its exploitation as long as possible. They still perform some of the agricultural tasks in the traditional way, but they already use mechanization to reduce production costs. Our informal conversations highlighted the importance given to the geometrisation of the agricultural space: "we make a point of keeping the traditional alignment, in every situation, even if it takes more time or if it's more expensive." They added that there are always concerns when they have to de-

²⁴J. C. Barbosa, "Modelagem na Educação Matemática: Contribuições para o debate teórico," *Reunião anual da ANPED* 24 (2001): 1-15.

²⁵R. K. Yin, *Case Study Research – Design and Methods*, 3rd Edition (Newbury Park: Sage Publications, 2003).

²⁶R. Bogdan and S. Biklen, *Investigação qualitativa em educação: uma introdução à teoria e aos métodos* (Porto: Porto Editora, 1994).

cide how to perform a task. For instance, the man who excavated the land presented them with a number of alternatives. The final decision was based on functionality and aesthetics.

The participants in the study's first phase were the three growers who comprised the labour team during the planting and vine training. Mr. Manuel, who is 36 years old, is very conscientious about his work, and is always the first to arrive. He did not complete the 6th grade because he never liked school. He admits that he had many difficulties with learning, and mathematics in particular. Recently unemployed from a civil service job, he decided to become an agricultural worker, because, as a son of growers, he acquired early familiarity with that life. Mr. José, who is 53 years old, does not know how to read or write, despite having attended school. He usually works in building construction, and came to work at the Quinta during his holidays. Mr. António, who is 19 years old, attended mandatory education until the 9th grade, and does not intend to pursue further studies. Relations between the three are friendly, and they frequently joke and laugh about each other's limitations. As they put it: Manuel guides, José has the strength, and António has the youth.

During this first phase, which started at the beginning of February 2015 and lasted until the end of March 2015 (six weeks), we tracked the work daily in an intermittent fashion. On weekdays we tracked the first two hours and then the last two hours of the day. On Saturdays, we observed the labour without interruption. The agricultural work day was always planned the day before with the owners of Quinta de Repolos, in an environment of gaiety. During our fieldwork we interfered as little as possible with communication among the growers: most of the time we preferred to observe silently, in order to ensure authenticity, which increased as they became used to our presence. Initially, since we were not familiar with many of the terms and expressions, we had some difficulty comprehending some of information flow. This, however, was overcome with each passing day. During work-day pauses or at the beginning or the end of the day we asked for clarifications.

3.1 Vine planting alignment as undertaken in the Douro Region. The study relies on ethnomathematical theory and uses photographic material and Google Earth images to analyse the geometrical techniques used in the

planting of a vineyard. We selected one of the standard tasks in vine planting in the Douro wine region, supported by mathematical knowledge. For a detailed description of the work sequences we made use of a model built using Google Earth resources. The imagery that follows has been generated by the authors, including imagery built with Google Earth resources adapted by the research team.

3.1.1 Description of viticultural work involved in planting a vineyard and its mathematical interpretation. The organisation of agricultural space in the construction of vineyards, orchards, vegetable gardens, social areas, forests and other spaces expresses a cultural dynamic that discloses certain mathematical aspects. The most frequent remark heard while work is in progress is: “This must all be properly aligned”. Yet in spite of the need felt to optimise the viticultural space by means of geometry, there is no real consciousness of the ethnomathematics inherent in the practice.²⁷ Many agricultural tasks are solitary, but this particular one demands the collaboration of at least two people, and the present-day widespread communication technology of the mobile phone makes the task much easier. To check alignment effectively, the workers have to be at a distance but they need to maintain communication.

It is evident that one of two situations may arise in the planting of a vineyard. If the land is flat the application of geometry will be easy, but where the terrain is irregular, the imposition of geometry is not easy at all. In either case identical principles have to be applied because the vineyard has to be planted following an orthogonal configuration. Several conditions have to be taken into account:

- (1) Planting has to be executed to a median density greater than 4000 plants per hectare.
- (2) Each plant requires its own specific area (*compasso*²⁸) to avoid competition with neighbouring plants, which would adversely affect productivity (see Figure 4).

²⁷P. Gerdes, “On Culture, Geometrical Thinking and Mathematics Education,” *Educational Studies in Mathematics* 19 (1988): 137-162.

²⁸*Compasso* is a rectangle with a calculated area given by the distance between two plants times the distance between two rows of vines, i.e. it is the average area available for each plant to spread its roots.

- (3) It is essential to provide supports for the growing vines, which facilitates the maintenance and health of the plant. The work of installing supports throughout the vineyard is locally known as making the *embardamento*, formerly always the work of specialists. From earliest times there is evidence of planting along horizontals, perpendiculars and diagonals, even though the latter was not always possible (see Figure 3).

In order to satisfy these conditions, the distance between each plant and its neighbour within the row must be maintained, as well as between those in adjacent rows. The wine growers have to organize the available space in this particular way to maximise productivity. They begin by imagining the terrain divided into rectangles where a square “mesh” could be placed, on the vertices of which they will plant a vine. Proceeding along the row they plant n by n plants (normally 6 by 6) and then drive in a vine training (trellising) stake.

While the aim is to use all possible space efficiently, the aspect of particular stretches of terrain may make this difficult. In such circumstances, smaller rectangles may be adopted or sometimes other geometric forms, notably triangles. The use of triangles may arise from the need to compensate for the lengths of two terraces that meet along different contours. It is usual to optimize the space, and this can give rise to shorter rows intercalated with the others and referred to as ‘lame rows’. On the left side of Figure 4 we see a ‘lame row’ surrounded by black dashed lines. A ‘lame row’ is a row of vines whose length is shorter than that of contiguous row and that is deployed in an irregular way as a means to fill space. It can appear between two rows, either in the middle, or at one or both extremities. The only thing required is that, at a certain point, the space broadens enough for the grower to be able to introduce a new row of vines. With the introduction of additional stock, the planting area is optimised. The existence of ‘lame rows’ arises from the irregularity of the ground, a characteristic of the Douro region.

Given the differing number of plants in adjacent terraces – the number decreases as one moves from one contour line to a higher one – a greater number of stakes is required on the lower terraces (Figure 7). The diagram shows a terrain segment comprising several terraces. The white dots repres-

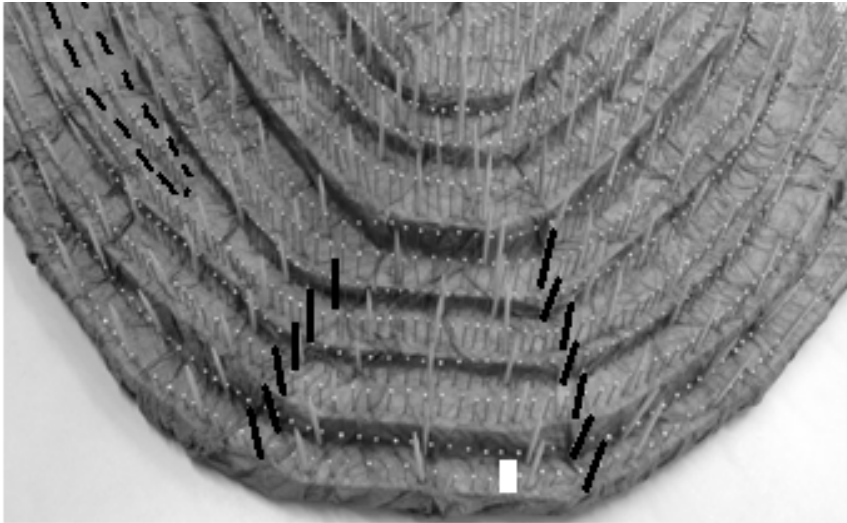


Figure 7 Model of the terrain under study showing *compasso* area, stakes and 'lame rows'

ent the vines and vertical lines, the stakes. The stakes required for the larger numbers of vines are shown in black. The white rectangle represents the *compasso*.

Let us now look at Figure 8 and Figure 9, which show the procedure used for aligning and planting the vineyard, pinpointed by a Google Earth place mark. As we can see, the terrain is on a slope, so that terraces had to be built. On each terrace two rows of vines were planted (Figure 8, left]. The plot is also an irregular shape (Figure 8, right]. The outer limit of the terrain defines one edge of the parcel, and the pathway across the vineyard defines the other, carefully laid out according to the aspect of the land and the drainage of rainwater. Figure 10 shows a schema of the "mesh" that is used: one vine is planted at each vertex, and stakes are placed along the rows at intervals of n plants.

3. 1. 2 *Técnique*. Planting is organised in two-row terraces, in units of 2.10 m x 0.85 m, with the effect that the interval between plants in the same row is 0.85 m and the distance between two rows on the same terrace is 2.10 m. To mark where vines are to be planted a worker may use a wooden tool in



Figure 8 Identification of the vineyard under study (left) and the polygonal form of vineyard organisation (right)



Figure 9 Division of the vineyard into simple geometric figures, for better spatial orientation (left) and scheme of parallel lines for alignment and planting (right)

the form of an inverted “T”, where the horizontal bar defines the distance between plants in the same row – in this case, 0.85 m. Alternatively, they may use a rope that is longer than the row and carries interval marks (Figure II] that define the spacing of plants.

The wine grower, having marked the first row and to be sure of the second being parallel, uses a bamboo or wooden stick that defines the preferred distance between rows – 2.10 m in this case – and checks the distance at regular intervals. Afterwards a rope is used to join the marked points and create a second row parallel to the first one. The process is repeated to set all the parallel rows required. The distance between rows may be also checked by pacing, even without the aid of a bamboo stick. The rope is more flexible than the inverted “T” tool, which measures the intervals with greater precision.



Figure 10 The marking of perpendicular lines (thick line), which are the alignment columns

Once planting is done, trellising follows. This is achieved by raising the stakes and stretching the wires that will support the grapevine cordons and fruiting canes. The stakes are set six plants apart. In curves and bends the stakes may be set closer to each other to compensate for the pull exerted by the connecting wires. For the stakes to be set symmetrically, the wine grower must count individual plants – not always an easy task, which may have to be done more than once to get it right. One counting method is to mentally bundle plants into groups of 20, or 30, or 40, or 50, while picking up a stone and pocketing it to mark each bundle. At the end of the row, the stones are counted and multiplied by the bundle size to establish the total number of plants. If the pocket becomes too full, 10 stones may be replaced by a stick, or any other object easily at hand, or a stone may be assigned a larger value by transferring it to another pocket. For example, one stone worth ten plants in the right-hand pocket can be worth 100 in the left – a practical application of the decimal system. The total number of plants is divided by six and one is added to the result. This defines the number of stakes required for that line. At either end, if the number of plants is not a multiple of six, adjustment is required. Where the row includes curves or bends it may be necessary to reset or set extra poles to compensate for the greater pull of the wires.



Figure 11 Rope used in defining planting intervals.

The horizontal alignment of the stakes is important, because they have to support the weight of the plant cordons. Traditionally, as vineyards were established on plots where the natural aspect of the ground imposed the form of a sloped rectangle, the alignment was similar to the horizontal, perpendicular and oblique alignment of a vineyard on level ground. The alignment of 'up' (*ao alto*) follows the same procedure, which is why alignment resembles the earlier one, but mechanisation brought innovation: on steeply sloping ground, narrow terraces with one, two or three rows of plants are constructed. As a consequence, the traditional techniques of *embardamento* alignment requires a division of the ground not only into rectangles but also into triangles, in order to compensate for differential lengths or areas, or topographic curves. The traditional techniques, rooted in empirical practices, are therefore insufficient to execute this work, although there is a traditional tendency to preserve perpendicular alignment. Some growers have the ability to transfer their knowledge to this new situation, but others do not.

The participants of the present study recognise the difficulty involved in aligning the vine training stakes when the vineyard has narrow terraces. They have to do so by following certain rules of alignment. As soon as they resort to the use of one or two ropes, in order to mark parallels and perpendiculars on the ground, everything becomes easier. It is this alignment that makes indispensable the use of two people, one at each extremity and a third one to position the intermediate stakes. The growers often use a cell phone to communicate, since the distance and quite often the wind preclude other communication.

The rural workers that we accompanied had low levels of education, and we quickly realised that they were not familiar with formal mathematical terms, such as “parallel,” “perpendicular,” “polygon,” and “decomposition of polygons.” They used, instead, “lined forward,” “lined up” or “lined down,” “ranged left” or “ranged right,” to make a rectangle and to make a triangle. Despite their lack of understanding of the academic nomenclature, the growers understood the concepts perfectly, demonstrating this in their use of the rope to trace parallel and perpendicular lines, or to mark the border of a triangle or the rectangle they pictured in the terrain. The same phenomenon was observed when the workers traced parallels with fixed distances, using a cane to space the rows, which were, once again, oriented by means of ropes.

In terraces with different altitude quotas, perpendicular alignment has an aesthetic function only, which is why most growers do not contemplate using it. The task was once performed by specialists, something which has been falling into disuse due to increased costs of labour and decrease in profits. A traditional practice (alignment of the stake in three positions) has thus been disappearing because (i) the insufficient or poorly internalised mathematical understanding of the growers prevented an efficient execution, or (ii) the growers were not able to adapt their knowledge and techniques to a situation different from the usual, to the terraces.

The function of a school involves the necessity to preserve the knowledge and practices of different cultures.²⁹ It is our conviction that schools have, here, the ability to help to maintain the traditional aesthetics of the alignment characteristics of the old vineyards of Douro. We will now describe the second phase of the study, unfolding inside a classroom, with the aim of ascertaining the pedagogic potential to use standard rural tasks in a classroom context.

3.2 Teaching proposal and reflection of the classroom teaching situation. The participants were 24 pupils in Portuguese Basic Education, aged between 10 and 12. The families of many of these pupils are farmers, which means the pupils experience the agricultural reality of the Douro region where they live. We used mathematical modelling to place the pupils in a situation that involved

²⁹Pais, “Criticisms and Contradictions of Ethnomathematics.”



Figure 12 Performing group work during the mathematisation phase.

organising agricultural space. We selected and used mathematical knowledge to solve an everyday problem. The sixty-minute class began with an observation of similarities and differences among Douro vineyards, presented in photographs and projected on screen for the pupils. This lesson corresponded to the first stage of mathematical modelling, since a mental model of the existence of different alignments in vineyard trellis stakes emerged from dialogue with the pupils (knowledge of the problem / situation in order to create a mental model). This was followed by the mathematisation phase, via the resolution of the task in Figure 12, which also used the model (see Figure 7) to position the stakes in a tridimensional representation of the agricultural ground.

Due to a lack of overlap between the two phases of our study, it was not possible to take the pupils to the field, and thus we opted for the use of models in the classroom, and for a working method that was similar to that used in the field by the growers. Group work was used in order to enrich the learning situation,³⁰ with groups of three students each; this small number was chosen not only in accordance with Stender,³¹ but also because that was the number of workers involved in the planting and the layout of trellises. The eight groups took thirty minutes to complete this task (Figure 13). We observed that the pupils referred frequently to the model in order to be able

³⁰Gillies, "Structuring Cooperative Group Work."

³¹Stender, "Facilitating Complex Modeling."

TASK

The vineyard is going to be planted and trellises installed in two plots, both located in the images and with their characteristics marked.

Q1. In Figure 1, the plot marked in white is an outline of how the vineyard's training system stakes can be positioned. Notice that the vineyard is an 'up' one. *Orally justify your options, and identify the mathematical knowledge you had to use.*



Figure 1: Plot with an 'up' (*ao alto*) vineyard

Q2. Figure 2 is an outline of how the vineyard's training system stakes can be positioned. Notice that the plot has terraces. *Orally justify your options, and identify the mathematical knowledge you had to use.* Look at the model to recognise the slope of the ground. Figure 2a indicates the orientation of the terraces.



Figure 2: Vineyard plot with terraces

End of this Article's Preview



Famílias dos livres de cor: os laços matrimoniais em Minas Gerais, 1777-1850

Sirleia Arantes

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sudeste de Minas Gerais – IFSEMG

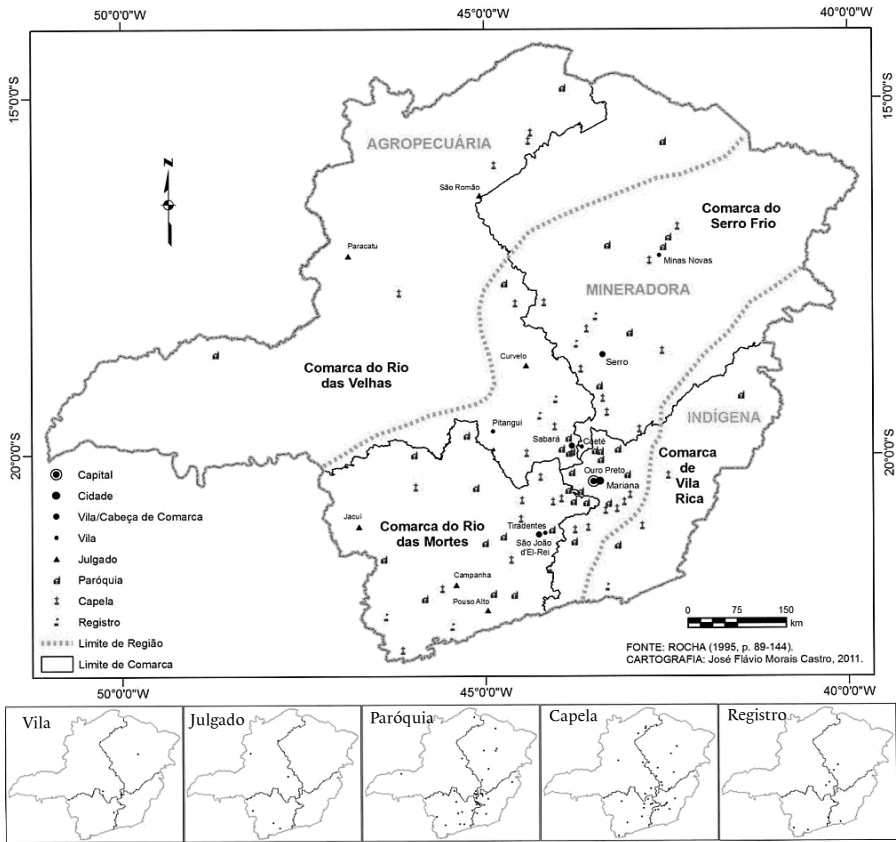
“Numa região onde a pequena população se acha disseminada sobre um *vasto território* não é possível haver sociedade; cada um fica entregue a si mesmo; a vida fica concentrada, como disse um escritor filósofo, no *círculo estreito da família*, e os *liames* que unem filhos aos pais são, esses mesmos, *muitos fracos*; isto porque os filhos sabem que deixando a casa paterna encontrarão em toda parte terras onde se estabelecerem e materiais para construir uma cabana”¹ (grifo nosso).

NA VIAGEM PELO DISTRITO DOS DIAMANTES E LITORAL DO BRASIL, Auguste Saint-Hilaire, ao chegar às proximidades da vila de São João del-Rei,² fez a reflexão acima e considerou ser necessário criar um bispado na vila, para que a população não caísse “na mais completa barbárie”, uma vez que a educação moral viria dos sacerdotes. Muitos clérigos também participavam, segundo o naturalista, da corrupção, e a forma de fiscalizá-los e chamá-los aos seus deveres seria com a diminuição territorial do bispado de Mariana, criando um novo. Tais considerações foram tecidas pelo francês na sua primeira viagem a São João del-Rei ao se deparar com as grandes distâncias entre os núcleos populacionais (Mapa 1). Ele observou que a imensidão territorial se mesclava

¹Auguste de Saint-Hilaire, *Viagem às nascentes do rio São Francisco* (Belo Horizonte: Itatiaia, 1975).

²A Vila de São João del-Rei, pertencia a Comarca do Rio das Mortes na Capitania de Minas Gerais. Era por conseguinte o centro administrativo da Comarca e também econômico.



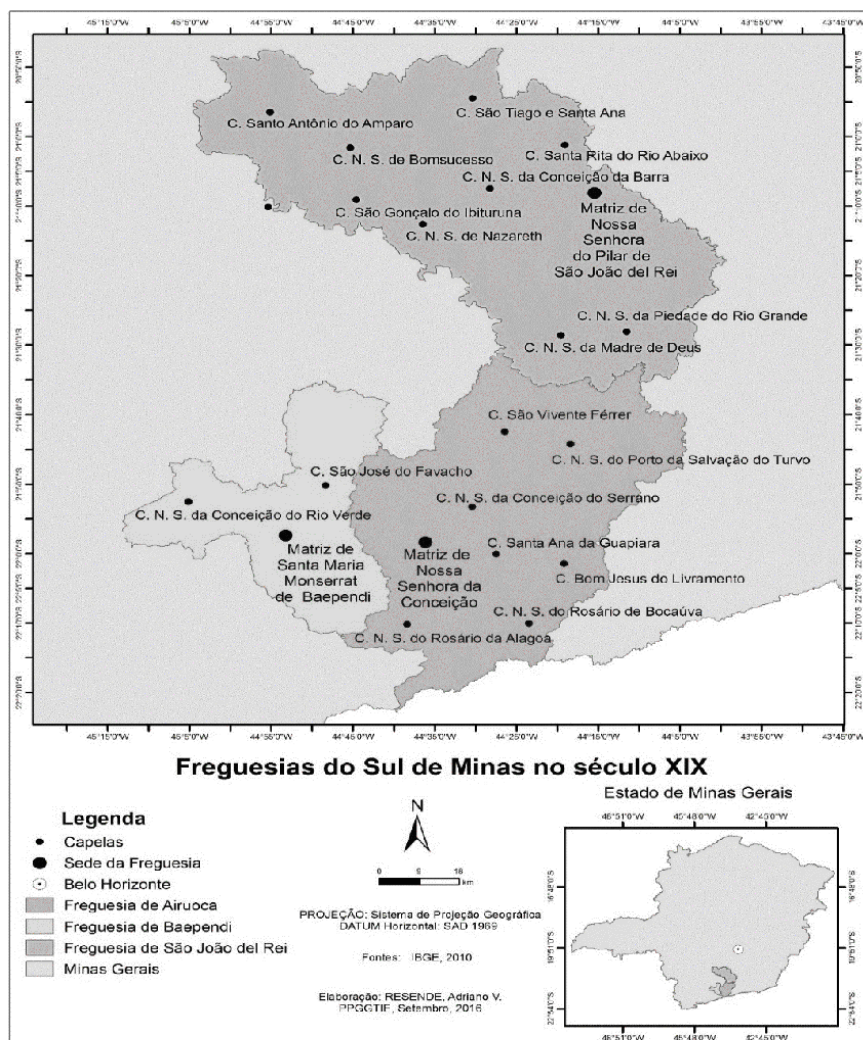


Mapa 1 Grandes espaços regionais do Estado de Minas Gerais,
Baseado na descrição de José Joaquim da Rocha, 1778

com a solidão e provocava o distanciamento social da população. Ao passar por Aiuruoca, Saint-Hilaire observou também a ausência da população e afirmou que, “como quase todas as aglomerações de Minas, parece muito pouca habitada nos dias úteis, mas torna-se provavelmente muito mais movimentada nos domingos e nos feriados”³.

A ausência da população e de habitações próximas às vilas, particularmente à vila de São João del-Rei, passou despercebida ao olhar de Saint-

³Auguste de Saint-Hilaire, *Viagem às nascentes do rio São Francisco* (Belo Horizonte: Itatiaia, 1975).



Mapa 2 Principais capelas das freguesias no sul de Minas, primeiro quartel do século XIX

Hilaire, mas foi salientada por John Luccock entre 1808 e 1818. Este assevera que a primeira impressão que se tem da vila é que em seu entorno têm-se poucas habitações, mas, ao “enfronhar” na região, observam-se as “numero-

síssimas casas isoladas disseminadas em quase todos os vales, das quais ligadas a fazendas consideráveis”⁴.

A população que habitava as inúmeras moradas de casas enfronhadas nas grotas, longe do olhar dos viandantes, era também dos livres de cor. Os inúmeros caminhos, veredas e sendas que interligavam esses fogos não eram apenas físicos; consistiam em uma imbricada rede de relações sociais entre seus pares e com a sociedade circundante. Com olhar cuidadoso, pode-se “re-descobrir” a família dos livres de cor, que, na faina cotidiana, quebrava o isolamento. Os encontros com maior sociabilidade ocorriam nos arraiais e nas capelas por ocasião dos dias festivos, dos dias santos e aos domingos para acompanharem os ofícios religiosos. Ao passar por Aiuruoca, Saint-Hilaire corrobora a premissa afirmando que, “nos domingos e dias de festas, torna-se um lugar de reunião para todos cultivadores da Comarca”⁵. Para além dos preceitos religiosos, era também o local por excelência de encontro das famílias, dos vizinhos, dos compadres, dos amigos e dos afilhados, fortalecendo e ampliando as redes sociais.

Pelos fragmentos da vida dos livres de cor, nota-se, diferentemente do olhar de Saint-Hilaire, que os liames sociais das relações familiares, de compadrio e por afinidade não eram frágeis e não foram engolidos pela solidão e pela imensidão territorial. A solidão e as distâncias foram encurtadas pela formação das mais variadas formas de família, desde a constituída por laços consanguíneos (família legítima e ilegítima), por afinidade e pelo parentesco espiritual⁶, mesclando as matrizes portuguesas, africanas e indígenas. Os fragmentos dessas famílias podem ser “re-descobertos” nos registros de batismos, casamentos, testamentos, inventários e censos, que trazem algumas

⁴John Luccock, *Notas sobre o Rio de Janeiro e partes meridionais do Brasil* (Belo Horizonte: Itatiaia, 1975), 316.

⁵Saint-Hilaire, *Viagem pelo distrito dos Diamantes e litoral do Brasil*, 102.

⁶Afinidade, para os lexicólogos, significa “parentesco contraído por casamento ou por ilícito ajuntamento”; “parentesco contraído entre os parentes dos cônjuges, e o marido e a mulher cada um em respeito dos parentes do consorte. Parentesco entre padrinho e madrinha com os pais do afilhado [...] homens com costumes semelhantes” e “parentesco entre os parentes dos casados. Conformidade, conexão, relação, semelhança”. Respectivamente: Raphael Bluteau, *Vocabulário portuguez e latino, aulico, anatomico, architectonico...* (Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 1728), 154; Antônio de Moraes Silva, *Diccionario da lingua portugueza – recopilado dos vocabulários impressos até agora, e nesta segunda edição novamente emendado e muito acrescentado, por Antônio de Moraes Silva* (Lisboa: Typographia Lacerdina, 1789), 54.

lembranças da tradição africana nas sublinhas. Estas sobreviveram conjugadas com as formas costumeiras de casamento do Reino que chegaram a terras americanas.

Quem és tu?

O conceito *livre de cor* constituiu-se numa estratégia metodológica para identificar, quantificar e analisar um grupo classificado de forma diversa na documentação (negro forro, preto mina, preto, crioulo, crioulo livre, crioulo forro, cabra, cabra livre, cabra forro, pardo, pardo forro, pardo livre). Tal conceituação permite apreender tanto a condição de forro quanto a condição daqueles que nasceram de ventre livre. Além disso, abarca a população de livres de maneira mais adequada do que os termos forro e egresso do cativo, uma vez que faz “referência a ambos grupos, sem distinção de condição no momento do nascimento”⁷.

A escravidão esteve presente na América portuguesa desde a opção pela colonização nos moldes das capitânias hereditárias, instituição que os portugueses conheciam devido ao contato com os mouros na Península Ibérica⁸. A entrada de escravos originários da região *Albin sudam* foi uma constante na história do Brasil, uma vez que os números são em ordem crescente até o fim do tráfico transatlântico em 1850⁹. Na região das Minas dos Cataguases, com a abundância de ouro, delineou-se uma economia comercial que propiciou o aparecimento de uma sociedade urbana, atraindo grandes fluxos populacionais e permitindo o crescimento dos setores médios e dos desclassificados¹⁰. Em uma sociedade economicamente ativa e urbana, observa-se a presença de um grande número de escravos e, por conseguinte, a prática

⁷Francisco Vidal Luna, Iraci del Nero da Costa e Hebert S. Klein. *Escravidão em São Paulo e Minas Gerais* (São Paulo: Edusp, 2009), 463.

⁸Eduardo França Paiva, *Dar nome ao novo: uma história lexical da Ibero-América, entre os séculos XVI e XVIII (as dinâmicas de mestiçagem e o mundo do trabalho)* (Belo Horizonte: Autêntica, 2015).

⁹Os números relativos ao Brasil podem ser vistos em: David Eltis e David Richardson, “A New Assessment of the Transatlantic Slave Trade,” em David Eltis e David Richardson, *Extending the Frontiers. Essays on the new Transatlantic Slave Trade Database* (New Haven: Yale University Press, 2008), 1-60, <http://www.slavevoyages.org/tast/assessment/estimates.faces>.

¹⁰Marco Antônio Silveira, *O universo do indistinto: Estado e sociedade nas minas setecentistas 1735-1808* (São Paulo: Hucitec, 1997), 25.

consuetudinária da alforria¹¹, pois não havia na América portuguesa uma legislação específica sobre a escravidão e a manumissão¹². A prática da alforria teve como consequência a formação de uma população livre mesclada entre portugueses, negros e índios, denominados cabras, crioulos ou pardos. As mesclas oriundas do processo de mestiçagem são objetos de análise da historiografia, com o intuito de definir cada vocábulo, impingindo ao nome um conjunto de características capazes de identificar o indivíduo na sociedade. No entanto, cabe salientar que, anteriormente à fragmentação dos vocábulos em subgrupos sociais, há a primeira e maior diferenciação social, qual seja, a condição de livre ou de escravo. Em meio ao grupo dos livres, ocorrem qualificações para diferenciar e categorizar os agentes sociais inseridos na faina cotidiana. Com o propósito de restringir o grupo de análise nesse trabalho, faz-se necessário uma incursão na polissemia de significados atribuídos a cada grupo social incluso na condição de livres, assim como as interpretações historiográficas atribuídas a cada um na teia social.

Antes de arrear os grupos, faz-se necessário entender a sociedade que agrupa e delimita a definição dos sujeitos, nomeando-os e qualificando-os, embutindo a cada indivíduo um papel social. A sociedade setecentista e oitocentista nas Minas se estruturava a partir do *modus vivendi* sintetizado nas matrizes originais dos atores sociais que a compunha.

A matriz social dessa sociedade é marcadamente originária do Antigo Regime, que no Novo Mundo se amalgama às outras formas sociais e a outros que no fazer cotidiano buscam se adequar e enfrentar os novos desafios do tecido social, construindo, assim, uma “nova” identidade. O empenho dos li-

¹¹Sobre as alforrias em Minas Gerais, ver: Eduardo França Paiva, *Escravos e Libertos nas Minas Gerais do Século XVIII: Estratégias de Resistência através dos Testamentos* (São Paulo: Anablume, 1995); Kathleen Higgins, ‘Licentious Liberty’ in a Brazilian Gold-Mining Region: *Slavery, Gender, and Social Control in Eighteenth-Century Sabara, Minas Gerais* (Art Ellipsis, 1999); Douglas Cole Libby e Afonso de Alencastro Graça Filho, “Reconstruindo a liberdade – alforrias e forros na freguesia de São José do Rio das Mortes, 1750-1850”, *Varia História* 30 (2003): 112-151; Andrea Lisy Gonçalves, *As margens da liberdade: Estudo sobre a prática da alforrias em Minas colonial e provincial* (Belo Horizonte: Fino Traço, 2011); Sirleia Maria Arantes, “Por minha agência e trabalho”: os libertos nas Minas setecentistas, *vilas de São José del-Rei e São João del-Rei (1736-1808)* (Mauritius: Novas Edições Acadêmicas, 2017).

¹²Manuela Carneiro Cunha, “Sobre os silêncios da lei: lei costumeira e positiva nas Alforrias de escravos no Brasil do século XIX”, *Revista Mexicana de Sociologia* 46 (2) (1984): 45-60.

vres de cor, como qualquer vassalo, era no sentido de se nobilitarem e adquirirem cartas de patentes de “coronel, tenente-coronel, sargento-mor, capitães, ajudantes, tenentes e alferes”¹³ ao ingressarem, por exemplo, nas milícias.

Em uma sociedade típica de Antigo Regime, as pessoas se envolviam em um conjunto de laços de sociabilidade em busca de cargos e honrarias. Ao serem agraciados, os indivíduos reafirmavam sua condição social, reiterando suas posições diante dos pares e se distinguindo da “massa” que compunha a sociedade. Nesse contexto, as relações de natureza jurídica confundiam-se com outras relações paralelas, que se pautavam em critérios como a amizade, a fidelidade, a honra e o serviço. Em diferentes momentos da experiência imperial portuguesa, a Coroa recorreu à estratégia de pactuação com o poder local, para, assim, garantir a defesa de seus interesses, como a taxaço e a legitimidade de seu domínio. Para garantir seus domínios, combater “quilombolas e índios” na América portuguesa foram criadas as Milícias ou *Térço dos homens pardos e libertos*¹⁴.

Nessa sociedade os atores sociais, via de regra, são nomeados, classificados e qualificados¹⁵ segundo a ordem social à qual pertencem. Nos documentos oficiais ocorrem as qualificações de acordo com o quadro mental dos produtores, em que podiam estar associadas à tez da pele, à posição social e à posição econômica e cultural. A orientação da Coroa para classificar e qualificar não segue padrão rígido e não é apenas uma transposição do Reino para a América portuguesa, uma vez que o escrivão local estava suscetível “a apropriações e influências de hierarquias sociais locais”¹⁶. O universo social de atuação é o “de honra, prestígio, dignidade e nobilitação, em que o papel da família e das estratégias militares revela-se crucial”¹⁷. Nesse universo, as no-

¹³Francis Albert Costa, *Negros e mestiços nas Milícias da América portuguesa* (Belo Horizonte: Crisálida, 2010), 42.

¹⁴Costa, *Negros e mestiços nas Milícias da América portuguesa*, 70.

¹⁵França Paiva, *Dar nome ao novo*, 83-102.

¹⁶Roberto Guedes, “Branco africano: notas de pesquisa sobre a escravidão, tráfico de cativos e qualidades de cor no Reino da Angola (Ambaca e Novo Redondo, finais do século XVIII)”, em Roberto Guedes, *Dinâmica Imperial no antigo Regime Português: escravidão, governos, fronteiras, poderes, legados* (Rio de Janeiro: Mauad, 2011), 20.

¹⁷Eni Mesquita Samara. *Família, mulheres e povoamento: São Paulo, século XVII* (Bauru: Edusc, 2003), 28-36.

meações e as qualificações eram empregadas para que “os defeitos de alguns garantissem as qualidades positivas de outras”¹⁸.

A constituição de 1824 suprimiu a expressão “pureza de sangue” para os indivíduos descendentes de escravos, pois considerava cidadão “os que no Brazil tiverem nascido, quer sejam ingênuos, ou libertos, ainda que o pai seja estrangeiro, uma vez que este não resida por serviço de sua Nação”¹⁹. Por esse dispositivo era permitido aos livres de cor alçar cargos, pertencer a ordens religiosas e participarem das eleições primárias se tivessem renda de cem mil reis anuais²⁰. A lei de 1828 permitia ainda aos livres de cor votarem e se candidatarem para os cargos de vereadores que compunham o poder local²¹. As formas sociais de identificação dos atores são permeadas pela mestiçagem presente na América portuguesa, onde a tez da pele não define a escravidão, pois “a correspondência entre cor e condição social não caminhava de modo direto, mas transversal, passando por zonas em que os dois aspectos se confundiam ou afastavam”²². Nessa sociedade marcada por uma complexa formação racial observa-se a polissemia de vocábulos para qualificar e classificar a população egressa do cativo e de ventre livre, como preto, crioulo, cabra e pardo.

O vocábulo “preto” em alguns casos era acompanhado do qualificativo da região de embarque, como preto da mina ou simplesmente preto, em referência à origem escrava do indivíduo²³. Já o termo “negro”²⁴ refere-se a uma região geográfica, onde havia o comércio de escravos e não se refere apenas à

¹⁸Maria Luiza Tucci Carneiro, *Preconceito racial em Portugal e Brasil colônia: os cristãos novos e o mito da pureza de sangue* (São Paulo: Perspectiva, 2005), 53.

¹⁹Constituição do Brasil de 1824, art.6º & 1º, http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constituicao24.htm.

²⁰José Murilo de Carvalho, *Cidadania no Brasil: o longo caminho* (Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2007), 30.

²¹Lei de 1º de outubro de 1828, art. 3º e 4º, http://www2.camara.leg.br/legin/fed/lei_sn/1824-1899/lei-38281-1-outubro-1828-566368-publicacaooriginal-89945-pl.htm.

²²Sílvia Hunold Lara, *Fragmentos setecentistas: escravidão, cultura e poder na América portuguesa* (São Paulo: Companhia das Letras, 2007), 131.

²³“Também se chama o escravo”, em Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 5, 727.

²⁴Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 5, 702.

tez da pele²⁵. A palavra “crioulo” segundo os dicionaristas refere-se ao “preto escravo que nasce em casa de seu senhor”²⁶, mais especificamente os nascidos no Brasil²⁷. O termo “cabra” aparece nos dicionários da época com dois significados: o primeiro refere-se ao indivíduo nascido da união entre mulatos e pretos, resultando no pardo amarelado²⁸, enquanto o segundo designa o que os portugueses nomeavam como índios que ficam ruminando (como cabra) o capim Betel²⁹. Cabe ponderar que no século XIX o termo cabra seria atribuído ao indivíduo proveniente da união entre pretos e ameríndios³⁰. A partir destas definições e, em consonância com a historiografia sobre a população indígena, observa-se que esse vocábulo refere-se aos índios escravizados³¹.

Dentre estas definições, o termo “pardo” envolve algumas ambiguidades para os setecentos e oitocentos. Para o lexicógrafo setecentista, pardo “significa a cor entre preto e branco” e a expressão “homem pardo” correspondia ao que passou a ser denominado como “mulato” (filho de branca e negro ou vice-versa)³². Uma outra designação para a expressão “pardo” é a “cor entre branco e preto, mulato”³³, possibilitando a interpretação que são tipos mestiços, em que o pardo seria o mulato mais claro. Este vocábulo carrega em si

²⁵Hunold Lara, *Fragmentos setecentistas*, 133.

²⁶Morais e Silva, *Diccionario da lingua portugueza*, 496.

²⁷Hebe Maria Mattos, *Das cores do silêncio: os significados da liberdade no sudeste escravista, Brasil, século XI* (Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1998), 93-103.

²⁸Georg Wilhelm Freyreis, *Viagem ao interior do Brasil*, http://biblio.wdfiles.com/local-files/freyreys-1906-viagem/freyreys_1906_viagem.pdf; Moraes e Silva, *Diccionario da lingua portugueza*, 314.

²⁹Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 2, 28.

³⁰Waldemar de Almeida Barbosa, *Dicionário da Terra e da gente de Minas* (Belo Horizonte: Imprensa Oficial, 1985), 40.

³¹“... os administradores procuraram dissimular a origem étnica dos índios, designando-os por meio de categorias mestiças (caboclo, curiboca, cabra da terra, entre tantos outros). Ao nomear os índios coloniais com tais categorias de mestiçagem (o que produziu uma “invisibilidade” dessas populações), aproveitavam a brecha na legislação que não impedia o cativo de mestiços e, com esse expediente, legitimavam a escravidão” (Maria Leônia Chaves de Resende e Hal Langfur, “Minas Gerais indígena: a resistência dos índios nos sertões e nas vilas de El-Rei”, *Têmpo* 12 (2007): 5-22.

³²Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 6, 165.

³³Morais e Silva, *Diccionario da lingua portugueza*, 398.

uma conotação pejorativa quando qualificado com “adjetivos tais como preguiçoso ou imprestável” e moralmente inferior ao pardo. Entre ser qualificado de mulato ou pardo, havia, entre os livres de cor, a opção pelo último.

As discussões historiográficas³⁴ sobre o termo “pardo” apontam que seu significado refere-se à condição legal de livre com uma ascendência africana³⁵. Além disso, era uma forma de destacar a condição social do indivíduo que trouxesse a marca de “ascendência africana – fosse mestiço ou não”³⁶.

A multiplicidade de significados do termo pardo abarca desde a cor (tez da pele)³⁷ ao *status* social como “uma identidade reivindicada: gente que queria se diferenciar do universo da escravidão, cobrar privilégios e tratamento específico e, mesmo constituir-se em corpo social separado”³⁸. Assim, de forma mais ampla a historiografia sobre a escravidão na América portuguesa aquiesce que “a designação da cor das pessoas tinha mais relação com a sua inserção social do que propriamente com a ascendência étnica”³⁹.

Outra problemática relaciona-se ao fato de nos setecentos a “condição forro/liberto (tender) a desaparecer da documentação bem antes do ‘silenciamento das cores’ [...] quase uma regra após a Independência do Brasil”. Este quadro se consolidou na segunda metade dos setecentos, momento em que as fontes demonstram que a omissão da cor passou a ser um procedimento usual nos registros oficiais. Assim, tem-se na documentação exemplos “em que pais, mães, padrinhos, madrinhas e até mesmo senhores de escravos que em um momento eram arrolados como pardos, crioulos, cabras [...], [apare-

³⁴Anthony John R. Russell-Wood, *Escravos e libertos no Brasil colonial* (Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005); Larissa Viana, *O idioma da mestiçagem: as irmandades de pardos na América portuguesa* (Campinas: Ed. Unicamp, 2007); Roberto Guedes, *Egressos do cativo: trabalho, família, aliança e mobilidade social Porto Feliz, São Paulo, c. 1798 – c. 1850* (Rio de Janeiro: Mauad X & FAPERJ, 2008); Cacilda Machado, *A trama das vontades: negros, pardos e brancos na construção da hierarquia social do Brasil escravista* (Rio de Janeiro: Apicuri, 2008). Daniel Precioso, “Os ‘Bem Casados’: estratégias familiares de pardos forros e livres, Vila Rica, c. 1750 – c. 1808”, em *Anais do XXVI Simpósio Nacional de História – ANPUH* (São Paulo, julho 2011).

³⁵Peter Eisenberg, *Homens esquecidos: escravos e trabalhadores livres no Brasil, séculos XVIII e XIX* (Campinas: Ed. da Unicamp, 1989), 269-270.

³⁶Mattos, *Das cores do silêncio*, 30.

³⁷Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 49.

³⁸Hunold Lara, *Fragments setecentistas*, 142.

³⁹Machado, *A trama das vontades*, 133.

cem], em outro momento, sem cor ou origem alguma”⁴⁰. Esta constatação demonstra a fluidez dos termos utilizados para qualificar os livres de cor na sociedade escravista.

Qual família é a tua?

O verbete família, segundo os dicionários de Moraes e Silva e de Raphael Bluteau, respectivamente, significam “as pessoas que compõem a casa e mais propriamente as subordinadas aos chefes ou pais...” e “as pessoas de que se compõem uma casa, pais, filhos e domésticos”⁴¹. A palavra família se estende desde as relações consanguíneas àquelas que envolvem a subordinação ou ligação de variadas pessoas ao chefe da casa ou com seus membros. A partir da definição dos léxicos de relações, pode-se inferir nessa acepção as sociais, as econômicas, as políticas, as de compadrio e as de grupo de origem. Um núcleo familiar poderia agregar as mais diferentes relações, constituindo, pois, objeto de análise da antropologia e das ciências sociais⁴².

A discussão sobre a constituição da família no Brasil, ancorada na ideia de patriarcalismo ou na obsolescência do termo, está implícita nessas análises. Ao retomar as discussões sobre o patriarcalismo, Ronaldo Vainfas aponta que o cerne da discussão é conceitual, oriunda da confusão entre família patriarcal e família extensa. Sua crítica pauta-se no suposto estereótipo da família extensa (composta pelo núcleo conjugal, filhos, criados, parentes, agregados e escravos submetidos ao poder quase absoluto do chefe da casa) como sendo a família patriarcal de Freyre⁴³. Para apreender essa contradição, Barickman compreende que o conflito surge a partir de definições diferentes de família, como um grupo de parentesco e como um grupo doméstico; por isso, propõe que Freyre poderia ter utilizado o termo patriarcalismo para definir “um grupo doméstico que compartilhava a mesma habitação e, ao mes-

⁴⁰Douglas Cole Libby, “A empiria e as cores: representações identitárias nas Minas Gerais dos séculos XVIII e XIX”, em Eduardo França Paiva, Isnara Pereira Ivo e Ilton Cesar Martins, *Escravidão, mestiçagens, populações e identidades culturais* (São Paulo: Annablume, 2010), 41-63.

⁴¹Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 4, 28.

⁴²Robert Rowland, *População, família e sociedade: Portugal, sécs. XIX-XX* (Oeiras: Celta, 1997), 3.

⁴³Ronaldo Vainfas, *Trópico dos pecados: moral, sexualidade e inquisição no Brasil* (Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2010), 149.

mo tempo, como uma rede de parentesco com mais de uma unidade doméstica”⁴⁴. Respalhada por esses debates, Ana Silva Volpi Scott compreende que a análise da estrutura familiar não se pode limitar apenas ao aspecto demográfico, uma vez que as relações tecidas pela família ultrapassam “os vínculos biológicos primários e da convivência sob o mesmo teto”⁴⁵.

Ao ultrapassar os vínculos biológicos, é preciso considerar a matriz africana que influenciou a constituição das famílias dos escravos e dos libertos no Brasil. É consensual na historiografia que, ao pesquisar grupos que não pertencem à elite, é necessário considerar a “escassez de informações sobre tais grupos, até mesmo em suas atividades públicas, o que dirá de sua vida doméstica privada [...]”, e as informações “fragmentadas que chegam a impedir qualquer pesquisa sobre um período extenso”⁴⁶. Em muitos casos, observa-se que os “sistemas de valores e as crenças desta maioria permanecem em grande parte especulativa”⁴⁷ a não ser por duas pesquisas de fôlego: a de Russel-Wood⁴⁸ e a de Robert Slenes.

A fim de apreender as relações familiares dos libertos e escravos, Russel-Wood busca os significados da matriz africana presentes nas famílias norte-americanas para compará-las com as das Américas portuguesa, francesa e espanhola. Com intuito de compará-las, utilizou as pesquisas de Gutman, que se valeu das correspondências de escravos, de libertos, dos censos, dos “registros do Exército da União e do Freedmen’s Bureau”⁴⁹.

Ao mobilizar essa gama de documentos, Gutman observou a formação e a manutenção da família entre os negros livres, e entre os escravos a presença de “crenças e de valores que orientavam o comportamento doméstico, os padrões de namoro, de aliança sexual e do acasalamento”⁵⁰, que apontam para a formação e conservação da família. Outro indício da manutenção de uma cultura afro-americana foi a escolha de nomes com o objetivo de “forta-

⁴⁴Ana Silvia Volpi Scott, “As teias que a família tece: uma reflexão sobre o percurso da história da família no Brasil”, *História: Questões & Debates* 51 (2009): 24.

⁴⁵Volpi Scott, “As teias que a família tece”, 24.

⁴⁶Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 236.

⁴⁷Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 236.

⁴⁸Diferentemente de Slenes, Russel-Wood não aborda a multiplicidade de povos e costumes do continente africano.

⁴⁹Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 239.

⁵⁰Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 237.

lecer laços entre a família imediata e os agrupamentos ampliados de parentesco”. Concomitante a isso, a escolha do nome e do sobrenome diferentes de seus donos emergia da necessidade de demonstrar suas crenças, pois “buscavam conscientemente preservar os laços com a família de origem ou reafirmar uma identidade independente da família de seu senhor”⁵¹. Na prática da escolha dos nomes, estabeleciam vínculos entre as gerações e a parentela estendida, constituída a partir de laços consanguíneos e matrimoniais, opções que demonstram uma autonomia de ação pautada numa cultura afro-americana cumulativa.

Ao pensar essa cultura afro-americana cumulativa, Russel-Wood elenca os questionamentos acerca da sobrevivência dos traços culturais da África Ocidental. A organização e a manutenção em solo americano de tais traços se devem em boa medida ao processo de migração vivenciado por esses grupos que preservaram suas crenças e valores. Entretanto, as considerações sobre os escravos e libertos dos Estados Unidos não podem ser estendidas para toda a América, uma vez que precisa aumentar o “estudo sistemático das famílias em que um dos parceiros ou ambos tinham ascendência africana na América portuguesa e espanhola”⁵². Cabe ressaltar ainda as diferenças nas legislações sobre o casamento e a manutenção das famílias escravas nas Américas. Na portuguesa, por exemplo, não havia leis específicas para regular os casamentos dos escravos, o que propiciou a estes recorrer aos arranjos costumeiros. Nas Américas espanhola, francesa e portuguesa, os escravos eram agredidos física e psicologicamente e, em alguns casos, a destruição das famílias escravas era uma prerrogativa senhorial. Nessa acepção, a fuga para as comunidades quilombolas seria também uma busca de estabilidade familiar.

Nas Américas, o escravo também agia de forma consciente e independente de seus senhores, porém a dificuldade é definir os parâmetros dessa atuação na formação de uma cultura afro-americana. Além da definição do parâmetro, é difícil para o historiador perceber a manutenção e a interligação do cotidiano dos escravos com a herança africana. Cabe, todavia, ressaltar que, no caso da América portuguesa, há indícios de que a compra da liberdade, as relações de compadrio e o pertencimento às irmandades são balizas que envolvem a família, que detém em seu *modus operandi* traços da cultura afro-

⁵¹Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 240.

⁵²Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 249-282.

mericana. Assim, é razoável ponderar que os vínculos da comunidade negra na América portuguesa teriam origens nos laços familiares de matriz africana e sua complexidade étnica. A constituição de família nas Américas portuguesa e espanhola era uma forma de proteção ao escravo ou ao liberto. As pesquisas mais recentes confirmam que os livres de cor utilizavam estratégias para se libertar e constituir família, o que provavelmente tem origem na África ou em “precedentes africanos, enquanto outras [formas de ação] foram criações do Novo Mundo”⁵³.

Nessa linha de raciocínio, Robert Slenes, a partir das anotações de Rugendas, procurou apreender a grande variedade étnica africana⁵⁴ presente nas escravarias do centro-sul, particularmente em Campinas. Em suas análises, esse autor demonstrou que os escravos de São Paulo e do Rio de Janeiro⁵⁵ eram, na primeira metade do século XIX, oriundos da região da África Centro-ocidental; portanto, compartilhavam “uma herança cultural e um patrimônio linguístico bantu”⁵⁶. Havia também a presença de pequenos grupos provenientes do *kongo*, *mbundu* e *ovimbundu*, que detinham uma proximidade na língua, na cosmologia e nas práticas religiosas⁵⁷.

Com o propósito de perceber a continuidade cultural entre a África Centro-ocidental e o sudeste escravista, Slenes analisa a família escrava partindo do olhar dos viajantes sobre a composição desta. Também utiliza as técnicas demográficas visando apontar a longevidade da família e, principalmente, a flor na senzala, que carrega em seu seio o simbolismo da matriz africana. Nesse sentido, a família extensa é importante para as sociedades africanas

⁵³Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 281.

⁵⁴Robert. W. Slenes, “*Malungu nagoma vem! África coberta e descoberta do Brasil*”, *Revista da USP* (São Paulo), 12 (dez. 1991/jan./fev. 1992), 59.

⁵⁵Slenes pondera que os escravos presentes no “sul-mineiro”, especialmente os das freguesias de São João del-Rei, Baependi e Aiuruoca, também são oriundos da África Centro-ocidental. Slenes, “*Malungu nagoma vem!*”, 55.

⁵⁶Robert W. Slenes, “A Árvore de *Nsanda* transplantada: cultos *kongo* de aflição e identidade escrava no Sudeste brasileiro (século XIX)”, em Douglas Colle Libby e Júnia Ferreira Furtado, *Trabalho livre, trabalho escravo – Brasil e Europa, séculos XVIII e XIX* (São Paulo: Annablume, 2006), 279; Robert W. Slenes, *Na senzala, uma flor: esperanças e recordações na formação da família escrava (Brasil Sudeste, século XIX)* (Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999), 142.

⁵⁷Slenes, “A Árvore de *Nsanda*”, 280.

enquanto unidade domiciliar e centro da atividade doméstica, além das relações consanguíneas de procriação e criação dos filhos⁵⁸.

Para a população oriunda dessa região da África, a família se organiza pela *linhagem*; ou seja, “como um grupo de parentes que traça sua origem a partir de ancestrais comuns”. O parentesco na área do Congo-Zaire, particularmente entre as várias etnias transportadas para o Brasil, é ancorado no conceito de linhagem como princípio cultural e sua configuração envolve diferentes estruturas como a matrilinear, a patrilinear e a bilateral. Os escravos que chegaram ao Brasil reorganizaram suas vidas no cativo de “acordo com a gramática [profunda] da família-linhagem”, formando famílias extensas e grupos de parentesco⁵⁹. Considera ainda que na senzala foram estabelecidos elos entre africanos, ladinos e crioulos⁶⁰, marcados “pelas vivências semelhantes, razões compartilhadas para opor-se aos senhores e heranças culturais em comum...”⁶¹, permitindo que a figueira de *nsanda*⁶² fosse transplantada metaforicamente para o Brasil.

Tomando como referência a produção historiográfica baseada na constituição das famílias nas sociedades pré-industriais na Europa, o conceito de família patriarcal mobilizado no Brasil e a linhagem com ênfase nas lembranças africanas, tem-se o questionamento acerca do modelo de família presente na vida dos livres de cor nas freguesias de São João del-Rei, Aiuruoca e Baependi.

Para empreender a análise das famílias dos livres de cor, é preciso considerar que o objeto de pesquisa não pode ser enquadrado em um modelo, pois corre-se o risco de perder sua complexidade. Concomitante a isso, o modelo demográfico tende a apenas quantificar os domicílios dentro de padrões pre-estabelecidos, o que inviabiliza a análise sobre a dinâmica do cotidiano das

⁵⁸Slenes, *Na senzala, uma flor*, 149.

⁵⁹Slenes, *Na senzala, uma flor*, 143-149.

⁶⁰Nessa perspectiva, contrapõe Hebe Maria de Mattos, que afirma que os crioulos se aproximaram mais dos livres de cor quando na senzala havia uma constante tensão. Mattos, *Das cores do silêncio*.

⁶¹Slenes, “A Árvore de *Nsanda*”, 280.

⁶²A figueira de *Nsanda* é espécie da África Centro-ocidental, a qual traz em seus galhos um complexo de crenças e instituições fundamentais para o *kongo* e o *mbundu*, que a consideravam sagrada, era símbolo da autoridade real, das chefaturas locais, ligada a matrilineagens e à fecundidade agrícola e humana. Slenes, “A Árvore de *Nsanda*”, 273.

peçoas. Tendo em vista essas peculiaridades e a concepção de que os “livres de cor” são todos aqueles que têm em comum a ascendência africana, permanece o questionamento acerca da especificidade da “família” que constituíram.

A família nas freguesias estudadas traz em sua organização mesclas dos modelos característicos das sociedades pré-industriais europeias, da “família troncal”, da família nuclear, da família patriarcal (Gilberto Freyre) e da família de linhagem africana marcada pela conservação das tradições. Assim, as famílias dos livres de cor não podem ser pensadas a partir de um modelo fixo, mas como uma mescla que conjuga diferentes formas de organização familiar, como a patrilinear e a matrilinear com ou sem ligação consanguínea, todas marcadas pela tradição.

A tradição, segundo os lexicógrafos, significa “uma coisa que se sabe de pais em filhos, foi comunicada de viva voz, ou por escrito...”⁶³. O termo tradição não tem uma definição única, uma vez que as “tradições” podem ser “inventadas” ou “formalmente institucionalizadas”. Cabe salientar ainda que as “tradições” podem surgir num determinado período e rapidamente deixarem de existir. Já o termo “tradição inventada” refere-se a um “conjunto de práticas..., de natureza ritual ou simbólica”, que tem por objetivo transmitir valores e normas de comportamento por meio da “repetição, o que implica, automaticamente, uma continuidade em relação ao passado”⁶⁴.

Para apreender as famílias inseridas em seu cotidiano, é necessário considerar que ela carrega em si uma carga existencial para a sua época, pertencendo a uma tradição. Tradição, para Heidegger, se traduz em herança imbuída de existência do ser-aí⁶⁵. Nesse aspecto, a tradição não é apenas a transmissão de valores, objetos, práticas de geração para geração. Traz em seu bojo um conflito interno entre os princípios transmitidos de uma geração a outra, assim como a forma de aplicá-los. É possível que a fachada da tradição, tal como é compreendida, mascare a inovação que os indivíduos fazem com o conhecimento adquirido com seus antepassados e com a sociedade em seu entorno.

⁶³Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 8, 233.

⁶⁴Hans-Georg Gadamer, *O problema da consciência histórica* (Rio de Janeiro: FGV, 1998), 8.

⁶⁵Gadamer, *O problema*, 44.

Para Burke, a tradição traz em si muitas ambiguidades: “é praticamente impossível escrever história cultural sem tradição. Contudo, está mais do que na hora de se abandonar o que se pode chamar de noção tradicional de tradição, modificando-a para levar em consideração a adaptação⁶⁶.”

Nessa perspectiva, a tradição está entrelaçada com a cultura e com o costume, ambos embasados na alteridade que marca as relações humanas. Um dos papéis da história cultural é uma tradução da linguagem do passado para o presente; ou seja, tornar a alteridade do passado ao mesmo tempo visível e inteligível⁶⁷. Para tal, é necessário ultrapassar a ideia de oposição entre o eu e o outro, pois o ser tem uma relação de pertencimento à tradição dentro de um projeto existencial. Nesse sentido, a análise perpassa pelo viés existencial do ser-aí permitindo um novo olhar sobre a hermenêutica nas ciências sociais, que se pauta na valorização ontológica do problema posto pela estrutura da compreensão histórica fundada sobre a existência humana orientada para o futuro⁶⁸. Assim, a compreensão como operação significativa do ser-aí é a estrutura que se encontra na base das ciências humanas, pois os vínculos entre moral e tradição, as condições concretas e as possibilidades futuras, impulsionam essa ação. A compreensão da tradição histórica carrega consigo a marcha dessa estrutura existencial do ser-aí.

Com a alteridade, pode-se trabalhar com o passado através do olhar de que as famílias dos livres de cor, objetos deste estudo, são diferentes e, no entanto, trazem em si a humanidade, o projeto existencial de um ser lançado, o que nos une através dela.⁶⁹ A tradição é herdada pelos indivíduos; por isso, ela tem ressonância sobre eles, sendo um fenômeno de apropriação espontânea e produtiva de conteúdos transmitidos⁷⁰. Os africanos trouxeram consigo uma tradição, muitas vezes obscura; contudo, sendo paulatinamente passada para os seus filhos, os companheiros de cativeiros e os malungos⁷¹. Os escravos e os livres de cor formaram comunidades urbanas, rurais ou até

⁶⁶Peter Burke, *Varietades da História Cultural* (Porto & Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2000), 241.

⁶⁷Burke, *Varietades da História Cultural*, 245.

⁶⁸Gadamer, *O problema*, 44-49.

⁶⁹Burke, *Varietades da História Cultural*, 246.

⁷⁰Gadamer, *O problema*, 45.

⁷¹A questão malungos é desenvolvida por Slenes no artigo “*Malungu, ngoma vem!*”.

mesmo quilombos, estabelecendo solidariedades, irmandades, famílias e laços de compadrios.

Nessa dinâmica, é possível observar a existência de mais de uma tradição. Nesta, estão inseridos os costumes que são constantemente reelaborados por aqueles que receberam a herança cultural, legada pelos seus companheiros de existência em uma determinada sociedade. A análise que ora se apresenta tem como foco as sociedades nas freguesias do Pilar, de Aiuruoca e de Baependi, a fim de apreender as relações cotidianas estabelecidas pelos livres de cor, que, por meio da tradição, transmitiam os ofícios, as crenças e as estratégias de organização e manutenção dos domicílios.

Ao analisar que para as sociedades africanas o grupo doméstico considerava importante a união para a procriação e também como produção, pode-se inferir que o conceito *dans ganze Haus* de Otto Brunner suscitado por Laslett permite apreender parte da complexidade da constituição das famílias dos livres de cor em Minas Gerais nos setecentos e oitocentos. Além disso, permite pensar na forma como foram estabelecidas as redes de relações entre os integrantes dessas famílias. Cabe ponderar que a família poderia ser constituída no cativo e perdurar no *status* de livre ou ser formada a partir da liberdade dos cônjuges. Na primeira assertiva, os empreendimentos visavam a estratégias para aquisição da liberdade para si e para seus familiares. Já na segunda ou em ambas, os livres de cor teciam redes sociais, notadamente pelo parentesco espiritual, como uma estratégia de inserção social.

Tem-se que a família dos livres de cor é uma mescla dos modelos descritos pela historiografia e pode se manifestar pelas formações extensa, nuclear, patrilinear e matrilinear marcadas pela tradição, pelas redes sociais e pelo parentesco espiritual. O conceito de família mobilizado é o que mescla a unidade familiar enquanto unidade produtiva *das ganze Haus*⁷² sintetizada pelo conceito de linhagem, de tradição, e das relações tecidas para além dos laços consanguíneos e dos imperativos da procriação estabelecidos pelos laços de matrimônio, pelo concubinato e pelas redes de compadrio e de amizade. A partir do conceito de Otto Bruner, citado por Peter Laslett, *das ganze Haus* e da documentação das listas nominativas para Minas Gerais, Mario Marcos Sampaio Rodarte define esses agrupamentos como Fogo. O fogo só poderia

⁷²Otto Brunner, *Novos caminhos da História Social e Constitucional* (Buenos Aires: Alfa, 1976), <http://pt.scribd.com/doc/58474770/Brunner-Otto-Nuevos-Caminos-de-La-Historia-Social-y-Constitucional>.

existir nas sociedades pré-industriais em que o mercado de trabalho não estava constituído, portanto pré-capitalista. Assim, as moradas de casa (agrupamentos) que mesclavam as relações de produção material para sobrevivência conjugadas com as relações de consanguinidade são chamados de fogo⁷³.

A família formada no âmbito do cativo pautou-se em relações estáveis e constituiu-se em estratégia de distinção social no âmbito do sistema escravista, paralela à obtenção de bens materiais e da liberdade⁷⁴. As famílias poderiam estabelecer alianças matrimoniais no cativo que possibilitassem a mobilidade social e econômica da família. Como também poderiam escolher seus parentes espirituais que ensinassem um ofício aos membros da família ou indicassem caminhos para ganhos cotidianos para a sobrevivência. Assim, as populações livres de cor constituíram famílias e estabeleceram as mais diversas teias sociais, quer como pai, mãe ou padrinhos e laços matrimoniais.

As famílias legítimas dos livres de cor

Os primeiros fragmentos da família, reorganizada ou estabelecida, nas freguesias do Pilar, de Baependi e de Aiuruoca se desvelam pelas relações consanguíneas concebidas pelo ritual do matrimônio e pela constituição material de uma morada de casas. O ato do casamento assegurava a legitimidade da prole observada no registro de batismo e no *status* de herdeiro dos bens amealhados pela família. O local por excelência onde as relações se travavam e determinavam as escolhas relacionais dos indivíduos era na “morada de casa”; ou seja, no fogo. Para conhecê-las, basta se “enfronhar” pelos assentos de batismos, casamentos, censos, testamentos e inventários dos livres de cor, que guiarão o indivíduo pelas grotas, sendas e veredas, a fim de adentrar nas casas de morada. Para poder entrar nesses fogos e observar seus aspectos físicos, parte-se das descrições dos naturalistas e das descrições dos inventários e testamentos. O viajante Saint-Hilaire descreve uma fazenda na região do Rio Grande permitindo visualizar a composição material e espacial do fogo. Nessa perspectiva, as fazendas, e conseqüentemente as casas de morada, eram muito simples, começando com a chegada, com a porteira composta de dois paus e o pátio circundado por

⁷³Para referir-se as famílias dos livres de cor nesse trabalho será utilizado a palavra Fogo dentro da definição de Mario M. S. Rodarte. *O trabalho do fogo: domicílios ou famílias do passado – Minas Gerais, 1830* (Belo Horizonte: UFMG, 2012), 145-152.

⁷⁴Mattos, *Das cores do silêncio*, 137.

um muro de pedras rústicas, mais ou menos da altura de um homem [...] no fundo do qual enfileiram as choças dos escravos, os galpões para beneficiamento ou depósito dos produtos agrícolas, e a casa-grande. Esta, de pau-a-pique, é coberta de telhas, [...] construída ao rés-do-chão. A sala é a primeira peça que se encontra ao entrar, e seu mobiliário consiste unicamente de uma mesa, um par de bancos, e uma ou duas camas desarmadas. Dificilmente deixa de haver, distribuídos ao redor da sala, vários porta-chapéus onde se pendura também as selas, rédeas, chicotes etc.”⁷⁵.

Ao arrolar os bens no inventário do marido, Juliana Maria Pereira descreve a morada de casas na Fazenda da Ponte Alta na capela de Nossa Senhora da Piedade, composta de “uma morada de casas de vivenda com cozinha, paiol, moinho, casa de tenda e outra de despejo, tudo coberto de telhas com monjolo, rancho de tropa, coberta de carros e senzalas cobertas de capim com rego d’água, currais e quintal cercado de adobes e madeira”⁷⁶. Na capela de Nossa da Conceição da Barra, Maria Inácia, ao arrolar os bens do marido, também descreve a “morada de casas de vivenda com cozinha, paiol, moinho, casa de tenda de ferreiro, engenho de cana de moer, tudo coberto de telha, monjolo e senzalas cobertas de capim com quintal cercado de madeira, com curral cercado de pedra e rego d’água”⁷⁷. No arraial de Aiuruoca, Maria Mendes cita, entre os bens do marido, além do rabeção, dos oito escravos, “uma morada de casas de sobrado cobertas de telhas com seu quintal e mais pertences”⁷⁸. Para a capela de Nossa Senhora do Bonsucesso de Serranos, João Evangelino da Silva Cintra arrola, no inventário do pai, uma fazenda chamada Lagoinha e, nesta, “uma morada de casas com terreiro, engenho de socar, moinho, monjolo e paiol”⁷⁹. Essas descrições, presentes nos inventários, coadunam com as descrições de Saint-Hilaire, as quais apontam que as casas de morada eram normalmente compostas de um único pavimento, sem caiação, sem muito luxo e que todas as casas e fazendas da Comarca se assemelhavam. A rusticidade das habitações, segundo o olhar do viajante, era re-

⁷⁵Saint-Hilaire, *Viagem pelo distrito dos Diamantes e litoral do Brasil*, 56.

⁷⁶AHET-II-IPHAN, Inventário de Joaquim Rodrigues Teixeira, 1832, cx. 274.

⁷⁷AHET-II-IPHAN, Inventário de Marcelino José de Siqueira, 1837, cx. C-18.

⁷⁸AHET-II-IPHAN, Inventário e testamento de Antônio Ribeiro da Silva, 1825. Cartório do 1º Ofício. Cx. 6B. doc. 03. Fundo documental de Aiuruoca.

⁷⁹AHET-II-IPHAN, Inventário e testamento de Antônio da Silva Cintra, 1862. Cartório do 2º Ofício. Cx. 23. doc. II. Fundo documental de Aiuruoca.

flexo do trabalho dos seus moradores, que “trabalham lado a lado com os escravos, passando a maior parte do tempo nas plantações e em contato com os animais. [...]”. Já os que se dedicam a extração do ouro “têm por único encargo supervisionar o trabalho dos escravos”⁸⁰. As famílias dos livres de cor encontram-se nas zonas rurais e na zona urbana dos arraiais e vilas. Na zona rural, muitas casas de morada encontram-se nas fazendas descritas por Saint-Hilaire ou simplesmente uma casa de capim nas terras de terceiro. As casas de morada nas vilas e arraiais se enquadram nas descrições dos viajantes ou nas descritas nos testamentos e inventários.

Para se ter a dimensão das famílias que habitavam essas casas de moradas, optou-se por reconstituí-las em fichas de família⁸¹, partindo dos registros de batismo e depois cruzando-os com as demais fontes. Para reconstituí-las, foi adotado o seguinte procedimento: primeiramente, excetuar os registros com apenas um nome, os de difícil leitura, padronizar a grafia e pensar os possíveis nomes no documento original⁸². O próximo passo foi considerar o nome e o sobrenome dos pais dos batizados. Ao partir desse princípio, pode-se observar que, em alguns casos, há incidência de registrar apenas um sobrenome, que, conjugando os diversos documentos, chega-se ao nome da família, percebendo a linhagem e as heranças material e imaterial. Para montar as fichas, excluem-se os registros de batismos que possuíam apenas um nome: para a freguesia do Pilar, foram 215 assentos de batismos de filhos legítimos e 613 de filhos naturais; para a freguesia de Aiuruoca, foram 22 assentos de batismos de filhos legítimos e 75 de filhos naturais; e para a freguesia de Baependi, foram 50 assentos de batismos de filhos legítimos e 92 de filhos naturais. Tais registros dificultaram perceber que se tratava da mesma pessoa para compor a ficha de família.

⁸⁰Saint-Hilaire, *Viagem pelo distrito dos Diamantes e litoral do Brasil*, 54.

⁸¹Modelo de ficha de família elaborada por Louis Henry, em Louis Henry, *Técnicas de análise em demografia histórica* (Lisboa: Gradiva, 1988), 104. Presente também nas análises historiográficas de Sérgio Odilon Nadalin, *História e demografia: elementos para um diálogo* (Campinas: APEP, 2004), 117.

⁸²Os registros de batismo da freguesia de Nossa Senhora do Pilar foram transcritos por bolsistas da professora Silvia Brügger. Muitos bolsistas eram iniciantes na leitura de documentos do século XVIII e XIX, permitindo que ocorressem algumas trocas de grafias na hora da leitura e transcrição dos registros como Pinto no lugar de Porto, Cerqueira no lugar de Siqueira, Jorge no lugar de José e Fernando no lugar de Fernandes.

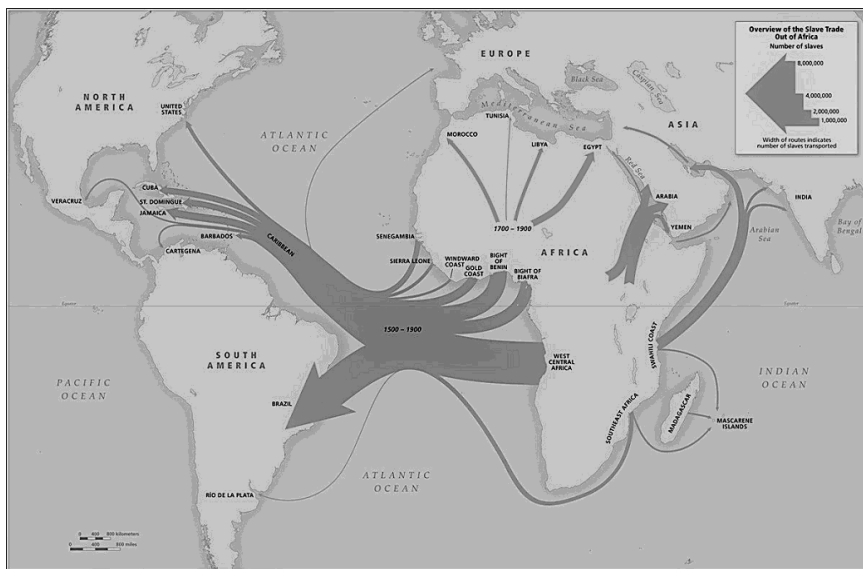
A partir desse critério, foi possível mapear 1.103 famílias livres de cor, na freguesia de São João del-Rei, com suas ramificações e alianças matrimoniais. Para a freguesia de Baependi, foram 230 famílias com suas ramificações e alianças matrimoniais, e 78 para a freguesia de Aiuruoca. Na reconstituição das famílias, partiu-se do nome, o ponto convergente das linhas que compõem a “teia de malha fina [que] dão ao observador a imagem gráfica do tecido social em que o indivíduo está inserido”⁸³. O nome é o fio condutor que permite vislumbrar o sujeito ou os grupos nos diferentes contextos sociais. A escolha dos nomes e sobrenomes pelos livres de cor traz em si as marcas do cativo, assim como as relações estabelecidas, a identidade construída e os legados materiais e imateriais. A escolha do nome e sobrenome perpassa pela opção de eleger como quer ser identificado e, conseqüentemente, construir ou manter a linhagem à qual passou a pertencer em terras americanas. Essas escolhas revelam “os valores, prioridades e desejos, como um africano ou afro-brasileiro, escravo, alforriado ou nascido livre via a si mesmo e como era a identidade que desejava que os outros reconhecessem”⁸⁴.

A discussão historiográfica aponta que a escolha dos nomes e dos sobrenomes feitos pelos escravos ou ex-escravos passava pelas relações de gratidão, pela promessa da alforria ou pelos estreitamentos de laços de ajuda mútua com os senhores, demonstrando sua submissão⁸⁵. Na maioria dos casos, herdava-se o nome e sobrenome dos ex-senhores. Entretanto, essa relação não é apenas de submissão, e sim de laços afetivos substitutos dos laços da família consanguínea. Para se afastar da pecha da submissão e do fardo da gratidão, os livres de cor que compraram sua alforria são incisivos na redação dos testamentos afirmando que a liberdade fora comprada, e não gratuita, e que seus bens foram adquiridos por sua “indústria e trabalho”, e não herdados. Acredita-se que com essa afirmação afasta-se “a gratidão” e cria-se uma identidade autônoma e longe da escravidão, pois, enquanto escravo, o indivíduo era propriedade do seu senhor, ocorrendo “a subordinação de sua identidade à do seu senhor, de quem dependia sua posição...”⁸⁶ e seu ofício. Na América do Norte, observou-se no Sul, a partir de 1720, que os escravos adotaram so-

⁸³Carlo Ginzburg, *A micro história e outros ensaios* (Rio de Janeiro: Bertrand, 1991), 175.

⁸⁴Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 344.

⁸⁵Guedes, *Egressos do cativo*, 297.



Mapa 3 Visão geral do tráfico de escravos partindo da África, 1500-1900

Fonte: David Eltis e David Richardson, *Atlas of the Transatlantic Slave Trade* (New Haven, 2010).

brenomes diferentes dos de seus senhores, apontando que “buscavam conscientemente preservar os laços com a família de origem ou reafirmar uma identidade diferente da família do seu senhor”. Essa independência demonstra que os escravos agiam de forma autônoma dos seus senhores “de acordo com as normas de comportamento de uma cultura afro-americana cumulativa”⁸⁷.

Os laços por afinidade étnica pelas lembranças culturais e pelo mesmo tronco linguístico são sólidas, e herdar um sobrenome é importante para forjar uma identidade em terras estranhas. Inserido nesse contexto, o casal Jose Braz da Silva e Teresa Moura, ambos da Costa da Mina, libertou seus escravos Quitéria, da Costa da Mina, e seu filho Bartolomeu, crioulo. O marido Braz libertou Quitéria em testamento, na parte de sua terça, e a sua mulher o fez posteriormente. Por ocasião da morte de Jose Braz da Silva, o casal possuía três moradas de casas na rua São Miguel: uma foi doada à Irmandade de

⁸⁶Paul Lovejoy, *Escravidão na África: Uma história de suas transformações* (Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2002), 34.

⁸⁷Russell-Wood, *Escravos e libertos*, 240-241.

Nossa Senhora do Rosário e as outras duas foram arroladas como herança do casal⁸⁸. Mesmo com a posse de uma casa de morada, ao ditar o testamento, Teresa encontrava-se morando na casa de Bartolomeu com sua mãe e irmã. No estado de viúva, Teresa forrou e contraiu núpcias com Antônio Oliveira dos Santos, da Costa da Mina, e foi abandonada pelo marido⁸⁹, que, segundo ela, “não trouxe bens alguns para o meu casal, antes sim destruiu uma grande parte dos que eu possuía com seu mau viver”. Para demonstrar a confiança e gratidão, institui Bartolomeu Braz da Silva, sua irmã Ana e sua mãe Quitéria Braz da Silva como universais herdeiros, uma vez que

todos foram meus cativos e há muitos anos lhes dei liberdade por cartas dela e a dita herança repartirão entre si igual parte amigavelmente sem [que] para isso seja necessário inventário ou partilha judicial maiormente por viverem todos juntos com boa união em uma mesma casa donde ao presente também me acho em companhia deles [...]º.

No testamento de Teresa, ambos são nomeados como Quitéria Braz da Silva e Bartolomeu Braz da Silva; ou seja, herdaram o nome e sobrenome do primeiro marido de Teresa. Por ocasião da redação do testamento, Teresa, sem o apoio do marido, vivia na casa da rua São Miguel com seus ex-escravos e recebeu amparo e cuidados na velhice. A aprendizagem dessas relações de ajuda mútua fez com que Bartolomeu alforriasse gratuitamente Felizarda, mina. No fim de sua vida, ele a nomeou como sua testamenteira e herdeira. Na condição de livre, passou a ser Felizarda Braz da Silva, herdando a casa do lado direito da rua São Miguel. Sua posse pode ser atestada pela Décima Urbana de 1826, na qual figura como proprietária e moradora⁹¹. Muito além dos bens materiais, essa linhagem herdou o prestígio dos seus antepassados junto à sociedade em que estavam inseridos, particularmente na Irmandade

⁸⁸AHET-II-IPHAN, Inventário e Testamento de José Braz, 1764, cx. 609.

⁸⁹Contra o seu segundo marido, Teresa afirma que “que há anos vive separado de mim” e que havia um pleito de sevícias no Juízo Superior de Mariana. Sevícias, segundo Raphael Bluteau, era um “termo da prática forense com a sentença de três anos de separação por má vida, que o marido dá a mulher. Dar sevícias é dar a dita sentença”. Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 7, 629.

⁹⁰AHET-II-IPHAN, Testamento e Inventário de Jose Braz da Silva, 1764, cx. 609. Testamento de Teresa de Moura, 1777, Livro de Testamento nº 2, fol. 186. Testamento de Bartolomeu Braz da Silva, 1823, cx. 299. AEMNSP/SJDR. Testamento de Quitéria Braz, Livro de Óbitos, 1804, Tomo III, fol. 281.

⁹¹AHET-II-IPHAN, Décima Urbana de 1826.

de Nossa Senhora do Rosário, na qual Jose e Teresa serviram como rei e rainha e deixaram várias doações para a referida Irmandade, inclusive a melhor casa na rua São Miguel. Das três casas que possuíam por ocasião do inventário, a melhor era onde moravam e fora doada à Irmandade do Rosário. Esta era “assoalhada e coberta de telha e feita de pedra” no valor de 700\$000 e as outras duas, na mesma, rua foram avaliadas, respectivamente, em 400\$000 e 240\$000.

As relações de Quitéria Braz e do filho foram alargadas com pessoas oriundas da Costa da Mina, pois, em 1787, Luis Matol, da Costa da Mina, os nomeou como seus testamenteiros, e a afilhada Quitéria juntamente com seu filho Silvestre Matol tornaram-se herdeiros dos seus bens⁹². A primeira característica do fio que interliga o sobrenome dessa família é a sua origem na África com o mesmo etnônimo: Costa da Mina.⁹³ Os indivíduos portadores de semelhanças culturais tendiam a reconstruir, na América portuguesa, suas bases culturais comuns “através da língua, da religião, da forma de cuidar das crianças...”⁹⁴. As outras duas características são as casas de morada e a Irmandade do Rosário, local onde puderam receber ajuda mútua e expressar sua religiosidade. Observa-se que Bartolomeu, crioulo, carrega as referências culturais da sua família consanguínea e por afinidade, pois repete a mesma ação dos ex-senhores ao alforriar sua escrava da Costa da Mina e torná-la sua herdeira.

Na construção das fichas de família, observou-se que a escolha dos sobrenomes de cada família podia estar ligada à sua ascendência escrava na primeira geração e continuava presente nas futuras gerações. Há as exceções, como na família de Joaquim Rodrigues Teixeira e Juliana Maria Pereira, que conjugam os sobrenomes nos oito filhos de forma diferente: o primogênito

⁹²AEMNSP/SJDR. Testamento de Luis Matol, Livro de Óbitos 1792-1796. Tomo IV, fol. 422.

⁹³A criação da fortaleza do Castelo de São Jorge da Mina em 1484 consolida o lugar Costa da Mina com “uma identidade própria dentro do complicado complexo de portos, grupos étnicos, contratos e rotas marítimas que, já então, compõem a Guiné”. Mariza de Carvalho Soares, *Devotos da cor: identidade étnica, religiosidade e escravidão no Rio de Janeiro, século XVIII* (Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2000), 47. Face a multiplicidade de portos e grupos étnicos no Brasil muitos escravos e forros adotam genericamente o etnônimo Costa da Mina para se identificar e nomear sua origem. Carvalho Soares, *Devotos da cor*, 37-97.

⁹⁴James H. Sweet, *Recriar a África. Cultura, parentesco e religião no mundo afro-português (1441-1770)* (Lisboa: Edições 70, 2007), 67.

herda o Rodrigues do pai e aparece com um sobrenome novo – Aquino; o segundo herda o nome do avô materno tornando-se um homônimo; a terceira herda apenas o Teixeira; o quarto aparece com o nome Quinto Pereira herdando o sobrenome da mãe e transformando seu nome em um homônimo⁹⁵; e os outros herdam o sobrenome do pai Rodrigues Teixeira. Os laços cunhados a partir de um sobrenome e a sua importância em manter a linhagem e a tradição se traduzem no empenho do neto de Joaquim (quarta geração), Hipólito Rodrigues Teixeira – nasceu depois do falecimento do avô paterno e morava no Retiro da Fazenda da Ponte Alta – na escolha do orago para capela a ser erigida no distrito do Paraíso, em 1902, próximo das fazendas dos seus familiares: elegeu como padroeiro São Sebastião⁹⁶. A escolha contempla a origem do nome de família, pois na capela de São Sebastião do Rio Abaixo foram realizados os batizados de sua avó, o casamento dos avós (Joaquim e Juliana), os batizados de três tios e era onde seu bisavô Francisco Pereira Mendes morava na ocasião da redação do testamento⁹⁷. O intrigante da mescla é a presença da linhagem matriarcal de origem portuguesa, pois Francisco Pereira Mendes era filho legítimo de João Pereira e Senhorinha Mendes, batizado na freguesia de São Salvador, Arcebispado de Braga, e a patriarcal Rodrigues Teixeira, um livre de cor com ancestrais africanos.

A preponderância da matriz portuguesa está também presente na freguesia de Aiuruoca, situação exemplificada pelas famílias de Maria Correa Estrela e Jose Correa de Arnaut, cujos sobrenomes os afastam de sua ascendência escrava. O primeiro é Estrela, sobrenome de Luís Correa, pai do cabo de esquadra Manoel Correa Estrela, da Ordenança de Pé do Distrito de Aiuruoca em 1765⁹⁸. Ambos eram da freguesia da vila de São José del-Rei. Nos registros de batismo, observa-se que Maria Correa Estrela era filha natural de Catarina, escrava de Luís, fora alforriada na pia batismal e herdara o sobrenome dos ex-senhores. Em 1766, casou-se com o capitão Manoel Moreira da Costa,

⁹⁵Não foi possível esclarecer esse homônimo pelo fato de o inventário estar indisponível para consulta no AHET-II-IPHAN, mas pode-se aventar que seja algum parente do avô materno.

⁹⁶APNSP. Ata da criação da Capela de São Sebastião do Paraíso, 1902.

⁹⁷AHET-II-IPHAN, Testamento de Francisco Pereira Mendes, 1894, Livro de Testamento nº 10, fl. 362. Inventário do alferes Joaquim Rodrigues Teixeira, 1832, cx. 274.

⁹⁸ACMSJDR. XMAT, 257. Oficiais e soldados – Pardos e libertos da Ordenança de Pé do Distrito de Aiuruoca. 1765.

natural da freguesia de São Mamede de Negrelos, comarca da Cidade do Porto, Arcebispado de Braga. Os 12 filhos não utilizaram o sobrenome da mãe, que trazia a marca da escravidão, mas fizeram a opção pelo sobrenome paterno⁹⁹. Na mesma situação, insere-se a escolha do sobrenome Arnault. A menção ocorre na segunda geração da família, porque não se localizou a primeira geração. Porém, Jose Correa de Arnault possuía um homônimo na família Piza e Toledo¹⁰⁰. O homônimo foi identificado pelo fato de os dois possuírem testamentos e a diferença está na filiação de cada um. A profissão indica a diferença, pois o livre de cor era músico como seu pai Inácio Correa de Arnault. A qualidade é mencionada apenas no mapa populacional de 1831.

As escolhas dos nomes de família são importantes em uma sociedade na qual os compromissos são firmados pela “palavra” escrita ou falada¹⁰¹. Os usos da palavra nas relações creditícias eram comuns numa sociedade com escassez de moeda e as relações comerciais foram firmadas cotidianamente pelos acordos de troca de mercadoria. Nos testamentos dos livres de cor, há menção a dívidas com pessoas do caminho ou de outra freguesia. Mencionam que, se a pessoa comparecer cobrando, o testamenteiro deve pagar o valor que a pessoa disser.

A partir dos nomes de família, foi possível perceber que os laços matrimoniais ocorriam por um consenso familiar ou de seu proprietário¹⁰². A escolha do(a) cônjuge perpassava pelo crivo do senhor, pai e mãe. No caso de Bernarda, a liberdade prometida pela sua senhora, a livre de cor, Ana Maria da Silva, foi motivo de pleito judicial, pois a condição da alforria era “se ela se procedesse bem, e menos fosse que cassasse com marido do [seu] gosto e eleição, mas como ela casou contra minha vontade e fugindo para esse fim”¹⁰³.

⁹⁹Família do capitão Manoel Moreira da Costa. Disponível em: <http://www.projeto.compartilhar.org/Familia/cap01ManoelMoreiradaCosta.htm>.

¹⁰⁰Família de Francisco Félix Correa, sargento-mor. Disponível em: <http://www.projeto.compartilhar.org/Familia/FranciscoFelixCorrea.htm>.

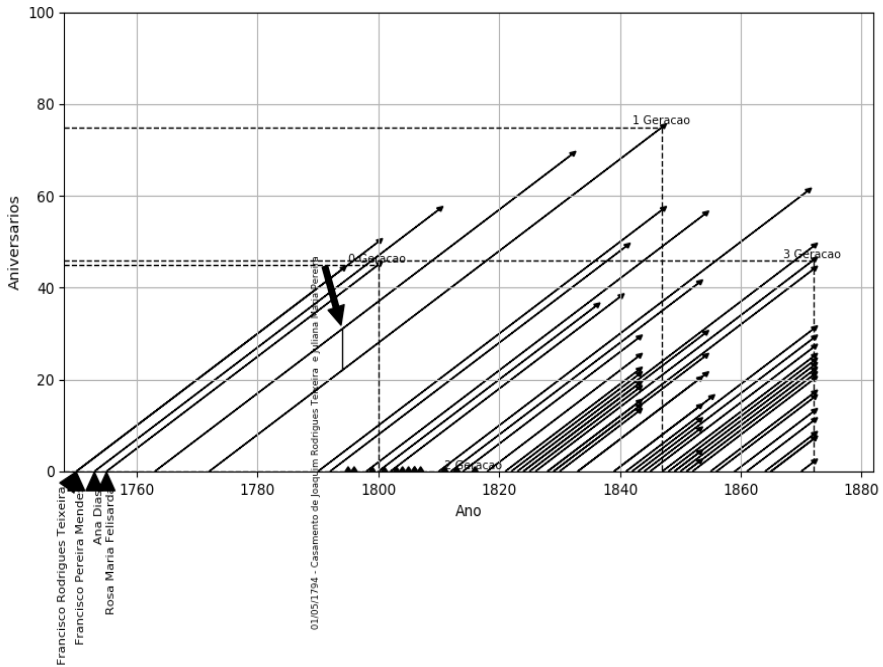
¹⁰¹Marco Antônio Silveira, *O universo do indistinto: Estado e sociedade nas Minas setecentistas (1735-1808)* (São Paulo: Hucitec, 1997), 99.

¹⁰²Tarcísio Rodrigues Botelho e Candice Vidal e Souza, “A família escrava em Minas Gerais no século XVIII”, em Maria Efigênia Lage de Resende e Luis Carlos Villalta, *História de Minas Gerais: as minas setecentistas* (Belo Horizonte: Autêntica, 2007), 403.

¹⁰³AHET-II-IPHAN, Testamento de Ana Maria Silva, 1792. Livro de Testamento n. 10. fol. 232.

O casamento de Bernarda e Mateus, por ter acontecido sem o consentimento e apoio da senhora, custou-lhes a liberdade dela e das de seus filhos. Então, os poucos bens amealhados seriam usados para comprovarem ou comparem a liberdade. Os casamentos poderiam ocorrer como o desse casal ou serem negociados e avaliados os ganhos sociais oferecidos pelas famílias envolvidas no enlace, seja pelos ofícios desempenhados ou pelo dote a ser oferecido.

Gráfico 1 Ciclo vital da família de Joaquim Rodrigues Teixeira, 1750-1871¹⁰⁴



Com os nomes de família, foi possível compor as fichas de família. A partir destas, objetivava-se analisar a idade dos nubentes, a longevidade dos consórcios, o índice de fecundidade das mulheres e outras características da demografia histórica. Porém, com o término da composição das fichas de

¹⁰⁴Esse gráfico foi gerado a partir de uma planilha do Excel com o nome, ano de nascimento e óbito de cada membro da família. Foi elaborado pelo aluno de Tecnologia em Sistemas para Internet, do IFSEMG, João Paulo de Melo para gerar os gráficos de ciclo vitais das famílias dos livres de cor.

família, observou-se que a maioria é aberta,¹⁰⁵ dificultando a análise demográfica. Nos registros de casamento para as três freguesias, as informações são incompletas desde a qualidade, a condição e a idade. As fichas de família, como propôs Louis Henry, podem ser abertas e fechadas, porém não têm como determinar se o casamento ou o batizado foi feito em outras freguesias da comarca ou da província. Assim, neste trabalho, serão utilizadas também as fichas abertas para se entender a grande presença da população livre de cor nas freguesias por meio da análise qualitativa dos fragmentos dessas famílias; e as fichas fechadas para se entenderem o tamanho do domicílio, o número de filhos, a durabilidade dos consórcios e outros aspectos demográficos, principalmente o ciclo vital, já que há famílias com uma massa documental maior, sendo possível acompanhar os ciclos vitais delas (Gráfico 1).

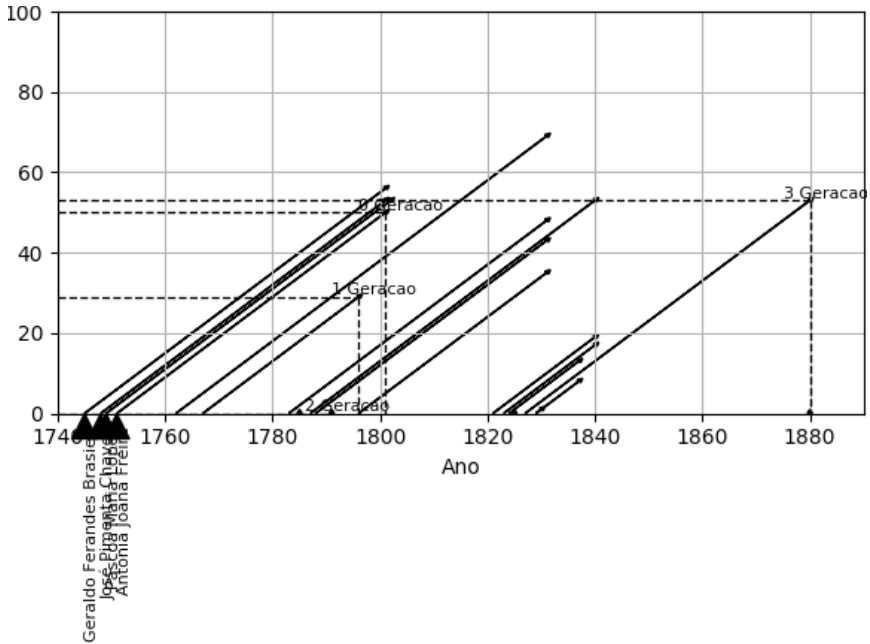
A análise do ciclo vital proposta por Nadalin parte das Listas Nominativas de habitantes e dos registros paroquiais, cujos dados se complementam e se pode localizar os componentes da família. Na proposta de Nadalin o gráfico possui “dois eixos de escala a marcação do tempo (eixo “x”) e dos “aniversários” (eixo “y”), as diagonais representam os ciclos vitais dos indivíduos e das famílias”¹⁰⁶. Na adaptação do Gráfico 1, o gráfico possui dois eixos, um com a marcação do tempo e outro com aniversários de cada um dos componentes da família na primeira, segunda e terceira gerações. Destarte, para compô-lo utilizou-se as informações presentes nos registros paroquiais, nos testamentos, nos inventários e nas listas nominativas. Para compor o ciclo vital das famílias livres de cor optou-se metodologicamente na ausência de registro de óbito em usar como data final a última referência ao indivíduo. No caso da família Teixeira, a primeira geração inicia-se com o casamento de Joaquim e Juliana, e a observação fecha-se com a morte do último filho do casal, Inácio, em 1871. A partir da ausência dos filhos do casal no inventário e no censo de 1831, entendeu-se a possibilidade de eles terem morrido na primeira infância. As representações transversais são do início e do fim de cada ciclo vital dos membros dessa família¹⁰⁷. Daqueles membros da família que não possuíam testamentos, inventários ou óbitos, utilizou-se o último docu-

¹⁰⁵Para Louis Henry as fichas com “uma data de fim de observação chamam-se F (fechadas); as outras são A(abertas)”. Louis Henry, *Técnicas de análise*, 99.

¹⁰⁶Odilon Nadalin, *História e demografia*, 37-38.

¹⁰⁷Odilon Nadalin, *História e demografia*, 37-39.

Gráfico 2

Ciclo vital da família do alferes Lourenço José Fernandes Brasiel,
1740-1880

mento que foi mencionado como baliza para fechar a análise. Essa opção pode ser observada na família do músico e alferes Lourenço José Fernandes Brasiel, cujo casamento não foi localizado, como também todos os óbitos dos membros da segunda e da terceira gerações. Apenas um óbito da terceira geração da década de 1880, de José Pimenta Brasiel¹⁰⁸, também músico, foi localizado, permitindo fechar o ciclo de análise da família Brasiel (Gráfico 2).

O ciclo vital da família de Maria Correa Estrela é muito extenso devido ao grande número de filhos e netos. A maioria dos filhos ficou morando na capela de Nossa Senhora de Bonsucesso de Serranos. Já com relação aos membros da família da terceira geração, não foi possível localizá-los no mapa populacional de 1831 para Serranos e Turvo, uma vez que alguns membros mudaram para a província do Rio do Janeiro; ou seja, do outro lado da serra da Mantiqueira. Para mensurar o ciclo vital dessa família, utilizaram-se os re-

¹⁰⁸ Sebastião de Oliveira Cintra, *Efemérides de São João del Rei* (Belo Horizonte: Imprensa Oficial, 1982), 469.

da prole, amparou-se em dois filtros. O primeiro filtro foi utilizar as definições de geração. Segundo os dicionários, geração “se diz das famílias da genealogia e do nascimento dos filhos do mesmo tronco”¹⁰⁹. Assim, a primeira geração é daqueles casais que tiveram o etnônimo de porto de embarque mencionados, a segunda geração dos casais com a adscrição de crioulos ou cabras e a terceira e quarta gerações, os pardos.

Para constituir a geração, optou-se em utilizar apenas a qualificação do indivíduo, pois a condição, principalmente a grafia “forro”, utilizada no registro do batismo, define também a condição do indivíduo que já nasceu livre. Nos registros de batismos, todos são enquadrados como forros independentes de terem nascidos de ventre livre. A questão legal da alforria é discutida nas Ordenações do Reino¹¹⁰, nas quais os estatutos humanos são divididos em três categorias: os escravos, os forros e os livres. A condição jurídica do escravo mudava para a categoria de forro quando aquele adquiria a liberdade¹¹¹. Particularmente nos registros de batismo, muitos pardos, cujos pais eram forros, são nomeados como forros, e não como livres. Os filhos de Joaquim Rodrigues Teixeira e Juliana Maria Pereira nasceram com *status* de livres, porém nas atas de batismo da neta Joaquina, em 1818, a filha Rosa Maria Teixeira foi nomeada parda forra. Já em 1825, no registro de batismo de Maria, a qualificação, a condição e o sobrenome Teixeira desaparecem. Ambos os batismos foram realizados pelo mesmo padre Manoel Coelho Sousa na capela de Nossa Senhora da Piedade.

Na família de Isidoro Jose Santana, aconteceu a mesma situação; ou seja, os filhos nasceram com *status* de livres e foram nomeados como pardos forros. Essa situação fica nítida nos registros de batismos dos 17 netos, filhos de Manoel Lourenço Mesquita, qualificado como pardo forro. Entretanto, a neta Lídia Antônia Mesquita, no batizado dos seus filhos, foi nomeada como dona e seu marido como pardo livre. Já para o irmão de Manoel, Antônio Desiderio Santana, nos registros de batismo dos filhos, não foram menciona-

¹⁰⁹Bluteau, *Vocabulário português e latino, aulico, anatomico, architectonico*, Vol. 4, 63.

¹¹⁰Mariana Armond Dias Paes, “O tratamento jurídico dos escravos nas Ordenações Manuelinas e Filipinas”, *Anais do V Congresso brasileiro de história do direito* (2013): 523.

¹¹¹Douglas Lima, “A polissemia das alforrias: significados e dinâmicas das libertações de escravos nas Minas Gerais setecentistas”, *Dissertação (Mestrado)* (Departamento de Pós-graduação em História, Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2014).

End of this Article's Preview



“A Handful of Verses”: Poetry in the Afro-Brazilian Press

Petrônio Domingues
Universidade Federal de Sergipe (UFS)

Ruan Levy Andrade Reis
Universidade de São Paulo (USP)

Translated by Sabrina Gledhill

Forward! men of color, to our idea!
Let us form our caring ‘Center,’
Giving Light and education means having the joy
Of a brilliant epic! ...

What matters our color, if our race,
Once mistreated, now full of pride,
In the pages of the story it writes,
Arises with might! ...

Remember Patrocínio, the illustrious dead,
And Gama, the great hero, in other times,
Therefore, we must with equal luster
Follow their example! ...

PENNYED BY AUGUSTO MARQUES, the poem used here as the epigraph was published on 22 June 1924 in *Getulino*, a *black press* newspaper.¹ Entitled “Avante!” (“Forward!”), in just three strophes it catalyzed some of the

¹*Getulino*, Campinas (22 Jun. 1924), 2. *Imprensa negra* (black press) is the name conventionally given to the periodicals (newspapers and magazines) published by Afro-Brazilians in different periods that served as an outlet for news and reflections on their lives and the world in which they lived. Roger Bastide, “A imprensa negra do estado de São Paulo,” *Estudos afro-brasileiros*, 2nd ed. (São Paulo: Perspectiva, 1983), 129-156; Miram Ferrara, *A imprensa negra paulista (1915-1963)*, *Antropologia* 23 (São Paulo: FFLCH/USP, 1986); Petrônio Domingues, “Os jornais dos filhos e netos de escravos (1889-1930),” *A nova abolição* (São Paulo: Selo Negro, 2008), 19-58; Ruan Levy Andrade Reis, “Letras de fogo, barreiras de lenha: a produção intelectual negra paulista em movimento (1915-1931),” Thesis (MA in History) (Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017).



markers of contemporary Afro-Brazilian intellectual discourse.² The first verse refers to the importance of the ideal of “unity,” seen as a prerequisite for overcoming the adversities faced by the “class of men of color.” The second characteristic was valuing education, because “giving light and education means having the joy of a brilliant epic.”³ Here, education has a double meaning – that of formal schooling, with a view to qualifying black people to get better positions in the job market; and cultural and moral education, in the sense of “civilizing” themselves and acquiring “good morals” and “good manners” to achieve social respectability and acceptance. The third characteristic was the demand for a new narrative in the nation’s history that portrayed blacks as playing a role of key importance in the “construction of Brazil,” which revalorized, not to say positivized, their place in national identity.

Another way of celebrating the value of black Brazilians was to politicize the public memory of personages from that segment of the population, raising them to the status of icons of the “race.”⁴ Figures like José do “Patrocínio, the illustrious dead,” and Luiz “Gama, the great hero, in other times,”⁵ were constantly extolled, not only as role models whose lives should be imitated due to their historic greatness but because that greatness attested to the unquestionably positive attributes of the black population as a whole. In fact, São Paulo’s black intellectuals gave so much importance to the “heroes of the race” that one way of honoring them was to name representative bodies after them, such as the José do Patrocínio Humanitarian Center⁶ and the Henrique Dias Cultural Center, both in São Paulo City; the Luiz Gama Benevolent Society, in Campinas, the newspapers *O Patrocínio*, based in Pira-

²Regarding Afro-Brazilian intellectuals during this period, see Kim D. Butler, *Freedoms Given, Freedoms Won: Afro-Brazilians in Post-Abolition São Paulo and Salvador* (New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998); Paulina L. Alberto, *Terms of Inclusion: Black Intellectuals in Twentieth-Century Brazil* (Chapel Hill, N.C.: The University of North Carolina Press, 2011); Marina Pereira de Almeida Mello, *O resurgir das cinzas: negros paulistanos no pós-abolição* (São Paulo: Annablume, 2014).

³*Getulino*, Campinas (22 Jun. 1924), 2.

⁴Regina Pahim Pinto, *O movimento negro em São Paulo: luta e identidade*, (Ponta Grossa & São Paulo: Editora UEPG & Fundação Carlos Chagas, 2013).

⁵*Getulino*, Campinas (22 Jun. 1924), 2.

⁶Among the tributes to the journalist, abolitionist and politician from Rio de Janeiro, José do Patrocínio, I am citing the poem by Leôncio Correia and an editorial of the same title, published in the same issue of *Getulino*, Campinas (9 Oct. 1924), 1.

cicaba, *Getulino*, from Campinas,⁷ and *O Menelik*, from the state capital of São Paulo, because it was a name “that should not, but had been forgotten by men of color, [for] that is the name of Menelik II, great king of the black race, who died in 1913.”⁸

It is interesting to note that some of the chief “heroes of the race,” such as Luiz Gama, José do Patrocínio and João da Cruz e Souza, engaged in literary activity. They published their work in newspapers and magazines, participated in writers’ circles, and pursued careers in publishing – in short, they were prominent figures in the world of letters. Their awareness of this increased black intellectuals’ admiration of the lives of people who, at different times, combined longitudes and latitudes – literature (the arts) and activism (politics). They considered themselves to be the followers of those iconic figures, seeking to walk the paths they had paved “with equal brilliance.”⁹

In an article published in *Getulino* in December 1924, José Luiz de Mesquita explored “blacks in national literature.” To counter common prejudices that viewed blacks as “stupid and lacking in intellectual capacity,” Mesquita argued that this was “rubbish” and displayed ignorance of Brazilian history. “Our nation’s literature cannot fail to include blacks” because “there would be a vacuum in Brazilian letters if a black person did not figure among its most illustrious heroes.” To substantiate his argument, he cited the literary contributions of José Carlos do Patrocínio and João da Cruz e Souza. Patrocínio was the author of the novels *Motta Coqueiro*, *Os retirantes* (The Refugees), *Pedro Espanhol*, *As meninas Godin* (The Godin Girls), the Abolitionist Confederation’s Manifesto, some poetry and “hundreds of speeches and lectures.” According to Mesquita, José do Patrocínio’s “impeccable” works demonstrated the “ease” with which he employed the “language of Camões,” which had led to his being “elected to the Academy of Letters” and winning “the admiration of intellectuals, not only in Brazil but also in Europe.” Another author whom he said had greatly enriched the nation’s literature was that “dulcet singer of the muses, son of Santa Catarina, João da Cruz e Souza, the black poet, considered the leader of the symbolist school.”

⁷*Getulino* was one of the sobriquets by which Luiz Gama was known.

⁸*O Menelik*, São Paulo (17 Oct. 1915), I.

⁹Petrônio Domingues, “A ‘aurora de um grande feito’: a herma a Luiz Gama,” *Anos 90*, 23 (43) (2016): 389-416.

According to Mesquita, “Today, critics judge Cruz e Sousa with greater responsibility and credit; with greater justice, and recognize the high value and undeniable merit” of his works “Missal, Broquéis, Faróis, Evocação and Last Sonnets.”¹⁰

The aim of this paper is to analyze the literary texts published in São Paulo’s black press between 1915 and 1931, with focus on their “aesthetic and communicative richness” but primarily concerned with the “set of meanings condensed in their social dimension.”¹¹ Instead of being viewed as independent from social reality, literature is seen here as *historical testimony* to be explored and analyzed on the basis of the interconnections between author, work and context.¹² Several of these publications called themselves “literary entities”¹³ and their pages invariably contained articles, essays, news reports, illustrations and advertisements, as well as a number of short stories, chronicles, poems and even novels. In fact, literary texts were given a remarkable amount of space.

“Poetry is the radiant and divine flowering of spirituality.” Such is the opening line of an essay by Amadeu Amaral, who wrote for the newspaper *Getulino*,¹⁴ extolling this literary genre ever so highly valued by the black intellectuals of São Paulo. Perhaps because it made it possible to express the deepest feelings, desires, ideals and dreams of the human soul, poetry was the main link connecting the entire black press of São Paulo from 1915 to 1931. It was present in nearly every issue of this collection of periodicals.¹⁵

“The finest and most delicate expression of intellectual life,”¹⁶ in these newspapers poetry espoused diverse facets, varying in form, style and subject

¹⁰*Getulino*, Campinas (20 Dec. 1924), 8.

¹¹Nicolau Sevcenko, *Literatura como missão: tensões sociais e criação cultural na primeira república*, 4th ed. (São Paulo: Brasiliense, 1999), 20.

¹²Sidney Chalhoub and Leonardo Affonso de M. Pereira, “Apresentação,” in Sidney Chalhoub and Leonardo Affonso de M. Pereira, eds., *A história contada: capítulos de história social da literatura no Brasil* (Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1998), 7.

¹³*A Liberdade*, São Paulo (14 Jul. 1919), 1; *A Rua*, São Paulo (24 Feb. 1926), 1; *O Patrocínio*. Piracicaba (7 Apr. 1928), 1; *O Clarim*, São Paulo (6 Jan. 1924), 1, to give a few examples.

¹⁴*Getulino*, Campinas (10 Aug. 1924), 3.

¹⁵There were some exceptions: *O Alfinete*, São Paulo (9 Mar. 1919 and 28 Sept. 1921); *O Bandeirante*, São Paulo (Sept. 1918 and Apr. 1919); *O Xauter*, São Paulo (16 May 1916).

¹⁶*Getulino*, Campinas (10 Aug. 1924), 3.

matter. Even so, it is possible to identify some essential traits and points of intersection in the poetic output of black intellectuals. To do so, we shall focus on the work of some poets who, as a whole, bring together the main characteristics of poetry disseminated by black publications and associations.¹⁷ Most of these intellectuals followed similar paths, simultaneously linking literary production and activism. Their poetry often took on a pedagogical, engaged, combative tone, which indicated that it was key to efforts to valorize the “class of men of color” but did not neglect – or attempted not to neglect – its aesthetic aspect. In the words of Amadeu Amaral, it was necessary to love “with religious fervor” that “art: mysterious, august, elevating and beneficent Poetry.”¹⁸

Deoclé

“One of the most prominent names among São Paulo intellectuals” who “fills the black race with pride in Brazil.” That is how *Getulino*¹⁹ described Deocleciano Nascimento, one of the most respected exponents of the black press. Born in Minas Gerais and based in São Paulo, he “graduated in business from the Lyceu Salesiano” in that city, “qualifying as a bookkeeper.”²⁰ He also worked as an accountant and made his career in that field.

In 1915, Deocleciano Nascimento founded *O Menelik*, the newspaper that marks the beginning of our timeline. He also edited the periodical *Auriverde* and, from 1933 to 1936, *A Voz da Raça*, the official publication of the Frente Negra Brasileira (Brazilian Black Front), as well representing the Campinas-based publication *Getulino* in the state capital. In a memoir, José Correia Leite, who knew him well in São Paulo, notes that Deocleciano Nascimento was an outstanding figure. He was “like a Cruz e Souza in the black commu-

¹⁷The black associations in São Paulo at the time organized a number of political, social, cultural and recreational activities, including “literary-dramatic” sessions, serenades and poetry recitals. On black associativism, see José Carlos Gomes da Silva, “Negros em São Paulo: espaço público, imagem e cidadania,” in Ana Maria de Niemeyer e Emília Pietrafesa de Godói, eds., *Além dos territórios: para um diálogo entre a etnologia indígena, os estudos rurais e os estudos urbanos* (Campinas: Mercado Aberto, 1998), 65-96; Kim D. Butler, “Up from Slavery: Afro-Brazilian Activism in São Paulo, 1888-1938,” *The Americas* 49 (2) (1992): 179-206; Antônio Liberac Cardoso Simões Pires, *As associações de homens de cor e a imprensa negra paulista* (Belo Horizonte: Daliana – MEC/SESU/Secad – Neab/UFT, 2006).

¹⁸*Getulino*, Campinas (10 Aug. 1924), 3.

¹⁹*Getulino*, Campinas (7 Sept. 1924), 1.

²⁰*O Bandeirante*, São Paulo (Apr. 1919), 4.

nity – a great poet. He left few poems. He was not a black man who lacked a social position. A qualified accountant, he practiced his profession, which was very important at the time.”²¹ Therefore, in parallel with his journalistic activities, Deocleciano distinguished himself as a prolific wordsmith. The first issue of *O Menelik* published two poems, two short stories and a column signed “Deoclé,” not to mention the unsigned editorials, which were probably of his authorship. We can also see his poems in the newspapers *Getulino*, *Auriverde*, *Clarim d’Alvorada* and *O Kosmos*.

Rejoicing

To Her Excellency Mrs. Maria José de Almeida, distinguished orator and president of the
13th of May Club, São Paulo

These are joyful days full of happiness,
Those which you lead with glories surrounded,
Because you are the kindest and most admired
Of the youthful set of lovely creatures.

In the festivals this is certain: of so many beauties,
The orator’s voice is entrusted to you;
And that voice is heard, tender, soft and strong.
which is guided by your soul with rectitude!

Amid the word that from your soul leaps,
the voices – very well – from the auditorium,
yours apart is sonorous, sweet and exquisite!

Always at the end of your oration
There is a profound and long ovation
Of applause that glorifies your talent.²²

Like “Regozijo” (“Rejoicing”), a poem published on page one of the first issue of *O Menelik*, most of Deocleciano Nascimento’s writings were in sonnet form. This appears to have been a deliberate choice. One of the favorite genres of Brazil’s most renowned poets of the time (such as Olavo Bilac), and black writers such as Machado de Assis and Cruz e Sousa, the sonnet is made up of two quatrains and two triplets, that is, fourteen verses, usually in iambic pentameter, and follows a strict rhyme scheme (ABBA / ABBA /

²¹José Correia Leite, *É disse o velbo militante José Correia Leite: depoimentos e artigos*. Edited by Cuti (São Paulo: Secretaria Municipal da Cultura, 1992), 45-46.

²²*O Menelik*, São Paulo (17 Oct. 1915), I.

CDE / CDE and variations) and metrical pattern. “Because of these characteristics and the difficulty they pose for the poet,” says Massaud Moisés, “the sonnet has been something of a touchstone for all who strive to write poetry.”²³

All indications are that Deocleciano Nascimento was aware of this. When he explained the reasons behind the subtitle of his newspaper, *O Menelik*, he argued that “it was literary to show the world the wisdom that roams unseen in the mind of the class [of “men of color”].” If that was its final aim, the sonnet – as a text whose structure required firm command of language, rhyme and meter – was an excellent way of expressing that “wisdom.” From this perspective, mastering the aesthetic and formal precepts of literature meant “showing the world” the sagacity, talent and intellectual capacity of Afro-Brazilians, as well as countering the racist ideas that advocated the opposite view.²⁴ In fact, the sonnet was the preferred poetic form of the literati in the black press.

In “Regozijo,” we see the author’s tribute to a woman, Maria José de Almeida, who in 1915 was “orator and president” of the 13th of May Club, one of the established civic, charitable, cultural and recreational societies of the “black community” of the capital of São Paulo.²⁵ This poem shows how concern with meter and the description of a “subject” associates the author with the language of Parnassianism, whose poetry is located “at the crossroads of anti-Romantic ideas, such as objectivity when dealing with themes, and a reverence for form.”²⁶

Although Deocleciano Nascimento demonstrated an undeniable “reverence for form,” we cannot say that this poem, or his entire poetic opus, was

²³Massaud Moisés, *A criação literária* (São Paulo: Melhoramentos, 1968), 81-82.

²⁴*O Menelik*, São Paulo (17 Oct. 1915), I. Regarding the racist ideas of the time, see Lilia M. Schwarcz, *O espetáculo das raças: cientistas, instituições e questão racial no Brasil* (São Paulo: Companhia das Letras, 1993).

²⁵Slavery was abolished in Brazil on 13 May 1888 (T.N.). Deocleciano Nascimento wrote another work in which he honored women and dedicated it to the “set of ladies” in the G. R. José do Patrocinio club, of Campinas. It is the poem “Boas Festas” (“Happy Holidays”), in which he evokes the beauty of flowers: “Of happy holidays, without qualm / I will give you flowers, which I reap from the meadow / In mere verses, accepted I believe,” *Getulino*, Campinas (16 Dec. 1923), I.

²⁶Alfredo Bosi, *História concisa da literatura brasileira*, 50th ed. (São Paulo: Cultrix, 2015), 233.

produced purely as “art for art’s sake, aspiring to divest itself of any commitment to any level of existence except that of purely mimetic endeavors.”²⁷ If the poet chose to honor a prominent female figure in black associativism, that gesture was politically symbolic, which may have compromised “objectivity in dealing with the subject.” We find ourselves, as it were, with a poem dedicated to issues and challenges related to the black population and their struggle for self-esteem, recognition and a leading role in Brazilian society.

However, not all of Deocleciano Nascimento’s poetry dealt with racial problems, impasses and dilemmas. There are poems in which the author, for example, conversed with “a little bird” about a woman, asking: “have you not seen the mob enchanted with / diaphanous little butterflies / around my beloved / smiling, gathering roses?”²⁸ In other words, the central concern here was with formal rigor (rhyme, rhythm, meter and literary vocabulary), demonstrating the “wisdom” of Nascimento, who also explored lyricism, romanticism, encomia and elegies and several other genres in his poetry.

He seems to have written most of his literary works on the subject of the black community in 1923 and 1924. At least it was during those years that, when he published a poem, Nascimento identified it as part of the “*Ethiopian Muse*, in preparation.” This book, which contained a compilation of his poetic production and whose main narrative focus was the subject of the black individual, his problems, his questions and aspirations, was never published.²⁹ However, thanks to the Afro-Brazilian newspapers of the time, we have access to part of it, such the poem “Evolução” (“Evolution”):

Chaste aurora arises kissing the perfumed
Flowers beyond the meadow!... From my garden, contented,
Awakens a hummingbird, who watches, attentively,
From the edge of its nest, the dewy roses!

Perhaps butterflies, many and diaphanous,
Also living there in the flourishing meadow,
Contemplate the disappearance of the moon in the west
To the sound of exquisite birds singing

²⁷Bosi, *História concisa da literatura*, 235.

²⁸*O Auriverde* São Paulo (29 Apr. 1928), 3.

²⁹Jaime de Aguiar, “Depoimento,” *Revista do Instituto de Estudos Brasileiros* (São Paulo), 20 (1978): 134.

Vanishing in the infinite, faint brightness
 Of the sky, the star of dawn, when perceiving the aurora,
 Kissing the heart of my beloved Brazil! ...

And the hymn of progress in this heart
 Fecund, proud, comes in an invigorating tone,
 the beautiful and full evolution of the black race!...³⁰

The poem salutes the dawn, the “chaste aurora” that emerges from the darkness and sheds light on nature, bringing with it the idea of life (the chrysalis, blossoming and flourishing) represented by the “hummingbirds,” “roses” and “butterflies,” among other metaphors. Similarly, the poem praises the backdrop of the “beautiful and full evolution” in the “fecund” and “proud” heart of the “black race.” The rhetoric of “evolution” and “progress” – both material and moral – was a constant theme in the discourse of black intellectuals, who tended to racialize poetic language to sensitize their readers to the problem of the “population of color” and draw them to the march toward victory. Deocleciano Nascimento in 1924 brought to light highly didactic verses that were also part of *Musa Etiópica*. In these works, he conversed with a “black poet” – perhaps himself – and pointed out what he should write. He should not just write any sort of poetry but “immortal verses,” because the “black poet” had to write proudly, “in a direct line” connecting to their ancestors.

On the banks of a beautiful stream,
 I saw you deep in thought!
 What did you think, true heart,
 of the poems, captive? ...

You meditated on some fruitful subject,
 On sweet poetry,
 From that sliding of cold water,
 A lovely theorem!

I saw that you: poet with love,
 I was watching thy birth,
 Meanwhile, from the running stream,
 The gentle sound was heard.

³⁰O *Kosmos*, São Paulo (16 Mar. 1924), I.

I hope a sweet blond angel,
 Lulling your dreams,
 Condemns you to write with golden quill
 A laughing poem!

There you must, great poet,
 Some immortal verses
 pen, proud, in a direct line
 To your fathers' race.³¹

Deocleciano Nascimento begs the “black poet” to produce “immortal verses” in memory of the “race” of his ancestors, but in the end, that plea is also to himself. If the practice of racializing poetry was typical of back literati, Nascimento did not fail to explore other topics, such as fleeting “Carnaval love.” In the poem “lindinha” (“pretty little thing”) he tells how, during the “splendor of a costume ball / I saw you, diaphanous, very well dressed.” It was a young woman who also seemed to have been enchanted by the bard, but “this love, without sentimental love / was a dream dreamt by us both / in an unparalleled delirium, one Carnaval.”³² Nascimento’s aesthetic efforts can also be found in another poem, “*Do meu canto*” (“From my Song”). Still deeming himself incapable of “art,” the author surrenders to the desire, almost a necessity, to compose his “song.” Deocleciano Nascimento – the “dulcet singer of the Ethiopian Muse,”³³ as the editors of *Getulino* described him – expressed himself in verse to his reader about his labors (and his lyre).

Dreaming a beautiful dream about
 The morning song of the birds,
 My soul would have loved to, but the lyre
 I hold is weak and out of tune...

I wanted to place in the night,
 The sounds my affections from her draw,
 Or there in the beyond, in the blue-tinged vault,
 Where the Lord dwells, that the world watches ...

³¹*Getulino*, Campinas (13 Jul. 1924), I.

³²*Getulino*, Campinas (2 Mar. 1924), 4.

³³*Getulino*, Campinas (16 Oct. 1923), I.

I wish I knew, but know nothing of poetry,
 Designing charming rhymes,
 Amid the mute smiles of magic!...

But even without knowing how, I am going to tune
 This poor lyre of mine and my song,
 The evolution of black people I will sing!³⁴

Deocleciano Nascimento became known as a conscientious poet who invested in aesthetic perfection. No wonder he was seen as a “word artist and dedicated compiler of diaphanous literary jewels.”³⁵ Nevertheless, he did not lose sight of the possibility of using poetry as an instrument for the (re)construction of identity and awareness among the black population that was meant to develop their sense of solidarity, dignity and racial pride. It was also intended to encourage them to “evolve” and “progress” more and more in life, towards the achievement of their inclusion in the national community with the right to recognition and representation.

Laly, Leite and Jim de Araguay

Like Deocleciano Nascimento, three other black intellectuals – Laly, Leite and Jim de Araguay – employed a combination of journalistic and literary activities to pursue an ideal. All three names were pseudonyms. Their poetic output is discussed below.

Unlike Deocleciano Nascimento, Laly is not an unfamiliar name in the literature. Roger Bastide,³⁶ David Brookshaw,³⁷ Zilá Bernd,³⁸ Benedita Damasceno,³⁹ Petrônio Domingues,⁴⁰ Heloísa Toller Gomes⁴¹ and Mário Augusto

³⁴*Getulino*, Campinas (20 Jan. 1924), 2.

³⁵*O Menelik*, São Paulo (1 Jan. 1916), 2.

³⁶Roger Bastide, “A imprensa negra.”

³⁷David Brookshaw, *Raça & cor na literatura brasileira* (Porto Alegre: Mercado Aberto, 1983).

³⁸Zilá Bernd, *Introdução à literatura negra* (São Paulo: Brasiliense, 1988).

³⁹Benedita Damasceno, *Poesia negra no modernismo brasileiro* (Campinas, SP: Pontes, 1988).

⁴⁰Petrônio Domingues, “Lino Guedes: de filho de ex-escravo à ‘elite de cor,’” *Afro-Ásia*, 41 (2010): 133-166.

⁴¹Heloísa Toller Gomes, “Lino Guedes,” in Eduardo de Assis Duarte, ed., *Literatura e afrodescendência no Brasil: ontologia crítica*, Vol. 1 (Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2011), 349-

da Silva,⁴² among others, have focused on several aspects of the life and works of the intellectual who is generally considered the greatest exponent of black literature in the first decades of the twentieth century. I am referring to the journalist and writer Lino Pinto Guedes.

Born on June 24, 1897 in Socorro, São Paulo, Lino Guedes was the child of a formerly enslaved couple: José Pinto Guedes and Benedita Eugênia Guedes. He and his sister Gracinda were raised by Benedita, because their father died when Laly was still a baby. With the paternalist aid of Olímpio Gonçalves dos Reis, his parents' former owner, he went to school in his home town. When he was 15, he moved to Campinas and worked as an assistant editor at the newspaper *Diário do Povo*. At the same time, he joined several organizations, such as the Sociedade União Cívica dos Homens de Cor (Civic Union of Men of Color Society). In 1915, he published *A União*, that society's newspaper. That is how, at the age of 17, he began his career in São Paulo's black press.

In 1923, along with Gervásio de Moraes, another black journalist, he founded and became editor-in-chief of *Getulino*, the periodical owned by the brothers Martinho and José de Andrade.⁴³ It was through his leadership work at the newspaper that Guedes gained prestige in the "black world."⁴⁴ In time, Campinas became too small for his experience and prospects. He left for the state capital of São Paulo in 1926, when he wrote his first article for *O Clarim d'Alvorada*,⁴⁵ a paper for which, two months later, he began writing the column entitled "Klaxonadas"⁴⁶ under the pseudonym of Laly. In 1928, *Progresso* came onto the scene – a periodical where Lino Guedes was editor-in-chief. By then, he had firmly established his prestige as an important figure in black associativism. His writings, both for *Progresso* and

363.

⁴²Mário Augusto Medeiros da Silva, "'Rastros do Cisne Preto': Lino Guedes, um escritor negro pelos jornais (1913-1969)," *Estudos Históricos* (Rio de Janeiro) 30 (62) (2017): 597-622.

⁴³Regarding the history of *Getulino*, see Cleber da Silva Maciel, *Discriminações raciais: negros em Campinas (1888-1926)*, 2nd. ed. (Campinas: CMU/Unicamp, 1997), 96-102; Rodrigo Miranda, "Um caminho de suor e letras: a militância negra em Campinas e a construção de uma comunidade imaginada nas páginas do *Getulino* (Campinas, 1923-1926)," MA Thesis (Unicamp, 2005).

⁴⁴*O Clarim d'Alvorada*, São Paulo (25 Jan. 1925), 3.

⁴⁵*O Clarim d'Alvorada*, São Paulo (24 Jan. 1926), 2.

⁴⁶*O Clarim d'Alvorada*, São Paulo (21 Mar. 1926), 1.

through collaborations with other newspapers, were consistent with his rhetoric from the *Getulino* period, advocating “moral development,” “patriotism” and “the advancement of the race.” He also worked for major mainstream newspapers such as *Jornal do Comércio* and *Diário de São Paulo*, where he remained until his death in 1951.⁴⁷

In addition to his journalistic work, Lino Guedes was an outstanding writer. In fact, his talent was recognized early on. In 1925, *O Clarim d’Alvorada* praised his “literary gifts” which, as he was “still young,” according to the newspaper, “he had a long future ahead of him, which will certainly be used to glorify our race.”⁴⁸ Two years later, the editors of *O Clarim* observed that “the new poet who is emerging is destined to achieve tremendous glory in the future,” because his work consisted of “a handful of verses that translate his great sensibility, of a black literature.”⁴⁹ *O Clarim’s* predictions came true. During his lifetime, Guedes published several books, mainly collections of poetry.⁵⁰ Many scholars consider him the pioneering author of “black literature” in Brazil, because his writings contained “first-person narrative.” Thus, his work was considered innovative because it demarcated the presence of blacks – going beyond merely being the subjects, as was common in the literature of the time – as the agents of poetic, literary action.⁵¹

Curiously, neither *Getulino* nor *Progresso*, newspapers that Guedes ran, published any works by the “renowned poet.” After consulting other newspapers from that period, we have only found two of his poems.⁵² It may be that he did not want to be “his own advocate,” preferring to make room for upcoming poets. The fact is that Guedes used his podium in the black press

⁴⁷Petrônio Domingues, “Lino Guedes;” 133-145.

⁴⁸*O Clarim d’Alvorada*, São Paulo, (27 Dec. 1925), 2.

⁴⁹*O Clarim d’Alvorada*, São Paulo (18 Jun. 1927), 2.

⁵⁰Books by Lino Guedes include: *Canto do Gysne Preto* (1927), *Black* (1927), *Ressurreição Negra* (1928), *Negro Preto Cor da Noite* (1932), *Urucungo* (1936) and *Suncristo* (1951).

⁵¹Cf. Zilá Bernd, *Introdução à literatura negra*; Correia Leite, *E disse o velbo militante*.

⁵²A Sacy or *saci-pererê* is a one-legged imp believed to have originated from Amerindian folklore (T.N.). “Carvão Nacional,” *O Patrocínio*, Piracicaba (7 Sept. 1928), 1 e “A esperança,” *O Clarim d’Alvorada*, São Paulo (26 Jul. 1925), 3. It is very likely that more poems by Lino Guedes were published in *O Clarim d’Alvorada*. Although the collection of this newspaper’s issues is incomplete and, therefore, it was not possible to consult it in its entirety, I found that in the 1925 issue it praised Guedes, “of whom we have already published excellent verses,” *O Clarim d’Alvorada*, São Paulo (27 Dec. 1925), 2.

End of this Article's Preview



Filologia Portuguesa e Orientalismo: a afirmação da identidade linguística no limiar do século XX¹

Catarina Nunes de Almeida

Centro de Estudos Comparatistas (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa)

A FILOLOGIA MODERNA (também descrita como a *nova filologia*) acompanha o conjunto de tendências ideológicas e estéticas que caracterizam o orientalismo europeu, constituindo, provavelmente, o campo do saber que concede ao fenómeno orientalista maior impulso do ponto de vista ideológico. A descoberta do sânscrito, que levou filólogos e filósofos ao encontro de uma raiz linguística e cultural comum perdida no tempo – a matriz indo-europeia – funcionou como pedra-de-toque desse intenso processo. As semelhanças entre o sânscrito e as línguas europeias, que começam a ser notadas logo a partir do século XVI, à medida que se estabelece um contacto cada vez mais regular com a Ásia, promovem a especulação sobre a existência duma origem ancestral comum a partir da qual várias línguas descenderiam.

O interesse em analisar e decifrar os códigos culturais das antigas civilizações resultaria, de finais do século XVIII em diante, num grau de especialização cada vez mais apurado por parte dos orientalistas europeus, traduzindo-se rapidamente no desenvolvimento de matérias como a Filologia, a Glotologia, a Epigrafia ou a Paleografia. Mas não só: os chamados estudos indo-europeus também estarão directamente ligados à definição epistemológica de disciplinas como a Etimologia, uma vez que era enfatizado o estudo da história das palavras, as suas origens e o modo como forma e sentido se transformam ao longo do tempo.

¹ O presente estudo insere-se no projeto « Textos e Contextos do Orientalismo Português – Congressos Internacionais de Orientalistas (1873-1973) » (PTDC/CPC-CMP/0398/2014), financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia, no âmbito do Projeto 3599 – Promover a Produção Científica, o Desenvolvimento Tecnológico e a Inovação – Não Co-financiada.



Com efeito, a metodologia adoptada nos textos dos orientalistas portugueses de que aqui daremos conta vai também ela beber aos métodos da Etimologia, que incluíam a pesquisa filológica (mudanças ao nível da forma ou do sentido das palavras são identificadas com o recurso a fontes antigas disponíveis), o recurso a dados da dialectologia (em que são consideradas variações entre diferentes dialectos, de forma a aceder à evolução anterior das palavras), o estudo das transformações semânticas (a constituição de hipóteses sobre as mudanças de sentido de algumas palavras) e, ainda, alguns exercícios de transcrição e de transliteração com vista à standardização de modelos. Porém, o método preferencial será, sem dúvida, o comparativo, aplicado primeiramente ao estudo das línguas indo-europeias: através da comparação sistemática de línguas que apresentam relações comuns, são agrupadas, por um lado, palavras que derivam da mesma raiz ancestral e, por outro lado, palavras que foram aquisições tardias de outras línguas.

O complexo jogo de dependências que o chamado orientalismo académico estabelece com a *nova filologia* é, conforme sabemos, rigorosamente descrito por Michel Foucault (1969), cuja tese é depois retomada por Edward W. Said (1978). Segundo o autor de *As palavras e as Coisas*, a invenção da filologia moderna como um campo de estudo histórico e gramatical deve-se sobretudo a Franz Bopp (1791-1867). Com Bopp há uma mudança de paradigma: um estudo sistemático relacionará pela primeira vez línguas tão distintas quanto o grego, o latim, o sânscrito, o persa ou o alemão, não apenas pelas suas características morfológicas comuns, mas também pelas suas estruturas gramaticais, flexões e composições comuns.²

Porém, esta busca aparentemente superficial pela origem das línguas modernas, que aproximou em definitivo os românticos da Índia (seja por via da filologia, da filosofia ou mesmo da literatura), ocultava motivações mais profundas – as mesmas que Carlos João Correia desvela, num breve texto intitulado « Variações sobre uma ideia de Oriente »: « Se a perfeição gramatical do sânscrito parecia evidente, acrescida de uma riqueza lexical incomensurável, poderia conceber-se a ideia de aquela língua venerada constituir a memória da palavra original da humanidade ».³ Também em *Orientalismo* Said defen-

²Michel Foucault, *As palavras e as coisas. Uma arqueologia das ciências humanas*, trans. Salma Tannus Muchail (São Paulo: Martins Fontes, 2000), 343-416.

³Carlos João Correia, “Variações sobre uma ideia de Oriente,” em *Diálogo de Civilizações. Viagens ao fundo da História, em busca do tempo perdido*, ed. João Gouveia Monteiro (Coim-

de que a invenção da linguagem como objecto, enunciada por Foucault, é o desdobramento de uma questão maior, que diz respeito ao carácter espiritual, metafísico da linguagem e da sua origem. A dicotomia cristã e europeia é abalada por essa descoberta da linguagem, uma vez que fica exposto um substrato comum, um sistema arcaico de relações entre Ocidente e Oriente que se dão na esfera da linguagem. A tese de Said é que esse contacto, todavia, é selectivo e que o mesmo sistema de relações será filtrado por um rigoroso desejo de domínio.⁴

Mas de que orientalistas portugueses falamos e que textos nos deixaram? Uma das formas de acedermos a esse corpus é, sem dúvida, através do mapeamento das participações portuguesas nos conhecidos Congressos Internacionais de Orientalistas que, entre 1873 e 1973, conheceram 29 encontros oficiais em vinte e quatro cidades europeias e cinco extraeuropeias⁵, reunindo investigadores de vários continentes com vista a debater os estudos orientais praticados sobretudo na Europa e nos EUA. A fragmentação temática que os programas foram evidenciando não só nos permite reflectir sobre a evolução do próprio conceito de Oriente, como põe em evidência a evolução das diferentes disciplinas do ponto de vista epistemológico. A definição do corpus pode ainda ser completada pela reconstrução das redes culturais formadas pelos intelectuais portugueses e pela observação das sociedades científicas que estes fomentaram, como a Sociedade de Geografia de Lisboa ou a Academia Real das Ciências.

Com efeito, os textos de autores portugueses apresentados nos Congressos, uma vez organizados de acordo com uma lógica conceptual, deixam en-

bra: Imprensa da Universidade, 2004), 39.

⁴Edward W. Said, *Orientalismo. Representações ocidentais do Oriente*, trans. Pedro Serra (Lisboa: Cotovia, 2004), 25-26.

⁵Apresentamos aqui a listagem completa dos encontros realizados: I Congresso: Paris (1873), II Congresso: Londres (1874), III Congresso: São Petersburgo (1876), IV Congresso: Florença (1878), V Congresso: Berlim (1881), VI Congresso: Leiden (1883), VII Congresso: Viena (1886), VIII Congresso: Estocolmo-Cristiania (1889), IX Congresso: Londres (1891 e 1892), X Congresso: Genebra (1894), XI Congresso: Paris (1897), XII Congresso: Roma (1899), XIII Congresso: Hamburgo (1902), XIV Congresso: Argel (1905), XV Congresso: Copenhaga (1908), XVI Congresso: Atenas (1912), XVII Congresso: Oxford (1928), XVIII Congresso: Leiden (1931), XIX Congresso: Roma (1935), XX Congresso: Bruxelas (1938), XXI Congresso: Paris (1948), XXII Congresso: Istambul (1951), XXIII Congresso: Cambridge (1954), XXIV Congresso: Munique (1957), XXV Congresso: Moscovo (1960), XXVI Congresso: Nova Deli (1964), XXVII Congresso: Ann Arbor (1967), XXVIII Congresso: Canberra (1971), XXIX Congresso: Paris (1973).

trever um significativo conjunto que incide sobre matérias da Filologia, nomeadamente questões de Linguística Histórica e Comparada, as quais nos propusemos analisar aqui. A maior parte destes textos destinavam-se a ser apresentados no X Congresso Internacional de Orientalistas que iria ter lugar em Lisboa, no ano de 1892, mas que acabaria por ser cancelado. Os títulos reflectem bem o conteúdo das comunicações e as principais matérias trazidas à discussão. Os textos incluíam o estudo aprofundado do português e dos dialectos continentais – referimo-nos, concretamente, ao texto de Aniceto dos Reis Gonçalves Viana, *Exposição da pronuncia normal portuguesa para uso de nacionaes e estrangeiros* (Lisboa, 1892), e a um de Francisco Adolfo Coelho, *Os ciganos de Portugal com um estudo sobre o calão* (Lisboa, 1892); o estudo do árabe e o seu contributo para o aprofundamento da história da língua portuguesa – temática presente nos textos de Gonçalves Viana, *Simplification possible de la composition en caractères arabes* (Lisboa, 1892), e de David Lopes, « Trois faits de phonétique historique arabico-hispanique » (Argel, 1905); e, por último, o estudo de dialectos falados nas colónias portuguesas da Ásia – caso do texto de José Leite de Vasconcelos, *Sur le Dialecte portugais de Macao* (Lisboa, 1892), e dos textos dos goeses André Paulo de Andrade, *A Few Passing Words on the Konkani Dialect as Spoken in Goa* (Lisboa, 1892), e Santana Rodrigues, « The Origin of Konkani Language » (Oxford, 1928).

A disseminação dos estudos orientais em Portugal não se resume, contudo, apenas à Academia Real das Ciências, à Sociedade de Geografia de Lisboa ou aos Congressos Internacionais de Orientalistas. No que diz respeito, concretamente, aos estudos filológicos, importa considerarmos ainda o posicionamento estratégico numa outra instituição antes de avançarmos para a análise dos textos. Na verdade, o Curso Superior de Letras (que estará na génese da futura Faculdade de Letras de Lisboa) foi também um dos epicentros do orientalismo académico em Portugal, não só porque constituiu o espaço de formação de vários destes autores, mas também por ter sido uma via privilegiada de divulgação das suas ideias, permanecendo alguns a ele ligados pela actividade lectiva.

Como seria de prever, o Curso destacou muito os estudos no âmbito da *nova filologia*, afectos a diferentes cadeiras. A contínua revisão dos planos curriculares não deixa dúvidas quanto ao facto de estarem em andamento, no mesmo período, diversos processos ligados à institucionalização e à especialização das várias áreas do saber, nomeadamente no que respeita ao esta-

belecimento e definição epistemológica de matérias e à sua integração nas estruturas académicas, assegurando assim – em paralelo a todo o idealismo universalista que sustentava os estudos indo-europeus – o ensino e disseminação do conhecimento sobre os territórios ultramarinos.

Segundo João Couvaneiro, autor duma Tese de Doutoramento acerca do Curso Superior de Letras, a primeira proposta do plano curricular partiu de Guilherme de Vasconcelos Abreu, uma figura que, conforme se conhece, se notabilizaria essencialmente pela sua faceta de sanscritólogo. Este facto permite reconhecer que o Curso contemplava, desde a sua génese, uma estrutura muito afim às tendências europeias no domínio dos Estudos Orientais.

A afirmação do Curso Superior de Letras como uma instituição de ensino superior efectiva – que acabaria por se materializar pela acção D. Pedro V, graças à afectação de verbas da sua dotação – conheceu várias contrariedades, que só serão amenizadas em 1911, com a criação da Faculdade de Letras de Lisboa. A abertura solene das aulas realizou-se a 14 de Janeiro de 1861, mas os planos curriculares do Curso serão permanentemente actualizados durante toda a existência do mesmo.

No que respeita a matérias dos Estudos Orientais, só em 1878 « foram introduzidas no plano curricular duas cadeiras (Filologia Comparada e Língua e Literatura Sâncrita, Védica e Clássica), estrutura que se manteve até à derradeira reforma do Curso, datada de 1901 ».⁶ A Academia Real das Ciências de Lisboa foi uma das instituições que fez notar a necessidade de se alargar o plano de estudos, embora as recomendações que dela partiram (que incluíam, precisamente, a criação de uma cadeira para serem estudadas as Línguas Orientais e outra consagrada à Arqueologia) não fossem implementadas senão em 1878, apesar de a discussão acerca da importância da sua inserção ter sido uma constante desde a abertura oficial:

Levy Maria Jordão proferiu a lição que inaugurou solenemente os trabalhos do Curso Superior de Letras no ano lectivo de 1862-1863. Nessa ocasião, o professor de História Universal e Filosófica sublinhou a importância do Sâncrito e alertou para a necessidade de se criar uma cadeira na qual se leccionassem línguas e literaturas orientais. Tal recurso revelar-se-ia, na sua opinião, essencial para ampliar a compreensão do passado de povos, relativamente aos quais o conhecimento da

⁶João Luís Serrenho Frazão Couvaneiro, “O Curso Superior de Letras (1861-1911): nos primórdios das Ciências Humanas em Portugal,” PhD diss. (Universidade de Lisboa, 2012), 27.

sua cultura material fosse insipiente. Afirmava que era pela comparação dos termos partilhados pelas línguas arianas, reduzidas à sua forma primitiva, e achando a sua significação real, que se chegaria a formar uma ideia aproximada do estado material, social e moral “do povo a quem é devida a criação do idioma primitivo”.⁷

Na sequência do primeiro Congresso Internacional de Orientalistas, realizado em Paris no ano de 1873, Vasconcelos Abreu criará, juntamente com o Marquês de Ávila e Bolama e com Possidónio da Silva, a Associação Promotora dos Estudos Orientais e Glóticos, a qual « tinha como intuito a promoção dos estudos orientais, a preparação da realização do Congresso Internacional de Orientalistas que se pretendia realizar em Portugal, a criação de uma biblioteca, um arquivo e um museu ». ⁸ Guilherme de Vasconcelos Abreu foi incumbido, em 1875, de empreender uma viagem à Alemanha e à França para realizar cursos de Filologia Oriental e aprofundar os estudos de Sânscrito Clássico e Védico, viagem que deveria resultar depois num relatório no qual daria nota ao Governo da organização desses estudos nos respectivos países, bem como das vantagens que poderiam resultar do seu conhecimento para a ciência e para a administração colonial:

A missão inscrevia-se ainda no esforço de contribuir para desenvolver em Portugal o ensino das línguas orientais, concorrer para o progresso dos estudos pelo contacto com os mais eminentes autores da época e introduzir nas instituições de ensino superior portuguesas novos métodos de ensino. O relatório viria a ser enviado ao Marquês de Ávila e Bolama que tinha então assumido a presidência do conselho de ministros. Vasconcelos Abreu foi então incumbido de desenvolver os trabalhos necessários para poder abrir um curso livre de Língua e Literatura Sânscrita, Védica e Clássica [...].⁹

A legalidade e a pertinência da criação do curso livre de Língua e Literatura Sânscrita, e a própria nomeação de Vasconcelos Abreu, viriam a ser de imediato contestadas por professores que se opunham. Só quando Teófilo Braga assume a direcção do Curso, o ensino do Sânscrito, que provisoriamente havia sido instituído como curso livre, passa a ser integrado na estrutura curricular, sendo a leccionação confiada a Vasconcelos Abreu, mas não sem que o processo fosse altamente contestado e debatido na imprensa, que

⁷Couvaneiro, “O Curso Superior de Letras (1861-1911),” 38.

⁸Couvaneiro, “O Curso Superior de Letras (1861-1911),” 39.

⁹Couvaneiro, “O Curso Superior de Letras (1861-1911),” 40.

aludia ser « mais premente que se criasse uma cadeira de línguas neo-latinas e de princípios de linguística ».¹⁰ Outra das contrariedades apontadas ao desenvolvimento dos estudos do Sânscrito em Portugal prendia-se com o facto de não existir qualquer abordagem à disciplina nos estudos secundários, situação que condicionava o alcance das aulas, uma vez que o professor se limitava a transmitir noções muito rudimentares sobre as matérias, não chegando nunca a aprofundar os conteúdos e a ver o seu trabalho continuado por discípulos. Em Março de 1878, era proposta a criação, junto do Curso Superior de Letras, de uma cadeira de Filologia Comparada, um dos campos de estudo mais em voga na Europa, cuja leccionação deveria ser entregue a Adolfo Coelho, estudioso de mérito reconhecido tanto nacional como internacionalmente.

Acolhidos estes argumentos, em Maio de 1878, seria então criada a cadeira de Filologia Comparada, com Adolfo Coelho como seu responsável. Entretanto, o curso de Língua e Literatura Sânscrita, Védica e Clássica, que em 1878 foi convertido numa cadeira do currículo formal, com a reforma de 1901 deixa de estar integrado no plano curricular, passando as suas aulas a ser facultativas. Por sua vez, em 1888, a pedido de José Benoliel, será também instituído um curso livre que contemplava o Hebraico e que se manterá activo até 1891.

Uma tendência muito presente nos textos que trazemos à análise, fomentada em certa medida pelas constantes reformas curriculares, é a discussão da validade científica das teorias que os autores defendem, por oposição a outras cujo significado procuram diminuir. Constituem, por isso mesmo, fontes do maior interesse para a compreensão do moroso sistema de institucionalização dos saberes em Portugal – visto a partir de dentro, da posição individual dos seus agentes. Da defesa da validade científica podemos colher inúmeros exemplos, como este, de David Lopes, retirado da comunicação apresentada no Congresso Internacional de Orientalistas que teve lugar em Argel, em 1905, intitulado « Trois faits de phonétique historique arabico-hispanique »:

Les spécialistes ont une grande tendance à exagérer non seulement l'importance de leurs études, mais aussi la valeur de leurs principes. C'est ce qui arrive avec les transcriptions de noms des langues orientales; il y a un raffinement de méticulo-

¹⁰Couvaneiro, "O Curso Superior de Letras (1861-1911)," 41.

sité de parti-pris qui ne paraît pas juste. [...] N'oublions pas que la prononciation change dans la période historique d'une langue. Prétendre que la prononciation du mot telle qu'elle existe aujourd'hui soit la seule bonne, et par suite fausse l'ancienne forme, est une erreur. Non seulement la prononciation varie pendant les différentes époques de l'évolution de la langue, mais au même moment dans les différentes parties de son territoire.¹¹

Desta tentativa de legitimar o conhecimento, apelando tanto ao mérito individual quanto ao mérito nacional, sobrevém uma permanente demonstração de domínio e autoridade sobre as matérias.

Como explica Pascale Rabault-Feuerhahn, autora de diversos estudos sobre os Congressos, não só o alcance e a qualidade científica destas exposições levantam múltiplos questionamentos, como elas são o reflexo do encontro de tradições científicas nacionais bem específicas, permanecendo ainda os seus agentes muito aquém de uma homogeneidade de práticas:

Sur le plan strictement scientifique, les travaux présentés sont en général peu novateurs, les discussions, trop brèves pour être vraiment fécondes, et la voix de la majorité risque même d'entraîner sur de fausses pistes. [...]

La dénomination de « congrès des orientalistes » en lieu et place « congrès d'orientalisme » souligne cette variété et présente le congrès comme un rassemblement de savants plus qu'un forum dédié à un domaine bien déterminé.

La dimension internationale des congrès a des répercussions très concrètes sur leur déroulement et leurs résultats. Elle met en contact des pratiques scientifiques variables d'une nation à l'autre. Les orateurs relèvent fréquemment l'existence de véritables habitus nationaux en matière d'orientalisme.¹²

Seguindo a tendência de mostrar o trabalho feito num dado domínio, ao apresentar um esquema sobre os dialectos do português – e antecipando tratar-se de uma proposta inédita, por isso susceptível de contestação – Leite de Vasconcelos defende-se, logo à partida, advogando que a sua autoridade tem por base doze anos de estudo continuado da Língua Portuguesa:

Ce tableau [...] pourra peut-être sembler un peu subtil, surtout à ceux qui, n'étant pas habitués à l'analyse des faits linguistiques, ou ne faisant que les effleurer, en jugent *a priori*; cependant il a pour fondement l'étude que je fais de-

¹¹David Lopes, “Trois faits de phonétique historique arabo-hispanique,” em *Actes du XIV Congrès International des Orientalistes. Alger 1905* (Paris: Ernest Leroux, 1907), 260.

¹²Pascale Rabault-Feuerhahn, “Les grandes assises de l'orientalisme. La question interculturelle dans les congrès internationaux des orientalistes (1873-1912),” *Revue germanique internationale* 12 (2010): 49-50, <http://journals.openedition.org/rgi/259>.

puis plus de douze années sur notre langue, fouillant les textes et causant partout avec le peuple.¹³

Vários textos são dominados pela mesma retórica da originalidade e da veracidade dos factos citados, sublinhando o recurso a fontes fidedignas para compor os argumentos, ao mesmo tempo que vão colorindo o discurso com os toques de argúcia e de polémica que faziam as delícias de Oitocentos.

Na mesma linha de legitimação do conhecimento, outro aspecto relevante com que nos deparamos é a expressão reiterada da supremacia portuguesa. Por um lado, através da reivindicação do Oriente como uma pertença histórica portuguesa, demonstrada por um conhecimento pioneiro das línguas dos povos nativos, pela responsabilidade portuguesa na criação dos primeiros materiais para ensino das línguas no (e do) Oriente, ou pela relação inequívoca entre os dialectos ultramarinos e o português. Por outro lado, através da afirmação do primado da língua portuguesa, mostrando a sua evolução e antiguidade, e pondo em evidência que desde cedo (século XII) se elevou a língua nacional e literária. Neste âmbito, faz sentido considerarmos que Gonçalves Viana dedica a última parte da sua «Exposição da pronuncia normal portuguesa para uso de nacionaes e estrangeiros» à publicação da transcrição fonética das três primeiras estâncias d'*Os Lusíadas*, « conforme a pronúncia actual de Lisboa e a presumível no tempo de Camões »¹⁴. Por último, está também patente uma defesa do pioneirismo português nalgumas matérias dos estudos orientais. Leite de Vasconcelos, no seu texto «Sur le Dialecte portugais de Macao», não perde a oportunidade de elogiar o compatriota Adolfo Coelho pelo pioneirismo no estudo dos crioulos, tendo este dado um forte impulso a estudos posteriores de linguistas estrangeiros renomeados: « Cela montre que lorsqu'une bonne idée éclôt au sein de la science, elle est comme une étincelle qui produit aussitôt une grande clarté. A la bonne heure! Cette fois la lumière est partie du Portugal! ».¹⁵

De uma forma geral, os textos dos autores portugueses apresentados no âmbito dos Congressos Internacionais de Orientalistas – os que se inseriam

¹³José Leite de Vasconcelos, *Sur le Dialecte portugais de Macao. Exposé d'un mémoire destiné à la 10ème session du Congrès International des Orientalistes* (Lisboa: Imprensa Nacional, 1892), 7.

¹⁴Aniceto dos Reis Gonçalves Viana, *Exposição da pronuncia normal portuguesa para uso de nacionaes e estrangeiros. Memoria destinada a X sessão do Congresso Internacional dos Orientalistas* (Lisboa: Imprensa Nacional, 1892), 97.

¹⁵Vasconcelos, *Sur le Dialecte portugais de Macao*, 8.

no campo de estudos da chamada Filologia Comparada – incluíam no seu conteúdo descrições gramaticais e vocabulários (da norma padrão e dos dialectos), para orientação de falantes e escreventes de comunidades linguisticamente diversificadas. Os textos criavam já as bases teóricas dum misto de empreendimentos a que se veio a chamar mais recentemente política de língua: um conjunto de práticas, umas explícitas e outras implícitas, no sentido de regular os hábitos linguísticos de (e numa) comunidade, nomeadamente a criação de regras ortográficas, a criação de métodos para o ensino da língua a estrangeiros, a revisão do estatuto da língua entre as demais línguas ocidentais, a produção de materiais para a criação de programas de ensino nacionais e a normalização da terminologia linguística.

A fixação da norma padrão constava, pois, como uma das principais problemáticas trazidas à luz pelos autores. No *corpus* que seleccionámos, Gonçalves Viana será provavelmente o autor que mais ênfase coloca nesse empreendimento, procurando antes de tudo situar geograficamente o padrão médio (uma definição que ainda encontra consenso nos nossos dias):

[H]á todavia no centro do reino, entre Coimbra e Lisbôa, um padrão medio, do qual procuram aproximar-se os que sabem ler e escrever, e que tende a absorver as particularidades dialectaes, não só nesse centro, mas ainda nas cidades das demais provincias.¹⁶

Esta preocupação em fixar a norma padrão tem na sua génese a necessidade de afirmação da identidade linguística, cuja base, hoje em dia sobejamente debatida, é a ideia de que uma língua constitui poder. Daí a importância, plasmada nalguns destes textos, de legitimar as origens do Português e rever a sua história, procurando apoio em metodologias e em estudos análogos de reconhecidos filólogos e gramáticos estrangeiros.

Seguindo as tendências da época, a ortografia adoptada na proposta de Gonçalves Viana é de natureza etimológica, uma escolha justificada pelo próprio autor:

Adoptámo-la, não para trazermos mais uma novidade em opposição ás usanças patrias, quando já no systema de transcrição havia tantas [...].

¹⁶Viana, *Exposição da pronuncia normal portuguesa*, 43.

End of this Article's Preview



Le fado de la diaspora portugaise¹

Bernard Arnal

Professeur agrégé de géographie

C'EST UNE CARACTÉRISTIQUE bien connue, le fado ne chante pas les choses banales :

*As coisas vulgares que há na vida
Não deixam saudade
Só as lembranças que doem
Ou fazem sorrir*

« Chuva », Jorge Fernando

Le thème du départ, de l'éloignement est à ce titre omniprésent. *Partir é morrer um pouco*, écrit Augusto Mascarenhas Barreto :

*Quem morre, não sofre mais
Mas quem parte é dor demais
É bem pior que morrer*

Tout départ est un arrachement, déclenche une souffrance : « A emigração é uma ferida » (Eduardo Lourenço). La cicatrisation est d'ailleurs rendue plus difficile par l'intense territorialisation de la population portugaise dont, fort symboliquement, les *casas regionais* sont souvent des lieux du chant dans l'émigration. Ainsi s'explique le caractère généralement temporaire, et donc rassurant, du projet migratoire : rester quelques années dans le pays d'adoption, le temps d'améliorer le niveau de vie, et revenir au Portugal, « vamos voltar ». C'est le mythe du retour aux répercussions psychologiques si grandes ! Le cauchemar serait de ne jamais revoir le pays :

Mas que eu morra em Portugal

« Prece », Pedro Homem de Melo

Les différentes fonctions du fado lui permettent de recouper les caractéristiques constitutives de la diaspora. Recours face au déchirement du dé-

¹Remerciements particuliers pour Mónica Cunha et Marta Raposo.



part, il favorise une célébration conviviale du souvenir du pays d'origine et représente une expression sereine, festive, de l'identité portugaise au sein des sociétés d'accueil. Le fado constitue enfin un facteur de cohésion entre les différents groupes des communautés.

L'émigration portugaise, constante historique sans cesse réalimentée, a formé une diaspora dont les effectifs, mal connus mais considérables, dépasseraient les 5 millions de Portugais présents *além-fronteiras*, beaucoup plus si l'on prend en compte les lusodescendants inconnus des services consulaires. La variété de ces populations est telle qu'elle défie la sémantique. Faut-il les nommer communautés comme le fait l'État portugais ? Diaspora ou même peuple-monde ? Monde lusitanien ? Aucune appellation ne recouvre exactement ce « champ de relations, pas seulement linguistique mais aussi socio-culturel [...] au sens d'un réseau de possibilités et de dispositions relationnelles résultant de l'expansion outre-mer des Portugais »²

Une désignation englobante privilégiant la dimension culturelle, comme les « *espaços de herança cultural portuguesa* » évoqués par Maria Beatriz Rocha-Trindade³, permet d'appréhender la portugalité vécue et ses multiples degrés. Une définition culturelle du « ser português » est autorisée par l'analyse des pratiques linguistiques, des relations avec le pays d'origine, des degrés d'attachement aux marqueurs culinaires ou musicaux... Dans ce cadre le fado, écouté ou plus encore chanté, joue un rôle éminent en tant qu'expression identitaire.

La force des liens intimes entre le fado et l'émigration rend d'autant plus étonnante la rareté des études sur le fado de la diaspora. Kimberly Da Costa Holton, auteure d'une enquête sur les fadistes lusodescendants aux États-Unis (New Jersey), souligne ce fait : « Given all of the important recent work devoted to fado as 'traveling culture' it is surprising that so few studies have focused on fado performance within Portuguese migrant communities »⁴.

²Antónia Pedroso de Lima (Interviewer), Fabienne Wateau (Interviewer), Anne-Marie Libério (Contributeur), Colette Callier-Boisvert (Traducteur), « Entretien avec João de Pina Cabral », *Recherches en anthropologie au Portugal* (1) (2004) : 34.

³Maria Beatriz Rocha-Trindade, « *Espaços de herança cultural portuguesa* », *Análise Social* 24 (100) : 313.

⁴Kimberly Da Costa Holton, « Fado in Diaspora », *Luso-Brasílian Review* 1 (2016): 212.

I La saudade de l'émigrant et la réponse fadiste

I La (re)découverte du fado. Le fado est généralement perçu comme l'expression musicale de la saudade :

*Embaixador da saudade
Da sua terra distante
Em permanente ansiedade
Ele vive, o emigrante [...]
O corpo a viver lá fora
E a alma na sua terra*

« Emigrantes », Aníbal Nazaré

L'émigrant éprouve une poussée de *saudade* au bout d'un laps de temps variable selon les familles, les individus : « [...] Portugal faz-me falta. Fazem-me falta as fragâncias do rosmaninho, as fontes, os ecos de uma melodia que me afine a alma [...] »⁵. Maria de Carvalho, fadiste berlinoise, confirme ce processus : « Comecei a ter muitas saudades de Portugal [...]. Faltava-me o calor, faltava-me o sol, faltava-me a família, faltava-me uma certa maneira de ser. »⁶

L'éloignement progressif de la culture et même de la langue portugaise entraîne souvent un retour, un nouveau regard vers le pays d'origine. Ainsi Vitor Lopes, installé en Argentine à Villa General Belgrano, préfère s'exprimer en espagnol mais a fondé une *pousada-museu* dédiée au Portugal et dont les deux panneaux d'entrée affichent la double identité du propriétaire : São Brás – San Brás⁷.

Schématisé sous l'appellation de loi de Hansen (1938) ce processus, général dans les communautés migratoires, « le fils veut oublier, le petit-fils veut se souvenir », se traduit par une valorisation très forte de la culture d'origine. « Coupés géographiquement de leur environnement national, les émigrants ne se contentent pas de recréer cet environnement à l'étranger, mais ils y mettent beaucoup plus de détermination que n'oseraient le faire leurs compatriotes restés au pays. [...] Comme me l'a dit un émigrant des Açores [...] ' tem que se sair de Portugal para se saber o que é que são saudades ' »⁸.

⁵António Canas Antunes, cité par A. S. de Nemirovsky et A. González, « Produtores hortícolas portuguesas na região metropolitana de Buenos Aires », *Análise Social* 40 (175) (2005) : 312.

⁶*Portugal Post*, janvier 2012.

⁷*Diário de Notícias*, 18-08-2007.

⁸João Leal, « Saudade : la construction d'un symbole », *Ethnologie française* 2 (1999) : 185.

L'histoire de la création du célèbre « Uma casa portuguesa » éclaire ce processus d'idéalisation. C'est au Mozambique, à 8000 km du Portugal, que Reinaldo Ferreira a composé cet hymne à la convivialité portugaise.

Le fado qui avait parfois été caricaturé comme symbole vieillot du poids des traditions, voire obstacle à l'intégration dans la société d'accueil, s'inscrit désormais clairement dans ce regain d'intérêt pour la culture portugaise au sein de la diaspora, spécialement parmi les jeunes lusodescendants. Albano Cordeiro a relevé en France un « mouvement actuel de valorisation du fado comme expression musicale typiquement portugaise. Ce mouvement est sensible depuis le début de la décennie, et semble prendre de l'ampleur d'année en année. »⁹

Maria de Lurdes, fadiste californienne, confirme sur le terrain cette montée en puissance lors d'une *noite de fados* à Turlock en 2014 :

Vamos ter fadistas da comunidade portuguesa. São onze fadistas da comunidade o que era impensável há anos atrás quando fazíamos estas festas não havia tantos fadistas da nossa comunidade [...] Maior parte deles são gente nova já nascidos aqui nos Estados Unidos. Mas pronto são pessoas claro com raízes na comunidade portuguesa neste caso nos Açores.

« Muitos emigrantes dizem mesmo que quando viviam em Portugal não davam tanto valor ao fado como dão hoje, bem como à cultura portuguesa e que lhes pertence. Quando se está fora sente-se mais apreço, mais carinho. », relève Joana Amendoeira.¹⁰ Pedro Miguel Botas, fadiste luso-américain, a commencé à chanter seulement après son arrivée aux États-Unis. Pour Nazaré Pereira, voix de *Alma do Fado* en Allemagne, le goût pour le fado est né à Berlin. Les exemples sont nombreux.

Certains même n'appréciaient pas le fado dans un premier temps : « Eu nem era um grande fã de fado, mas quando uma pessoa está longe parece que a saudade vai crescendo e vamos ficando mais sensíveis a estas coisas. Adormecia todas as noites a ouvir a Amália, » avoue Nuno Silva, choréographe à Londres.¹¹ Marta Raposo, native de Torres Novas, confirme : « Foi

⁹Albano Cordeiro, « Communauté portugaise, 2010 », *Latitudes. Cahiers lusophones* 37 (2010) : 37.

¹⁰Liliana Rodrigues da Costa, « Fado – matriz para uma (nova) política cultural externa: uma estratégia cultural ao serviço de Portugal », Thèse de Maîtrise (Lisbonne : Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, 2012).

¹¹*Diário de Notícias*, 7-04-2015.

no Canadá que descobriu [...] a minha paixão pelo fado.¹² [...] na altura, não gostava de fado, não podia ouvir a Amália.»¹³ Vitor Fonseca, de mêmê, n'aimait pas le fado avant de devenir *violista* dans le groupe *Alma do Fado*.

Lors d'entretiens personnels réalisés dans la communauté portugaise d'Aquitaine, en France, nombre d'émigrants originaires du Nord du Portugal confièrent leur méconnaissance du fado, parfois même leur peu de goût pour cette musique, mais avouèrent finalement qu'entendre le fado leur donnait la chair de poule.

Ce revivalisme du fado a été souvent mis en évidence au Brésil :

Lá os portugueses [...] eram as músicas folclóricas das suas regiões que lhes agradavam mais ou as músicas internacionais [...]. Fado mesmo era uma coisa do gueto de Lisboa [...]. Só que quando chegaram aqui a saudade apertava e o fado era a única expressão musical [...] que lhes lembrava a terra. Então o fado [...] virou uma música de saudade, de lembrança da pátria. Então passaram a gostar de fado muitas pessoas que nem sabiam o que era fado. (...) Virou a marca registada da saudade do português pela sua terra.¹⁴

2 *Le pouvoir de la musique*

« Em qualquer parte do mundo, imigrantes são conhecidos por suas elaborações de imagens da terra natal sentimentalizadas em canções, poesias e narrativas. [...] estes passados lembrados e reinventados funcionam como amortecedores do desenraizamento causado pela imigração [...] »¹⁵ La musique présente une résonance émotionnelle accrue dans ce contexte migratoire. Susana Sardo a analysé ce phénomène pour la communauté goanaise :

[...] mais importante do que a língua, a música parece ser o instrumento catalizador deste processo de retenção identitária e, provavelmente, o que mais facilidade terá em permanecer por mais tempo na comunidade, não só pela sua 'útil'

¹²Film « Regressa Urgente », João Sardinha, António João Saraiva (Lisbonne : CEMRI & Universidade Aberta Production, 2011).

¹³Entretien particulier, 14-01-2018.

¹⁴Mário Rui, un guitariste de São Paulo, né à Lisbonne, que émigre en 1958 ; dans Catarina Machado Faria, « Fado tropical: O fado na emigração portuguesa e lusodescendência no Rio de Janeiro e em São Paulo », Thèse de Maîtrise (Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, 2012), 48.

¹⁵Bela Feldman-Bianco, « Saudade, imigração e a construção de uma nação (portuguesa) desterritorializada », *Revista brasileira de estudos de população* 1 (1992) : 46.

associação à ludicidade mas também porque a música permite repor equilíbrio psicológico, que se manifesta nos domínios dos afectos e das emoções.¹⁶

Dans ce cadre le fado joue, de par sa fonction cathartique, un rôle particulier : « Um dos poderes da música, visível na performance do fado, é o seu potencial de ligação dos domínios íntimo e público. »¹⁷ Le fado est ainsi devenu emblème de la portugalité : « A música e os instrumentos musicais vieram na bagagem desses imigrantes, as referências regionais eram frequentes, mas a identificação maior era com o fado transformado num símbolo da nacionalidade. »¹⁸

Le fado, musique urbaine longtemps limitée à Lisbonne, était peu connu des émigrants très souvent issus de campagnes à faible pratique fadiste, spécialement celles des régions du Nord. Ces populations se reconnaissaient en général dans les musiques folkloriques dansées, à ce titre omniprésentes dans les spectacles de divertissement organisés par les associations de la diaspora. Le fait que le fado soit devenu symbole identitaire peut donc surprendre. Il se révèle en réalité parfaitement adapté au processus analysé par Jorge de la Barre : « A transplantação cultural implica um processo simbólico de tradução, re-transcrição, transfiguração até, que, em vários casos, marca a passagem da ‘ordem natural’ do folclórico, para a ‘ordem estética, artística’ do conhecimento, do procedimento reflexivo. »¹⁹

Le fado semble, en effet, bénéficier d’une signification culturelle forte, d’une valeur esthétique originale. Il paraît plus profond, plus poétique, de plus forte charge émotionnelle que les autres musiques portugaises. C’est une musique sérieuse, jouissant d’une image de qualité : « O fado tem uma mais valia que o torna inconfundível. Não é divertimento [...] palavras de fado. Não são ocas nem artificiosas para distrair. Carregam toda a densidade da existência no quotidiano e no trágico. »²⁰. Significativement le seul mo-

¹⁶Susana Sardo, « Cantar em português, » dans S. El-Shawan Castelo-Branco et J. de Freitas Branco, *Vozes do povo* (Lisbonne: Celta Editora, 2003), 580.

¹⁷Maria de São José Côte-Real, « Revendo cidadania : migração e fado no jogo de identidades nos Estados Unidos », *Migrações* 7 (2010) : 78.

¹⁸Maria Izilda Santos de Matos, « Âncora de emoções : a imigração portuguesa », *Cader nos CERU* (Universidade de São Paulo) (2008) : 110.

¹⁹Jorge de la Barre, « Música, cidade, etnicidade : explorando cenas musicais em Lisboa », *Migrações* 7 (2010) : 155.

²⁰Maria Luísa Guerra, « Fado alma de um povo. Origem histórica », *INCM* (2004), 172.

ment ‘sérieux’ du film « A gaiola dourada »²¹, comédie sur la communauté portugaise de France, est la référence au fado avec l’interprétation de « Prece » par Catarina Wallenstein.

Maria de São José Côrte-Real avait noté le contraste d’attitude du public entre danses folkloriques et fado lors d’une même *Noite portuguesa* à Newark (États-Unis). « O que pensar então da alegria e exuberância do mesmo grupo de pessoas [...] durante os períodos de dança nos intervalos das sessões de fado ? Correspondiam à maneira de ser, expressa como tipicamente portuguesa ? Seriam menos portuguesas então nestes períodos de dança do que nas sessões cantadas de fado ? »²² L’explication se trouve dans la nature profondément intimiste du fado lui permettant d’accéder à une valeur éminemment symbolique.

Le mouvement de valorisation du fado comme emblème de portugailité, ayant abouti à son statut de chant national dès la première moitié du XX^e siècle, se poursuit donc à l’extérieur du pays, dans la diaspora comme d’ailleurs auprès des publics étrangers. Ce phénomène peut être relié à la mutation des maisons de lisboètes éliminant de leur programmation les musiques ‘régionales’ traditionnellement présentes aux côtés du fado jusqu’aux décennies 1970–1980. Les *casas típicas* ont ainsi fait place aux *casas de fado* où, scènes et estrades ayant disparu, la musique prit une tonalité plus poétique.

La force de l’adhésion de l’émigrant portugais, son caractère spontané, expliquent toutefois qu’elle ne repose pas toujours sur une analyse musicale précise. Amália Rodrigues l’avait remarqué lors de ses tournées : « Eu posso cantar um malhão ou um vira, ou mesmo uma simples canção ; todos a vão considerar um fado. »²³

Carminho a bien perçu la portugailité spécifique de cette musique :

Os portugueses, independentemente de gostarem menos ou mais de fado, têm sempre uma ligação que no fundo é só nossa. O fado é algo que nos distingue e não é só um estilo musical. O fado é um modo de vida, que tem ver com a nossa cultura, com as nossas raízes e está presente em todos os portugueses.²⁴

²¹Rúben Alves (réalisateur), *A gaiola dourada* (90’) (2013).

²²Côrte-Real, « Revendo cidadania », 80.

²³Dans M. S. J. Carvalho, « Retention of Musical Models : Fado Performance among Portuguese Migrants », Thèse de Maîtrise (MA) (New York :Columbia University, 1991), 67.

²⁴Dans Rodrigues da Costa, « Fado – matriz ».

« [...] o fado [...] ganhou uma dimensão simbólica e [...] assumiu a imagem de música nacional, de expressão por excelência do sentimento de saudade, como sentimento muito próprio dos portugueses e, muito em especial, dos portugueses emigrantes. » Ce processus, décrit pour le Brésil par Catarina Machado Faria²⁵, peut être étendu à l'ensemble de la diaspora. L'émotion de l'émigrant est telle qu'elle l'amène souvent à franchir le pas, à chanter le fado.

II *Chanter le fado, forme éminente de la portugalité*

I *De la tradition à l'innovation.* Le répertoire des fadistes de la diaspora privilégie dans un premier temps les formes traditionnelles. De multiples facteurs poussent en ce sens. Le fado en tant que culture – tradition populaire est fait de classiques maintes fois repris. Les fados anciens sont ainsi les mieux connus et les plus disponibles pour l'apprentissage des artistes débutants.

Ce phénomène se trouve renforcé par le contexte diasporique. Beaucoup d'émigrants ont quitté le pays sans connaître vraiment le fado. Ceux qui le connaissaient ou l'appréciaient ont recherché les formes les plus répandues au moment de leur départ, c'est-à-dire le répertoire popularisé par Amália Rodrigues qui elle-même avait profondément renouvelé le genre. Saisissons cette opportunité de souligner la relativité de la notion de tradition.

Enfin les études de sciences sociales ont amplement démontré que les zones éloignées, isolées du foyer d'origine des aires culturelles, conservent des formes archaïques. Il suffit d'évoquer ici les langues créoles portugaises de Malaisie, de Macao...

Les fadistes s'adaptent donc logiquement au goût de leur public et célèbrent la tradition :

As pessoas vêm aqui para ouvir fados e canções antigas, eles não querem ouvir coisas novas. [...] Eu recuso-me a cantar fados novos, eles não têm significado para mim. E assim eu sinto-me bem, porque eu sei que vou cantar para eles o que eles gostam de ouvir. Alguma coisa que lhes faça lembrar tempos passados, a sua infância, a sua terra.²⁶

Fernando Moura, animateur de radio à Escobar (Argentine) relate :

²⁵Rodrigues da Costa, « Fado – matriz », 67.

²⁶Entretien avec Miguel Valente, dans Carvalho, « Retention of Musical Models », 81.

Eu pensei [...] vou pôr alguma coisa de que também gostem muito e que esteja mais ligado ao que eles gostam de ouvir. E na altura tinha saído um dos discos novos da Mariza e levei, e também levei um da Mafalda Arnauth, de quem eu gosto muito. Quando acabou: 'Não gostamos disso, gostamos do fado da Amália.' Então, o que eles fazem é recriar o Portugal deles.²⁷

Le Brésil ne fait pas exception : « O Fado Novo [...]. Ressurgiu do início da década de 1990 [...]. O fado ganhou escala planetária [...]. Não obstante, os portugueses de além-mar ainda permanecem atentos ao canto de Amália e Marceneiro, duas referências definitivas [...]. »²⁸

Pedro Miguel Botas, fadista luso-americain, nous invite à comparer avec profit les répertoires de la diaspora avec ceux du Portugal.

Os fadistas em Portugal têm de trazer coisas novas. Se querem ter carreira de fado terem productos novos para a mesa. [...] Nós aqui temos, baseamos no facto da saudade. A pessoa que vem as noites de fado quer ouvir os fados que ouviu em Portugal. [...] Uns fados novos de vez em quando, umas coisas mais modernas se podemos dizer. Mas temos de cantar aqueles fados que as pessoas querem ouvir, os que trazem a memória de quando estavam em Portugal.²⁹

Généralement les fadistes du Portugal suivent un itinéraire artistique commun, commençant leur carrière en choisissant les modèles traditionnels avant d'intégrer à leur répertoire des formes d'originalité croissante (nouveaux textes sur les fados classiques, musiques inédites, voire créations personnelles) inspirées par la modernité, l'esthétisme... Il semblerait que ce trajet soit parcouru par les artistes à des rythmes variables selon leur expérience professionnelle, le degré de fidélisation de leur public, leurs goûts musicaux ...

Au sein de la diaspora cette phase d'innovation est d'ores et déjà perceptible, coïncidant souvent avec l'arrivée d'une deuxième génération de fadistes. Ceci a été observé aux États-Unis : «The elements [...] which for many decades have defined fado performance, vocality and cosmology [...]. Second-generation New Jersey fadistas challenge these norms. »³⁰ ; au Bré-

²⁷Entrevista, *Observatório da Emigração*, 9-II-2011.

²⁸Heloísa de Araújo Duarte Valente et Mónica Rebecca Ferrari Nunes, « Trago fado nos sentidos : Canção, memória portuguesa na rádio paulista », *LOGOS 35 Mediações sonoras* 18 (2) (2011), 82.

²⁹*EU Contacto*, 5-03-2012.

³⁰Da Costa Holton, « Fado in Diaspora », 222.

sil : « [...] os fadistas brasileiros de segunda geração ou sem ascendência portuguesa têm um entendimento distinto do fado que é visto como território de exploração artística »³¹.

Cette mutation est stimulée par l'élargissement des publics au-delà des communautés portugaises . « Nos concertos tenho muito mais público estrangeiro que português » relève par exemple Cláudia Aurora au Royaume Uni.³² Même au sein du public traditionnel des immigrants de première génération la modernisation du fado s'impose progressivement, dessinant un éventail musical élargi.

Un saut qualitatif est effectué lorsque les fadistes passent à la création autonome. Maria de Carvalho (*Trio Fado*, Allemagne) souligne ce changement : « Normalmente, cantava os fados da Amália [...] foi a partir daí que nos internacionalizámos. [...] A partir daí começamos a compor coisas novas e fizemos outros arranjos. »³³

En France Mónica Cunha se lance dans les créations originales dès ses débuts. Telmo Pires (Allemagne) a présenté des thèmes de composition personnelle (*letra e música*) à partir de son deuxième disque « Passos »(2004). Cette tendance à l'innovation a été confirmée dans ses albums ultérieurs : « Sinal »(2009), « Fado Promessa » (2012), « Ser Fado » (2016).

Nathalie Pires (EU), après « Corre-me o fado nas veias » (2007) marqué par l'interprétation des grands classiques (« Fado português », « Maria Lisboa », « Ai Mouraria », « Com que voz », « Foi Deus... »), a proposé en 2016 « Fado além » mêlant *temas originais* créés par Amélia Muge, Vitorino, João Paulo Esteves da Silva... et *fados tradicionais*.

2 *Un nouvel habillage du fado.* Le terrain diasporique est favorable aux transculturations. À Montréal (Canada), Marta Raposo et ses deux musiciens présentent ainsi leur projet : « Notre inspiration est le fado traditionnel, né à Lisbonne, mais nous cherchons à développer un répertoire renouvelé inspiré du multiculturalisme d'ici. »

Les fadistes s'engagent souvent dans un processus de collaboration – fusion avec des artistes du pays d'accueil. Un exemple de plus en plus répandu

³¹Machado Faria, « Fado tropical », 76.

³²Palopnews.com, septembre 2013.

³³Portugal Post, janvier 2012.

depuis la fin des années 1990 est offert par les groupes musicaux fondés en général par des chanteurs portugais ou lusodescendants et dont la production est orientée vers le fado. En Allemagne Maria de Carvalho et António de Brito forment avec Benjamin Walbrodt le *Trio Fado* ; tandis que Luís Delgado s'est associé à Bastian Vogel (de mère portugaise), Rudi Linges et Serdar Yayla dans le *Estrada Fado Group*.

À Nimègue, aux Pays-Bas, Emanuel Pessanha et Rafael Fraga ont constitué *Quatro Ventos* en compagnie de Lucien Matheusen et Norbert Leuws. Le projet argentin *Almalusa*, né à l'initiative de deux lusodescendants, Maria Laura Rojas et Dulio Moreno, met délibérément en avant l'identité portugaise : « Portugal, Fados e Canções ». André Maia travaille au projet *André Maia Band* avec des artistes grecs.

Les partenariats sont parfois ponctuels, se limitant au cadre de quelques concerts ou d'un disque. Ainsi celui de *Quatro Ventos* avec le chanteur et joueur de bouzouki grec Makis Seviloglou ou de Telmo Pires avec la pianiste de jazz allemande Maria Baptist lors de la réalisation de l'album "Sinal". Plus surprenant, Isabel Tello Mexia a associé au fado les instruments traditionnels de l'Orchestre Chinois de Macao.

Les transculturations, parfois doubles lorsque les musiciens associés sont eux-mêmes venus d'autres pays, sont logiquement nombreuses pour les instruments à cordes : saz (guitare turque) de Serdar Yayla avec *Estrada Fado Group* (Allemagne), bouzouki grec pour Cláudia Aurora (Angleterre). Ces accompagnements variés sont stimulés au sein de la diaspora par la rareté des musiciens maîtrisant la guitare portugaise, d'apprentissage réputé difficile.

Havendo apenas um guitarrista de guitarra portuguesa no Rio de Janeiro, Vitor Lopez, brasileiro de ascendência espanhola [...]. Nas situações em que dois artistas têm actuações no mesmo dia é, por vezes, chamado algum guitarrista de São Paulo. Esta escassez de músicos faz com que alguns artistas optem por fazer apresentações com uma banda de música ligeira (conjunto composto por órgão, bateria, guitarra eléctrica, etc.)³⁴

Mariana Correia souligne la même carence en Suisse : « O viola e o baixo são residentes, mas há cinco anos que vem de Portugal um guitarrista para tocar conosco em cada concerto, porque não temos nenhum cá. »³⁵

³⁴Machado Faria, « Fado tropical », 68.

³⁵Swissinfo.ch, 3-01-2017.

Cette ouverture favorise à l'évidence l'élaboration de nouveaux arrangements voire de nouvelles musiques pour les fados classiques. André Maia a revisité « Nome de rua », « Graça perdida » ou « Esta voz que me atravessa ». « Porque murmuro o teu nome » (Maria de Fátima) bénéficie d'une adaptation pour le fado de la musique du Néerlandais Benny Neyman.

Le fado d'*além-fronteiras* rejoint ainsi celui de la nouvelle génération au Portugal par l'incorporation régulière d'instruments variés³⁶: violon, piano, harmonica (*Quatro Ventos*), piano, clavier (*Estrada Fado Group*)... Entre identité et ouverture, les nouveaux habits du fado présentent parfois des couleurs surprenantes, heurtant les puristes, ou plutôt le puriste qui sommeille en chaque amateur de fado.

La majorité des fadistes de la diaspora voient dans le chant en portugais, même lorsqu'ils ne maîtrisent pas totalement la langue, une double marque identitaire. Telmo Pires l'explique ainsi dans le contexte allemand : « [...] seja o que for que eu faça, sera sempre em língua portuguesa, com a literatura portuguesa. O fado português será sempre a base sobre a qual eu me movimento. »³⁷ De Grèce, André Maia partage la même passion : « André é, ele mesmo, um embaixador de Portugal que faz gosto e questão de falar e cantar apenas em português, nos seus espetáculos. »³⁸

Mais l'environnement culturel exerce une forte influence, à tel point que le fado est parfois exprimé dans la langue du pays d'accueil. Shina chante pour partie en français, Olivia de Sousa (Australie) tout comme Ramana Vieira (EU) en anglais, João de Sousa a chanté en polonais avec Kinga Rataj et Natalia Grosiak. A Macao Rubye avait déjà chanté en *crioulo macaísta* comme le fait Isabel Tello Mexia de nos jours : « Unga casa macaísta » (adaptation d'« Uma casa portuguesa »), « Sium Careca » (« Ó Careca »).

Nous pouvons remarquer, par ailleurs, le nombre croissant de fadistes de la diaspora associant le fado à d'autres musiques dans leur recherche d'originalité, d'expression personnalisée. João de Sousa combine fado et folk pour son *fado polaco*, Andrea Imaginário (Vénézuéla) fraye avec le jazz, les musiques latines, Suzi Silva (Canada) tente une fusion fado-jazz, alors que Sónia

³⁶Bernard Arnal, « Les victoires du fado : de la stigmatisation à la reconnaissance mondiale », *Latitudes – Cahiers Lusophones* 43 (2012) : 21.

³⁷*Berlinda*, 23–11–2011.

³⁸*Coração Luso*, 23–06–2015.

Bettencourt (EU), venue de la musique country, se lance dans un projet de fado.

Rappelons sur ce point que le premier CD de Telmo Pires, « Canto » (2001), relevait de trois genres musicaux : lieder allemands, classiques de la chanson française et fado. L'association fado – autres musiques portugaises demeure pour l'instant assez rare : Chico Avila (EU), *Alma Lusa* (Argentine)... De la simple juxtaposition de répertoire à la véritable fusion en passant par une ambiance fadiste l'éventail des performances est très large.

Incontestablement c'est là l'occasion d'un dialogue musical enrichissant. Au Brésil la proximité culturelle rend les échanges plus aisés :

Estes artistas apropriam-se das linguagens do género e da guitarra portuguesa, e a partir desses elementos recriam novas abordagens que colocam em diálogo os seus gostos, as suas preferências musicais, os instrumentos que lhes são familiares, num processo natural de comunicação entre linguagens que lhes são artisticamente apelativas e ricas.³⁹

Faut-il suivre Kimberly Da Costa Holton qui voit dans ces processus de fusion aux États-Unis la naissance de nouveaux genres musicaux ?

Temos uma scena de fado aqui bem vibrante e esta nova geração de fadistas, eu acho que estão a tentar criar um som novo através de colaborações com outros músicos [...]. E até há uma fadista, Kimberly Gomes, que tem 21 anos e quando ela canta fado ela tem uma mistura de country e western que é um género bem americano não é ? E este som fadista ... uma fusão [...] uma mistura destes... não sei ... estes sons diferentes e quase uma coisa nova [...]. »⁴⁰

This generation of young US singers views fado as being more similar to the ballads of Whitney Houston and Carrie Underwood [...] the young generation's blending of US musical genres such as country and western music with fado.⁴¹

Le fado semble cependant bénéficier là encore d'une plus-value identitaire. Catarina Machado Faria l'a vérifié au Brésil:

Os artistas brasileiros na sua maioria transitam entre o fado e a música brasileira, tendo começado em muitos casos por cantar géneros brasileiros passando ao fado posteriormente e, em alguns dos casos, abandonando totalmente os outros géneros musicais. [...] É interessante notar como Marly Gonçalves e Ciça Marin-

³⁹Machado Faria, « Fado tropical », 83.

⁴⁰*EUA Contacto*, RTP1, 18-01-2013.

⁴¹Da Costa Holton, « Fado in Diaspora », 219.

ho, duas fadistas descendentes, referem o mesmo : que ao cantar música brasileira não sentem a mesma intensidade, a mesma entrega, o mesmo sentimento que sentem ao cantar fado. [...] vivem a sua identidade portuguesa através do fado e recriam-se nessa vivência.⁴²

Existerait-il un « modo de ser português » en musique grâce au fado, comme l'avance Maria de Fátima (fadiste aux Pays-Bas) ? :« [...] seja uma música de rock, seja jazz, seja qual que for [...] na minha maneira de cantar, tenho o fado tão dentro de mim, que não consigo cantar a música de outra forma. Tudo que sae de dentro de mim soa a fado [...]. Eu canto em fado. »

Au Portugal de nombreux fadistes n'hésitent pas à frayer avec d'autres genres musicaux (António Zambujo, Cristina Branco, Maria Ana Bobone, Ana Moura Caminho...). Mais la fonction identitaire du fado s'y trouve logiquement plus faible que dans la diaspora.

III Les réseaux de la diaspora fadiste

1 *Des flux intenses.* L'organisation en réseaux relationnels est un élément constitutif des diasporas. Leur densité marque profondément les sociétés portugaises, tant entre le Portugal et les communautés qu'au sein de celles-ci.

Les voyages vers le Portugal sont certes d'autant plus fréquents que les pays d'accueil sont proches (Europe Occidentale) mais l'obstacle des grandes distances est souvent surmonté ; ainsi Nathalie Pires revoit le pays chaque année. Les fadistes s'inscrivent logiquement dans le va-et-vient caractéristique des migrations portugaises. Paulo Filipe, fadiste canadien né à Toronto, a vécu de 8 à 12 ans aux Açores (São Miguel) où il apprit le portugais et où il effectue des séjours. Rubye de Senna Fernandes avait quitté Macao enfant pour Coimbra, revenue à Macao adulte, elle y chante le fado avant de retourner finalement au Portugal.⁴³

L'attraction s'avère souvent si puissante que les artistes de la diaspora sont tentés de retrouver durablement le Portugal. Marta Raposo a quitté le Canada pour lancer sa carrière de fadiste pendant 5 ans. Telmo Pires ayant grandi en Allemagne, y a débuté sa carrière avant de revenir au Portugal en 2010.

La circulation de l'information, déjà permise par les journaux, la radio puis la télévision (RTPI) a franchi un palier décisif avec l'arrivée du réseau

⁴²Machado Faria, « Fado tropical », 78, 79-80.

⁴³Macau Jornal, 29-06-2012.

End of this Article's Preview



Reformar a Administração Pública ao sabor das prioridades do Estado Novo¹

Ana Carina Azevedo

*Instituto de História Contemporânea – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da
Universidade Nova de Lisboa*

Introdução

Contrariamente ao que sucede a nível internacional, a maior parte da bibliografia referente às tentativas de modernização da Administração Pública incide quase unicamente no período pós 25 de abril de 1974. As incursões à época do Estado Novo são raras, constituindo, sobretudo, elementos introdutórios aos estudos feitos sobre o período democrático.²

Porém, apesar do primeiro Ministério da Reforma Administrativa datar apenas de 1978, os debates, estudos e projetos tendentes à reforma da Administração Pública – sobretudo da Administração Central –, no sentido de a tornar mais eficiente, têm lugar durante todo o Estado Novo. Em diferentes níveis e com objetivos que foram sendo alterados ao longo do tempo, surgem reestruturações da orgânica administrativa desde os últimos anos da década de 1920, aliadas a uma crescente preocupação com a situação do funcionalismo público que vai perdurar, com várias nuances, até ao final do regime.

¹Esta investigação foi financiada por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, no âmbito da Bolsa de Pós-Doutoramento com referência SFRH/BPD/113250/2015.

²Como exemplo, é possível referir os seguintes estudos: J. A. Oliveira Rocha e Joaquim Filipe Ferraz, “Administrative Reform in Portugal: Problems and Prospects”, *International Review of Administrative Sciences* 73 (4) (2007): 583–596; José Magone, “The Difficult Transformation of State and Public Administration in Portugal. Europeanization and the Persistence of Neo-Patrimonialism”, *Public Administration* 89 (3) (2011): 756–782; Joaquim Filipe Ferraz, “A Reforma Administrativa em Portugal: em busca de um novo paradigma”, em NEAPP Documento de Trabalho, Série I (10) (Universidade do Minho, 2005); J. A. Oliveira Rocha e Joaquim Filipe Ferraz, “Administrative Reform in Portugal: Prospects and Dilemmas” em NEAPP Documento de Trabalho (Universidade do Minho, 2013).



Se numa primeira fase as preocupações com a eficiência da Administração Pública se prendem com o processo de institucionalização do Estado Novo e com a necessidade de atingir e manter o primado das finanças sãs, a II Guerra Mundial vem incluir novas parcelas na equação. O Programa de Assistência Técnica e Produtividade e os planos nacionais de fomento exigem diligências que a Administração Central não se encontrava preparada para desempenhar. Da mesma forma, a nível internacional, o Estado adquire nesta época novas funções, sendo desafiado a promover o desenvolvimento económico e social. Portugal entra, igualmente, nesta lógica desenvolvimentista que exige ao Estado uma Administração célere e eficaz, que possa garantir a promoção do fomento económico, o apoio aos privados neste mesmo processo, e o crescimento do Estado Social. Nos anos 60, esta Administração Pública que se alarga em funções e funcionários vê-se ainda impelida a alcançar a continuação da contenção da despesa pública, objetivo que se torna mais premente devido ao esforço financeiro ligado à Defesa.

Na sequência deste processo, pautado por vários estudos e iniciativas pontuais e sem um carácter sistemático, é criado em 1967 o Secretariado da Reforma Administrativa, iniciando um período que se pretendia novo no que diz respeito à estruturação do projeto de reforma da Administração Pública.

A tese proposta neste artigo pretende defender duas premissas. Por um lado, demonstra que o processo de reforma da Administração Central não tem lugar apenas no período democrático, iniciando-se logo após o advento do Estado Novo. Por outro, revela a forma como, durante o longo processo de debate, estudo e tentativa de aplicação de reformas na Administração Central que foi tendo lugar ao longo do Estado Novo, as lógicas da procura da eficiência administrativa que se encontravam em voga internacionalmente foram utilizadas para alcançar as prioridades políticas e económicas nacionais presentes em cada fase do regime.

Assim, o artigo segue uma ordem cronológica tentando revelar a progressiva consciencialização sobre a necessidade de reforma e/ou modernização da Administração Pública que teve lugar em três fases distintas: os anos iniciais do regime; o período que se inicia após a II Guerra Mundial; e a década 60. Demonstra-se ainda a forma como estas facilmente se integram e articulam com os objetivos políticos e económicos do regime, atuando como elementos que possibilitavam que os mesmos fossem alcançados.

O nascimento de um novo regime e as primeiras reorganizações da Administração Central

O modelo administrativo herdado por Salazar era marcado pelo paradigma do Estado mínimo. Esta característica seria alterada com o advento do Estado Novo que inicia uma doutrina de intervencionismo ativo e de controlo do indivíduo e dos poderes autárquicos, num processo que tenderia a atribuir uma maior importância à Administração Central.³

De facto, Salazar herda um Estado cuja estrutura não se encontrava preparada para o processo de centralização que este pretendia efetuar. Torna-se, assim, necessário transformar progressivamente a Administração Pública, num processo que passaria por colocar a figura do Presidente do Conselho no centro do sistema estatal, alterar o corpo de funcionários e regularizar os procedimentos burocráticos, elevando o Ministério das Finanças a entidade fiscalizadora da atividade dos outros ministérios.⁴ Na verdade, a importância atribuída ao aspeto financeiro no regime que nascia obriga a uma profunda reorganização política e à concentração do poder dentro do gabinete das Finanças,⁵ tornando a Administração Pública mais burocrática. Simultaneamente, a importância do recrutamento de pessoal politicamente idóneo, sobretudo para os altos escalões administrativos – apesar de ser garante de uma maior lealdade ao regime – permitia, também, a manutenção de situações que se viriam a caracterizar como fragilidades no seio do funcionalismo.⁶ Por último, o processo de institucionalização do novo regime necessitava ainda de uma nova estrutura governativa capaz de lançar projetos, proceder a nomeações e determinar o exercício de cargos. Era necessário construir uma máquina administrativa rápida e segura, cujo corpo de funcionários fosse imune às oscilações ministeriais de forma a manter a estabilidade administrativa.

³Diogo Freitas do Amaral, “A Administração Pública no Estado Novo,” em *Estudos de Direito Público e Matérias Afins* (Coimbra: Almedina, 2004), 129-145.

⁴Lawrence S. Graham, “Administração Pública central e local: continuidade e mudança,” *Análise Social* 21 (87-88-89) (1985 – 3.º – 4.º – 5.º): 907-908.

⁵António José Telo, “A obra financeira de Salazar: a ‘ditadura financeira’ como caminho para a unidade política, 1928-1932,” *Análise Social* 24 (128) (1994 – 4.º): 787.

⁶José M. Magone, “The Difficult Transformation of State and Public Administration in Portugal. Europeanization and the Persistence of Neo-Patrimonialism,” *Public Administration* 89 (3) (setembro de 2011): 764.

Como forma de prosseguir estes objetivos, dá-se a reorganização de vários organismos ligados às finanças públicas a partir de 1929 e durante toda a primeira metade da década de 1930. Porém, esta reorganização maioritariamente movida por motivações políticas, apresentava como objetivo oficial a procura de uma maior eficiência que permitisse a diminuição das despesas.

Logo em março de 1929, Salazar começa por dar um passo importante no sentido de controlar financeira e politicamente todos os Ministérios, estabelecendo as bases às quais deveria obedecer a elaboração dos orçamentos ministeriais, e criando um organismo fiscalizador denominado Intendência Geral do Orçamento. Estas bases são oficializadas com o decreto n.º 16670, do Ministério das Finanças, em cujo preâmbulo são justificadas como necessárias para o estabelecimento de um maior grau de eficiência na máquina administrativa, com uma consequente diminuição das despesas:

No caminho da parcimoniosa aplicação dos dinheiros públicos, em que continua a ver-se uma das mais importantes soluções do problema financeiro, nota-se já imediatamente que, suficientemente garantida nas nossas leis a correção jurídica das despesas, faltam em absoluto princípios ou instituições que disciplinem ou fiscalizem a sua correção económica. O que para obtê-la se dispõe é novo em Portugal, mas não é novo no mundo, pois que países ricos e de finanças prósperas, abandonados os critérios empíricos de fixação das despesas, não descansam em estudar, por meio de organismos próprios, as formas de os serviços alcançarem a maior eficiência com o menor gasto possível.⁷

Da mesma forma, em abril do ano seguinte é estabelecido no preâmbulo do decreto n.º 18176, que reorganizava a Direção-Geral das Contribuições e Impostos, uma relação entre a reorganização deste organismo – mais um passo no processo de centralização financeira – e a problemática da eficiência administrativa, incidindo particularmente nas questões da produtividade do trabalho do funcionalismo. O problema da remuneração do funcionalismo é relacionado com a quantidade de funcionários públicos existente, considerada excessiva para as necessidades do País:

Não se abre uma vaga, não se faz uma promoção, não se beneficia pessoalmente ninguém, e no entanto, se o problema da remuneração do funcionalismo público há-de ter algum dia a necessária solução, é o caminho agora trilhado o único que pode torna-la possível.

⁷Decreto n.º 16670, *Diário do Governo*, n.º 70, 1º Suplemento, Série I, 27 de março de 1929.

Apesar do muito que se há feito, os dados do problema continuam a ser essencialmente os mesmos: número excessivo de empregados públicos, fraco rendimento, remuneração insuficiente.⁸

Apesar do decreto considerar exagerado o número de funcionários públicos, assume, igualmente, que a falta de profissionais é sentida em alguns serviços do Estado, revelando-se sob a forma de irregularidades e atrasos nos serviços. Denotavam-se, portanto, dois problemas relativos ao funcionalismo. Por um lado, não era possível proceder a contratações ou aumentos salariais tendo em conta as condições financeiras do País. Por outro, sendo o número de funcionários considerado exagerado, o deficiente serviço prestado em alguns organismos apenas poderia ser explicado pelo fraco nível de eficiência apresentado pela Administração Pública. Neste quadro, uma melhoria real da situação do funcionalismo poderia apenas verificar-se através da simplificação da técnica dos serviços e do rigor na seleção do pessoal.⁹

De facto, o setor público apresentava, a este nível, diferenças basilares relativamente ao setor privado. Enquanto no privado seria possível iniciar o processo de modernização por um aumento dos vencimentos, considera-se que no setor público este deveria ser o último nível do percurso trilhado em prol da reforma administrativa:

primeiro a simplificação dos serviços, depois a reforma dos quadros, com as novas condições de acesso, tendo-se entretanto deixado ao tempo o cuidado de reduzir aqueles às suas justas proporções. Num terceiro momento a reforma dos vencimentos.

Assim se trabalhou nesta reforma e nas demais que vão ser publicadas pelo Ministério das Finanças, pois todas traduzem o mesmo espírito e obedecem à mesma orientação geral.¹⁰

Tal como é referido no decreto anterior, começou, também, a ser reconhecida, nos decretos respeitantes à reorganização de organismos estatais, a necessidade de novas orientações quanto às condições de acesso aos quadros públicos, tentando preencher as vagas existentes com indivíduos que apresentavam maiores capacidades para o desempenho dos serviços. Por exemplo, o decreto n.º 18381 de maio de 1930, que reformou a Contabilidade Pública, reconhece a

⁸Decreto n.º 18176, *Diário do Governo*, n.º 81, Série I, 8 de abril de 1930.

⁹Decreto n.º 18176, *Diário do Governo*, n.º 81, Série I, 8 de abril de 1930.

¹⁰Decreto n.º 18176, *Diário do Governo*, n.º 81, Série I, 8 de abril de 1930.

necessidade de restabelecer o antigo preceito de preferência na admissão no quadro da Contabilidade Pública aos diplomados com os cursos comerciais das nossas escolas superiores, procurando-se por esta forma constituir um quadro de pessoal competente que permita um melhor desempenho dos serviços, por uma mais adequada preparação científica e técnica.¹¹

Nestes anos, as reorganizações orgânicas e a criação de novos organismos incidem, sobretudo, sobre o setor das finanças contribuindo para a centralidade atribuída ao respetivo Ministério e para o controlo de todo o aparelho de Estado por parte do seu ministro. Simultaneamente, pretendiam estabelecer um controlo estrito das despesas, contribuindo para uma das bases do regime que progressivamente se estruturava: o saneamento financeiro, como se verá de seguida. Porém, estas reformas são pautadas – ou oficialmente justificadas – por uma lógica de melhoria da eficiência dos serviços públicos e da situação dos seus servidores que, claramente, servia motivações políticas. Esta realidade não é original do caso português, encontrando eco nos estudos de Max Weber respeitantes à teoria da dominação racional-legal. A criação de um sistema burocrático fundado à sombra do tecnicismo resultaria numa estrutura impessoal, com funções delimitadas e envolvida por uma aura de profissionalismo e saber, à qual o cidadão seria compelido a obedecer.¹² A busca da eficiência não parece, assim, surgir, sobretudo antes da II Guerra Mundial, como um fim em si mesmo, mas como uma forma de controlo do Estado pelo novo regime.¹³

O primado do financeiro: reorganizar a Administração para conter a despesa pública

Apesar das reorganizações de organismos públicos iniciadas na primeira metade da década de 1930, no final do decénio as Contas Gerais do Estado demonstravam um aumento progressivo das despesas públicas ao nível minis-

¹¹Decreto n.º 18381, *Diário do Governo*, n.º 119, Série I, 24 de maio de 1930, p. 1207.

¹²Manuel Braga da Cruz, *Téorias Sociológicas. Os fundadores e os clássicos (antologia de textos)*, I volume (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995), 686-691.

¹³É interessante notar a dicotomia presente na utilização do critério da eficiência pelas ditaduras europeias da época, nomeadamente entre o “Modernismo Reacionário” alemão e o fascínio italiano pela eficiência administrativa, devedor da mística futurista. Jeffrey Herf, *Reactionary Modernism: Technology, Culture, and Politics in Weimar and the Third Reich* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986).

terial.¹⁴ Paralelamente, e como consequência, começam, igualmente, a surgir referências à necessidade de tornar mais eficiente e menos dispendiosa a orgânica da Administração Central, enquadrando esta necessidade na prioridade atribuída ao saneamento financeiro que caracterizava o novo regime.

Na verdade, é interessante verificar a forma dual como a articulação entre a contenção das despesas e a reforma das estruturas do Estado é feita. Veja-se o parecer da Câmara Corporativa sobre as Contas Gerais do Estado para 1937.¹⁵ Neste é afirmada a necessidade da contenção das despesas públicas através da limitação de todas as iniciativas que pudessem conduzir ao aumento de despesa, incluindo “projectos de reformas, organizações de serviços, alargamento de quadros ou funções do Estado”.¹⁶ Porém, estes mesmos meios são indicados no mesmo parecer como instrumentos para o alcançar de menores dispêndios nos serviços públicos, devendo, assim, a Administração Central ser subordinada aos:

princípios racionais de organização e aperfeiçoamento de serviços que evitem a repetição de funções, acabem com a superposição de burocracias inúteis, que requerem alargamento dos quadros de funcionários e complicam muitas vezes os serviços, e que têm o inconveniente, sob o ponto de vista do Estado, de aumentar desmedidamente os subsídios anualmente entregues à Caixa Nacional de Previdência.¹⁷

Uma mais eficaz organização dos departamentos e serviços era, assim, entendida como um fator essencial para uma melhor gestão das contas públicas. Esta organização estendia-se, também, às condições de instalação dos serviços, muitas das vezes deficientemente acomodados em prédios alugados e edifícios desapropriados e geograficamente dispersos, resultando numa redução da eficiência do trabalho por parte dos funcionários, numa mais difícil superintendência dos departamentos estatais e num aumento de desperdício-

¹⁴Como exemplo, cf. *Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 2, n.º 7451, 14 de fevereiro de 1940.

¹⁵*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 1, n.º 4252, 28 de fevereiro de 1939.

¹⁶*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 1, n.º 4252, 28 de fevereiro de 1939, p. 31.

¹⁷*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 1, n.º 4252, 28 de fevereiro de 1939, p. 31.

os de tempo por parte do público, que era obrigado a deslocar-se a diversos serviços localizados em diferentes zonas da cidade.

Desde 1936, alguns dos pareceres da Câmara Corporativa sobre as Contas Gerais do Estado insistiam na necessidade de ser elaborado um plano geral de instalação dos serviços públicos que tivesse em conta as afinidades entre departamentos, as possibilidades de fiscalização e as condições físicas necessárias ao desempenho de cada função. O parecer referente a 1938 reconhecia ainda a melhoria da eficiência e o rendimento resultantes da concentração de atividades similares no mesmo edifício, facilitando a fiscalização e permitindo um aumento das economias e aperfeiçoamentos.¹⁸ A constituição de uma comissão encarregue de desenvolver estes estudos era, assim, considerada pela Câmara Corporativa como imprescindível, devendo determinar “em primeiro lugar quais os serviços mais interdependentes, as áreas aproximadas para o seu bom funcionamento, tendo em conta as necessidades de futuro, a comodidade do público, muitas vezes mal compreendida ou insuficientemente considerada, e sobretudo uma fiscalização regular”.¹⁹

De um modo geral, a política financeira portuguesa deveria, assim, apresentar como prioridades a contenção das despesas sem perturbação dos serviços e o aperfeiçoamento da vida burocrática nacional.²⁰ De facto, o primado do financeiro significava a imprescindibilidade de aproveitar da melhor forma as verbas orçamentais disponíveis. Em fevereiro de 1940, no debate sobre as Contas Gerais do Estado referentes à gerência de 1938, Araújo Correia alertava para o facto do gasto das verbas inscritas no orçamento dever render o máximo em termos de serviços ou de material. Assim, o aumento da despesa que na época se verificava nos serviços públicos, sobretudo ao nível dos ministérios, só seria aceitável se dele resultasse um aumento do trabalho útil e, por conseguinte, da riqueza nacional. Para atingir este objetivo era necessário formular um programa de governo baseado não apenas em aspetos

¹⁸*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 1, n.º 42S2, 28 de fevereiro de 1939, p. 63.

¹⁹*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 2, n.º 74S1, 14 de fevereiro de 1940, p. 63.

²⁰*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 1, n.º 42S2, 28 de fevereiro de 1939, p. 30.

económicos, mas também administrativos, garantindo a melhor organização e funcionamento dos serviços.²¹

O início da II Guerra Mundial viria a tornar mais premente a necessidade de reduzir a despesa pública através da implementação de significativas economias em todos os setores da Administração Pública “que, embora isoladamente de reduzido quantitativo, atingirão no total um montante apreciável”.²²

O parecer da Câmara Corporativa sobre as Contas Gerais do Estado para 1941, apresentado em março de 1943, refere a necessidade dos gastos feitos ao nível da Administração Pública serem escrutinados, sendo concluído acerca da sua utilidade. Da mesma forma, defendia existir vantagem em avaliar o nível de eficiência e a qualidade das relações com o público dos organismos que mais elevadas quantias consumiam, concluindo acerca da conveniência da sua extinção, ampliação ou fusão. Defendia, também, a reflexão acerca da necessidade de criar novos serviços destinados a suprir falhas reconhecidas. O parecer refere ainda algumas das debilidades encontradas pela comissão encarregue de apreciar as contas públicas, sendo a falta de responsabilização dos serviços públicos a primeira falha apresentada pelo relator, conduzindo a evidentes desperdícios de tempo.

De facto, nesta época, a relativa melhoria sentida nos serviços do Estado após a Revolução Nacional deixara de ser visível, verificando-se um afrouxamento na atividade dos mesmos. Afirma o parecer da Câmara Corporativa sobre as Contas Gerais do Estado para 1941:

serviços relacionados com a vida particular, que poderiam e deveriam correr mais velozes, perderam a eficiência de outros tempos e vão-se tornando cada vez mais confusas certas formalidades que introduzem em actos simples causando escusadas complicações. O público teme hoje, mais do que ontem, o contacto com os serviços do Estado. Foge dêles e, muitas vezes conscientemente, evade as questões que lhe são postas.

De tudo resulta certo mal-estar, bem visível na opinião pública, traduzido em protestos, queixas e azedumes fáceis de evitar tanto nas cidades como nos campos.²³

²¹*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 2, n.º 82, 29 de fevereiro de 1940, p. 352.

²²*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 2, sessão legislativa 2, n.º 54, 12 de dezembro de 1939, p. 39.

Paralelamente a esta diminuição dos níveis de eficiência dos serviços do Estado, as despesas públicas aumentam consideravelmente nos anos que antecedem a guerra, contrariando a tendência de redução dos custos que havia sido sentida nos primeiros anos do Estado Novo. A dispersão dos serviços é um dos fatores apontados como responsável por este aumento. Como exemplo, é possível apontar-se o caso de serviços topográficos que se encontravam dispersos por vários ministérios e por vários serviços dentro do mesmo ministério. Como este, uma série de outros serviços que apresentavam um fraco rendimento de trabalho e um aumento do dispêndio poderiam ser melhorados através de uma reforma baseada na concentração e na simplificação.

A necessidade de uma mais racional organização dos serviços seria ainda mais fulcral após o final da guerra, pois esta inauguraria um mundo no qual as necessidades sociais cresceriam à medida que aumentava a relação entre os processos de organização e de desenvolvimento económico. A conexão entre a contenção das despesas e a reforma dos serviços públicos torna-se, assim, cada vez mais presente.

De facto, se antes da guerra esta reforma era já necessária, a sua importância aumenta consideravelmente durante o conflito, não só devido às novas condições financeiras do período, mas também devido à consciência sobre as mudanças verificadas nas Administrações Públicas a nível global, tornando-as mais flexíveis e eficientes. O parecer sobre as contas públicas de 1938 reflete com bastante lucidez esta consciência de um mundo em mudança ao nível da Administração do Estado e das novas funções que este passaria a apresentar depois da guerra. Surge, também, a consciência da inoperância de algumas das reformas feitas anteriormente. Muitas das quais, sob o mote da centralização ou descentralização de serviços, eram baseadas em alterações na orgânica administrativa que, por vezes, não ultrapassavam a mera mudança de nome de organismos pré-existentes. A sua organização interna permanecia inalterada e caracterizada por uma sobreposição de funções que dificultava a coordenação entre departamentos e a eficiência dos serviços.

²³*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 3, sessão legislativa 1, n.º 20SI, 13 de março de 1943, p. 19.

*Uma Administração Pública eficiente como base de um
Estado sujeito a novos desafios*

No final da II Guerra Mundial, a Administração Pública enfrentava desafios a nível global. De facto, o mundo havia mudado e essas mudanças teriam reflexos diretos no papel e funções atribuídas ao Estado, desenvolvendo-se a consciência sobre a necessidade de renovar as Administrações Públicas, tornando-as mais eficientes, e de rever o papel e perfil dos Estados e o seu nível de intervencionismo na sociedade e na economia. O crescimento económico dos “Trinta Gloriosos” necessitava de ser ancorado em estruturas administrativas preparadas para responder aos desafios do desenvolvimento, sendo o Estado diretamente responsável por promover as condições e estratégias necessárias à sua prossecução. Na Europa, quer o Programa de Reconstrução e Reconstituição Económica desenvolvido pelos EUA, quer os planos nacionais de fomento, necessitavam de uma estrutura administrativa capaz, que apresentasse eficácia e rapidez e que estivesse baseada num corpo de funcionários devidamente formado. Era necessário estender as lógicas da produtividade à Administração Pública, renovar estruturas, organismos e métodos de trabalho e garantir que o setor público mantinha uma capacidade de atração dos melhores funcionários.

A apologia de uma maior intervenção do Estado na sociedade e na economia encontra-se presente, em meados da década de 1940, em algumas das intervenções feitas na Assembleia Nacional e também em vários pareceres da Câmara Corporativa.

Em 1945, o parecer da comissão encarregue de apreciar as Contas Gerais do Estado referentes ao ano de 1943²⁴ – e apesar do aumento do nível de intervencionismo estatal visível desde o início do Estado Novo -, não se cobe de criticar aquilo que classifica como o papel passivo que o Estado havia apresentado até então. Em meados da década de 1940, o desenvolvimento científico e tecnológico e a necessidade de colocar em prática grandes obras de fomento exigiam uma maior intervenção estatal assente em dois grandes objetivos. Por um lado, na imposição de estratégias que permitissem um maior aproveitamento dos recursos disponíveis, baseadas na aplicação de processos técnicos mais rendosos. Por outro, na sua integração em projetos de desen-

²⁴*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 3, sessão legislativa 3, n.º 140SI, 16 de fevereiro de 1945.

volvimento que permitiam melhorar os resultados e melhor gerir os avultados investimentos que estes pressupunham. Uma maior intervenção do Estado no processo de desenvolvimento económico possibilitaria ainda o desenvolvimento da necessária coordenação entre os vários órgãos responsáveis pela vida económica, conduzindo a uma melhor utilização do trabalho realizado.

Este novo papel exigido ao Estado após o final da II Guerra Mundial pressunha, igualmente, uma reforma dos serviços públicos, elemento essencial para que os planos de fomento económico pudessem ser implementados de forma conjunta e sistemática. Contudo, a necessidade de preparar o aparelho de Estado para a condução do processo de desenvolvimento económico e social nacional surgia de forma paralela à necessidade de controlar as despesas públicas, mantendo o paradigma das finanças sãs. No discurso oficial, estes dois objetivos poderiam ser simultaneamente alcançados através do aumento da eficácia dos serviços públicos, fator que apresenta, nesta época, uma grande relevância quer na Assembleia Nacional, quer na Câmara Corporativa. A este nível, os processos de trabalho nos departamentos públicos nacionais apresentavam uma importância relevante não podendo, também, ser descurados. Refere, em 1948, o parecer da comissão encarregue de apreciar as contas públicas de 1946:

um grande mal na vida pública portuguesa, é a falta de organização, que se traduz em operações escusadas, na repetição inútil de tarefas, na sobreposição de funções – dois organismos a executarem trabalho idêntico, – na exigência escusada de papéis, em duplicado, ou triplicado, distribuídos por diversas repartições, que na maior parte dos casos não têm utilidade, e nem mesmo são verificados.²⁵

A eficácia dos serviços públicos continuava, igualmente, ligada à problemática do funcionalismo. De facto, a situação dos funcionários públicos em meados do século XX era considerada deficiente, quer em termos de formação específica, quer no que diz respeito a remunerações e apoios sociais. Os esforços feitos até então eram considerados insuficientes, pois os aumentos nas dotações dos serviços públicos não haviam tido como consequência nem uma melhoria da eficácia dos serviços, nem do nível de vida do funcionalismo. Era necessário que se empreendesse uma reforma articulada e sistemática que remodelasse todos os quadros do funcionalismo, baseada na ação de

²⁵*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 4, sessão legislativa 3, n.º 132S4, 4 de março de 1948, p. 31.

comissões especiais nomeadas para cada Ministério e sob a supervisão de uma comissão central. “Menos pessoas, mas mais pago [...] mais técnica e menos burocracia, são ditames a observar”²⁶, refere o deputado Figueiroa Rego em dezembro de 1947.

Estas debilidades tornavam-se ainda mais graves após a II Guerra Mundial, época na qual “sobre os organismos do Estado caiu, quase de repente, um somatório de trabalho que a sua própria estrutura dificilmente comportava – e daí demoras, discussões, atrasos e até erros”.²⁷ Era preciso preparar a Administração Pública para o novo papel que lhe era pedido que desempenhasse no processo de desenvolvimento económico e social. Era necessário reformar estruturas, funcionários e métodos de trabalho. Contudo, esta reforma teria de ser realizada sem esquecer o primado das finanças sãs, continuando a contenção de despesas a apresentar-se como um dos principais objetivos do regime no processo de modernização da sua administração.

Desenvolver e poupar

O alargamento das funções atribuídas ao Estado acaba por ter impacto no aumento das despesas ordinárias sem que, paralelamente, se verificassem melhorias na eficiência dos serviços públicos. Em abril de 1950, o parecer da comissão encarregue de apreciar as Contas Gerais do Estado de 1948 afirma: Ainda se houvesse melhoria correspondente nos serviços poderia haver justificação para tal. Mas as peias embaraçosas, os atrasos na resolução de assuntos importantes, a indiferença com que se olham muitas vezes reclamações, a falta de estudos que há muito deviam estar preparados, mostram haver insuficiências na engrenagem burocrática que necessitam de ser corrigidas.²⁸

A solução passaria pela reorganização do aparelho de Estado de forma a ser possível “produzir trabalho mais útil e eficiente”.²⁹ Para tal eram essenciais, segundo o mesmo parecer, a simplificação e coordenação dos organismos do Estado, no sentido de algumas das medidas que vinham já sendo promul-

²⁶*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 4, sessão legislativa 3, n.º 117, 10 de dezembro de 1947, p. 51.

²⁷*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 4, sessão legislativa 3, n.º 132S4, 4 de março de 1948, p. 31.

²⁸*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 5, sessão legislativa 1, n.º 43SI (15 de abril de 1950), p. 30.

²⁹*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 5, sessão legislativa 1, n.º 43SI, 15 de abril de 1950, p. 30.

gadas, e que pretendiam evitar sobreposições e repetições de tarefas entre diferentes serviços e departamentos, contribuindo para a contenção das despesas.

A preocupação com o aumento das despesas ordinárias no que respeita ao setor público é, de facto, uma das principais questões suscitadas nos debates deste segundo pós-guerra. Mas enquanto várias vezes se levantavam a favor de uma política de contenção de despesas, surgem, também, alertas sobre o facto dessa redução não poder ter como consequência uma diminuição da capacidade de intervenção do Estado. Em dezembro de 1950, na discussão, na generalidade, sobre a proposta de lei de autorização das receitas e despesas para o ano de 1951, Daniel Barbosa alerta para o facto de, nas vésperas da II Guerra Mundial, Portugal se encontrar entre os países nos quais a despesa do Estado por habitante é menor, situando-se inclusivamente numa posição inferior à de países como a Estónia, a Letónia, a Turquia, a Jugoslávia, a Bulgária ou a Polónia.³⁰ Assim, apesar da necessidade de conter o aumento exponencial dos custos, era importante não esquecer que qualquer contenção substancial de despesas poderia traduzir-se numa diminuição da eficiência da máquina burocrática do Estado.

De facto, a diminuição das despesas ordinárias teria de estar ligada a uma melhoria dos métodos de trabalho e de organização do setor público como forma de não colocar em causa o necessário aumento da capacidade de atuação do Estado na esfera económica e social e a resposta aos novos desafios que lhe eram lançados. Neste sentido, a introdução de novos métodos de trabalho poderia ser um meio para alcançar quer uma diminuição do número de funcionários, quer uma melhoria na eficiência dos serviços. Tal é referido pelo deputado Matos Taquenho em dezembro de 1951 durante a discussão, na generalidade, da proposta de lei de autorização de receitas e despesas para o ano de 1953. Esta Lei de Meios previa no seu artigo 15.º a mecanização de certos serviços, o que, segundo o deputado:

levará por certo a uma mais rápida execução dos mesmos e deve permitir distrair para outros serviços o pessoal sobranete, sem se tornar imperioso o alargamento do número de funcionários para satisfazer às sempre crescentes necessidades da moderna burocracia.³¹

³⁰*Diário das Sessões da Assembleia Nacional*, legislatura 5, sessão legislativa 2, n.º 63, 14 de dezembro de 1950, p. 184.

End of this Article's Preview



Trajectories In-Between Borders: Epistemologies for an Educational Future through Diversity

Vagner de Souza Vargas¹

Universidade Federal de Pelotas (UFPEL)

Denise Marcos Bussoletti²

Universidade Federal de Pelotas (UFPEL)

Yo no sé de dónde soy, mi casa está en la frontera ...
(I do not know where I am, my house is on the border ...)
Jorge Drexler, "Frontera" (Virgin Records, 1999)

Opening remarks

The concept of a border, in all the possible permutations that present themselves when one attempts to apprehend it, is a fundamental factor, worth pondering in the context of pedagogical projects that involve mutual differences as a focal point apt to enrich the production of knowledge in its broad complexity.³ Specific educational trends have now become conducive to reflection about concepts that might open up novel pathways for academic in-

¹Doctor in Education, Actor, Graduated in Theatre. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6350-9256> . E-mail: vagnervarg@gmail.com

²Doctor in Psychology, Professor in the Post-Graduate Program in Education, Faculty of Education, Universidade Federal de Pelotas (UFPEL), Brazil. Coordinator of the Research Group GIPNALS: <https://wp.ufpel.edu.br/gipnals/gipnals/>. Address: Rua Alberto Rosa, 154 – Campus das Ciências Sociais, 2º andar, CEP: 96101-770 – Várzea do Porto – Pelotas – RS – Brasil. Phone/fax: (53) 3284 55 33 | 3284 55 41. E-mail: denisebussoletti@gmail.com

³Denise Marcos Bussoletti and Vagner de Souza Vargas, "Art and Aesthetics of Ginga: Boundary for the Future in the in-Between Places of Diversity," *Global Journal of Human Social Science* 13 (4) (2013): 1-10; Denise Marcos Bussoletti and Vagner de Souza Vargas, "Por entre fronteiras de uma pedagogia que pauta a educação pelas artes gingando saberes e práticas populares," *Revista Extraprensa* 1 (14) (2004): 41-48.



struction, as well as for educational praxis within society as a whole.⁴ In consonance with such trends, we believe that the ever so necessary possibilities to shift prevalent paradigms towards innovative education can be leveraged by recuperating the aesthetic dimension, in conjunction with the general aesthetic of human existence as an underlying principle. To espouse this involves questioning and confronting socio-political and economic relations that silence voices. It involves a rebellion against the gutting that such relations produce – a dynamic that Santos (2001) defined as a virtual “epistemicide”:⁵

Apart from the unspeakable suffering and devastation that it [i.e. epistemicide] has wrought amid peoples, groups, and in terms of social relations, it also entailed an irreversible impoverishment of the knowledge horizon and of possibilities for knowing. If today we experience a feeling of blockage induced by the absence of global alternatives to how society is organized, it is because over hundreds of years, above all from the moment when modernity shrank to a capitalist modernity, a systematic liquidation of alternatives has occurred whenever alternatives – both in an epistemological and in a practical sense – proved incompatible with hegemonic practice.⁶

To clarify the premises that we have espoused and that help us to reflect on such matters, it is necessary to explore conceptually the contexts that bisect educational landscapes, from a multicultural perspective. Yet we also travel here toward what in our view entails an (*other*) perspective altogether, perhaps best defined as ‘in-between-cultural.’ Under the concept of ‘multicultural’ plain and simple – the usual ‘multicultural’ – we understand that which Hall (2006)⁷ defined as:

⁴Bussoletti and Vargas, “Art and Aesthetics of Ginga”; Bussoletti and Vargas, “Por entre fronteiras”; Eloiza da S. G. Oliveira and Marly de A. Costa, “A formação de professoras para a educação especial: multiculturalismo crítico e teoria das representações sociais,” *Educação* 32 (1) (2007): 143-164; Flavia Pansini and Miguel Nenevé, “Educação multicultural e formação docente,” *Currículo Sem Fronteiras* 8 (1) (2008): 31-48; Denise Marcos Bussoletti, Vagner de Souza Vargas and Luana de Carvalho Krüger, “The Daily Masks and Socially Sensitive Identity: An Ethical and Aesthetical Proposal for Education in Brazil,” *Journal of Art for Life* 6 (1) (2014): 1-8; Miguel G. Arroyo, *Outros Sujeitos, Outras Pedagogias* (Petrópolis, RJ: Vozes, 2014).

⁵Boaventura de Sousa dos Santos, *Pela Mão de Alice – o social e o político na pós-modernidade*, 8^a ed. (São Paulo: Cortez, 2001).

⁶Sousa dos Santos, *Pela Mão de Alice*, 329.

Multicultural é um termo qualitativo. Descreve as características sociais e os problemas de governabilidade apresentados por qualquer sociedade nas quais diferentes comunidades culturais convivem e tentam construir uma vida em comum, ao mesmo tempo em que retêm algo de sua identidade original. Em contrapartida, o termo “multiculturalismo” é substantivo. Refere-se às estratégias e políticas adotadas para governar ou administrar problemas de diversidade e multiplicidade gerados pelas sociedades multiculturais. É usualmente utilizado no singular, significando a filosofia específica ou a doutrina que sustenta as estratégias multiculturais.⁸

Multicultural is a qualitative term. It describes the social characteristics and the governance problems presented by any society in which different cultural communities coexist and try to build a shared life all the while retaining something of their original identity. By contrast, the term “multiculturalism” is a noun. It denotes the strategies and policies adopted in order to govern or to manage the problems of diversity and multiplicity arising in multicultural societies. It is typically used in the singular, denoting the specific philosophy or the doctrine that sustains multicultural strategies (*NB: the Portuguese text and its English translation appear here in tandem, to capture more accurately the specific nuances conveyed to readers by the 2006 Portuguese edition*).

We thus propose a critical broadening of the multicultural perspective, a dialogical engagement between ‘multicultural’ and ‘multiculturalism’, particularly as applied to the domain of education. This dialogicity echoes and adapts Bakhtin⁹ in order to frame a kind of social relations in which there is no imposed and/or fixed position to take up or assume in a society. Where individuals enjoy the potential to keep developing their actions, never staying inside a comfort zone, always keeping a dialogue alive, active, and reflective, and where everyone can work with things, change them, and to advocate societal viewpoints. This dialogicity implies an active and democratic framework where individuals valorize their strengths for the purpose of social change, dialogue, movement and hybridization. Such dialogicity assumes that society is open to effective, dynamic, reciprocal and novel dialogues, actions, epistemologies, and relationships. Sustaining continuous

⁷Stuart Hall, *Da diáspora: identidades e mediações culturais* (Belo Horizonte: UFMG, 2006).

⁸Hall, *Da diáspora*, 50.

⁹Mikhail Bakhtin, *Estética da criação verbal* (São Paulo, SP: Martins Fontes, 2011); Mikhail Bakhtin, *Problemas da poética de Dostoiévski* (Rio de Janeiro, RJ: Forense Universitária, 2015).

hybridization, by means of activism,¹⁰ generates new value for the social future. Society becomes better for everyone when it can peacefully and ingeniously interact with all of its available characteristics. Movement, activism, dialogicity, are indispensable to keep society evolving in a democratic direction.

In deploying the notion of ‘in-between-cultural’ we thus posit a space where a hybridization of diverse features, approaches, concepts, issues, and cultures takes place. A space where these no longer can be viewed as separate from each other. A space that becomes the site for perceived opportunities, desires, and action. It is useful to highlight this because – in our Brazilian reality – to launch into our proposed discussion while thinking only in terms of ‘multicultural’ or ‘multiculturalism’ might create the undue impression that we posit a simple coexistence of diverse cultures within a single geographical space, without interchange, without any possibility of hybridization that might give rise to new cultures. Even deploying ‘multiculturality’ as a simple discussion tool and pondering ‘multicultural’ and ‘multiculturalism’ in conjunction does not necessarily cover the entire range of possible societal hybridization. In the Brazilian context this indeed is a special singularity to ponder, fully deserving of deep reflection and of new working strategies.

In our research and activity we seek out that which does not separate, that which does not isolate. We are interested in aspects that are smudged, mixed, and hybridized and thus lend themselves to the opening of dialogues and to interchange with that which is experienced as different. In this context, it useful to recall how Pansini and Nenevé (2008)⁶ conceptualized a historically generated multiculturalism, in the context of education:

... a multicultural education proposes a rupture with pre-established models and hidden practices that produce a colonizing effect within the school curriculum, within which students from different cultures, social classes, and ethnic groups are relegated to a colonized and marginalized status through a process of silencing their condition.¹¹

¹⁰Mikhail Bakhtin, *Estética da criação verbal* (São Paulo, SP: Martins Fontes, 2011); Mikhail Bakhtin, *Problemas da poética de Dostoiévski* (Rio de Janeiro, RJ: Forense Universitária, 2015).

¹¹Pansini and Nenevé, “Educação multicultural,” 32.

We do not wish to offer here the kind of educational proposition that seeks to determine what pedagogical practice and action *ought to be*. That would be a traditional normative vision, of the kind that has prevailed in Brazilian education since the twentieth century. We are also not going to catalogue inter-group differences expressed in the ways of knowing that are specific to various groups. Such a vision would silence alternative possibilities and it would be deterministic, rooted in hegemonic practices. To frame the present study, we shall draw upon reflections arising from our work in the town of Pelotas, in the State of Rio Grande do Sul (RS), in the south of Brazil, in the Núcleo de Artes, Linguagens e Subjetividades (NALS) that is located at the Faculty of Education in the Universidade Federal de Pelotas (UFPEL).

We posit that in order to reach a rupture with imposed reproductive mechanisms that result in silencing, it is necessary to search assiduously for a variety of silenced voices and concepts, diving deep into the identification of their diversities and into the problematic of their adversities, yet in such a way that the distancing that is uncovered would not inadvertently aggravate alterity. Falling into the latter trap we would only minimize the difficulties involved in formulating effective pedagogical proposals capable of fostering identification and signification across the varied social groups within Brazil.¹²

This reflects not only our viewpoint but also the realities of a singular cultural and geographical place, a historical product of multi-layered ethno-cultural mixing. Through complex hybridizing of European and African backgrounds this place became a rich context of profound cultural diversity. This has not always been duly appreciated in local policies or in academic theories and approaches affecting the relevant constituencies. Even though Brazil as such is a multicultural country, particularisms at the regional level can be truly complex. In our specific local area, some of the currently institutionalized educational practices tend to impose intensely Euro-centric paradigms that push aside informal knowledge, orality, and the popular culture rooted in multiculturalism and in the hybridization processes that have historically shaped the area. This does not favour a social dialogue attuned to identity and alterity.

¹²Bussoletti and Vargas, "Art and Aesthetics of Ginga"; Bussoletti and Vargas, "Por entre fronteiras"; Bussoletti, Vargas and Carvalho Krüger, "The Daily Masks"; Arroyo, *Outros Sujeitos*.

Various researchers have made concessions to knowledge that lies outside Caucasian frameworks, but when it comes to educational practice academic normativity remains recalcitrant. It eschews new strategies that would take into account ethnocultural mixing in all its shades and avoid hegemonic ideologies. Brazil's educational domain seems reluctant to espouse theories, concepts, practices, and subjectivities that diverge from Caucasian-Christian viewpoints. What has not been written by white hands still encounters various kinds of resistance. It is silenced. Even though cultural diversity, popular cultures, and new approaches related to cultural mixing have been discussed and valorized in academic publications, Brazilian formal education still adheres to traditional European-Christian-Catholic viewpoints, shunning alternatives needed for a twenty-first century society that is contextually multicultural. In using the term 'European-Christian-Catholic' we merely highlight the historical traits of Brazilian society, moulded in the image of an elite that has dominated all the country's issues until now, negating other possibilities, especially possibilities envisaged by those who do not fit into the normative concepts imposed by a white elite. This hegemonic practice tries to preserve a certain type of historical power, power over knowledge, power over pedagogies, power over identities and alterities, power over existences.

We believe that by adhering to our stated perspective – that of a dynamic and mixed society – we shall remain faithful to the principles of Bakhtinian dialogism and thus contribute to creating a space and time where all voices matter. All voices can and should be heard. To engage in dialogue does not mean to substitute or to juxtapose interlocutors. It entails interacting without the dogmatic imposition of a single voice, yet also without any relativism that is implied by an a-critical coexistence of all the voices. Ultimately the aim is to induce a dialectical synthesis of contrasting voice ranges. In the domain of education, it means that practices and concepts need to be updated to a twenty-first century context, seeking new ways. The *status quo* is insufficient and other dialogues are necessary in order to escape from the entrenched viewpoints of certain disciplines, concepts, and practices that developed without hybridizing different ways of knowing and reflecting, without an intermixture of feelings and other forces, without discovering other avenues to cognition, reflection, identity, alterity, for society as a whole.

As an echo of the challenges and limitations that we have faced in southern Brazil, at NALS, the present study shall highlight certain ethical, aesthetic, and epistemological aspects of the project that have come to underpin our ethico-aesthetic propositions in the domain of education. Even though our propositions and activities are grounded in the specifics of one particular Brazilian region, we do not exclude the prospect of seeing them replicated, extrapolated and translated to other local contexts. We shall further highlight the *Aesthetics of Ginga* (*Estética da Ginga*) as a conjoined factor that motivated us to make the arts a core component and catalyst in the development of processes of signification aimed at fostering a society where respect for difference and diversity might stand as a fundamental pillar of human relations.

*Epistemologies, diversities, pedagogies and differences:
indispensable reflections*

We shall start with a premise that only pedagogical principles facilitating an education open to diversity through difference can offer conditions for the implementation of effective emancipatory practices within the Brazilian social and educational context. But what concept of ‘diversity’ do we have in mind here?

To get at the core of this issue it is fundamentally important to posit, as Homi Bhabha¹³ did and as we have already suggested, that one must distinguish between ‘difference’ and ‘diversity’. For Bhabha cultural diversity is an epistemological object, where culture is perceived as an object of empirical knowledge. ‘Difference,’ however, is a process of enunciating a culture “as ‘knowable,’ legitimate, appropriate to the construction of cultural identification systems.” In other words, a process of signification. In this process of signification, culture is affirmed as a force field where different groups assert and recognize their own identity – never a homogeneous one, and even less a set of representations of separateness among totalized cultures or cultures “cocooned in the utopia of a mythical memory of unique collective identity.”

The aspects that characterize differences within a cultural diversity need to be appreciated as potentiators of new learning and new practices in very distinct societies, even though this will entail adopting and recognizing new

¹³Homi Bhabha, *O Local da Cultura* (Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998), 63.

pedagogies that encompass all the relevant aspects of distinctive singularity and background. When we mention ‘pedagogy’, we are at the same time pondering it as a capacity beyond mere learning processes or practices. It may involve the ways in which individuals might develop and work with the features of their identity and alterity within society. Santos and Meneses (2010)¹⁴ highlight in this respect the need to contextualize social relationships:

In the broadest sense, social relations are always cultural (intra-cultural or inter-cultural and political). Therefore, any valid knowledge is always contextual, both in terms of cultural difference and in terms of political difference. Beyond certain levels of cultural and political difference, social experiences are constituted by various bodies of knowledge, each one with its criteria of validity, in other words they are constituted by rival ways of knowing.¹⁵

In the course of our work in the south of Brazil, we have sought direct active engagement, dialogue, and reflections involving agents who from the hegemonic perspective of Brazilian academic knowledge are not necessarily considered as possessors of spaces, ways of knowing, ways of acting, and practices that legitimate their mode of being without any necessity for mediating criteria guided by an elitist science.¹⁶ We have not considered the identities and pedagogies of these subjects as objects susceptible of a typology and/or of inclusion in a process aimed at determining future characteristics,

¹⁴Boaventura de Souza Santos and Maria Paula Meneses, orgs., *Epistemologias do Sul* (São Paulo/SP: Cortez, 2010).

¹⁵Souza Santos and Meneses, *Epistemologias do Sul*, 16.

¹⁶Bussoletti and Vargas, “Art and Aesthetics of Ginga”; Bussoletti and Vargas, “Por entre fronteiras”; Bussoletti, Vargas and Carvalho Krüger, “The Daily Masks”; Denise Marcos Bussoletti, Vagner de Souza Vargas and Cristiano Guedes Pinheiro, “Narrativas populares: O griô e a arte de contar histórias,” *Cadernos de Pesquisa* 21 (1) (2014): 1-14; Vagner de Souza Vargas and Denise Marcos Bussoletti, “Teatro Sem Fronteiras,” *Expressa Extensão*, Special Edition, December 2012 (Pelotas: Editora e Gráfica Universitária UFPEL), 43-57; Vagner de Souza Vargas and Denise Marcos Bussoletti, “Texto e contexto: Dramaturgia teatral, educação e diversidade,” *Revista Querubim* 2 (22) (2014): 115-121; Joice do Prado Alves, Lawrence Estivalet de Mello and Denise Marcos Bussoletti, “Diversidade sexual: Diálogos e práticas na universidade,” *Expressa Extensão*, Special Edition, December 2012 (Pelotas: Editora e Gráfica Universitária UFPEL), 25-42; Denise Marcos Bussoletti and Vagner de Souza Vargas, eds., *Leituras em dramaturgia teatral para a Diversidade* (Pelotas: Universitária UFPEL, 2012); Denise Marcos Bussoletti, Vagner de Souza Vargas and Mariângela Bairros, eds., *Leituras em dramaturgia teatral para a Diversidade, Volume II* (Pelotas: Universitária UFPEL, 2013).

possibilities and perspectives. Certain theories often incline to such an approach in Brazilian academic circles, but to proceed thus would have been inconsistent with current multicultural realities. In this sense, Santos (1999) has argued with regard to identities that:¹⁷

Cultural identities are not rigid, and even less are they immutable. They are the result of transient and fleeting identification processes. Even the most seemingly solid identities ... conceal negotiations of meaning, a polysemic play, clashes of temporality in a constant process of transformation ... Identities are therefore ongoing identifications.¹⁸

Strategies of silencing thus work to impose a kind of bleaching, and standardize identities as well as social functions in order to preserve the power of the elite. Faced with the reality of a globalized, cosmopolitan world in a constant process of immigration and emigration, and independently of the motivations that impel subjects to move into other geographic/cultural spaces or to rediscover themselves within the same spaces, it is necessary to fully respect the diversity of identities and alterities. Beyond this, however, one must also take into account characteristics related to gender identity, biological sex, body identity, linguistic traits, religious belief or non-belief, sexuality, lifestyle philosophy, and body image – not merely geographic/ethnic/cultural aspects. Is indispensable, in today's world, to recognize and acknowledge the legitimacy of all these groups and of all the possible intermediate inter-poly-hybridities. But are Brazilian governmental, pedagogical, political, economic, and cultural practices any closer to achieving this, beyond high-sounding legislative texts and academic publications? Are new avenues to different ways of knowing accepted by diverse academic researchers, populations, provinces, and pedagogies? Santos and Meneses (2010)¹⁹ help us to reflect on this:

Every social experience produces and reproduces knowledge and, in doing so, presupposes one or more epistemologies. Epistemology is any notion or idea, reasoned or not, about the conditions of what counts as valid knowledge. It is by means of valid knowledge that a given social experience becomes intentional and intelligible. There is therefore no knowledge without social actors and prac-

¹⁷Sousa dos Santos, *Pela Mão de Alice*.

¹⁸Sousa dos Santos, *Pela Mão de Alice*, 119.

¹⁹Souza Santos and Meneses, *Epistemologias do Sul*.

tices. And as one and the other do not exist except within social relations, they can generate different epistemologies.²⁰

In the light of this, one must not fall into the trap of defending the notion – as has been done within the ambit of academically institutionalized pedagogical practice in Brazil – that forms of knowledge that have not been shoehorned into a scientific schema somehow require validation by such parameters in order to possess legitimacy. We certainly do not condone this model. We shed light on a constant struggle to defend elements of diversity with regard to their own manner of identifying and their own practices, legitimate in themselves, detached from any “validation” predicated on hegemonic principles and ideals. For this reason we search for other epistemologies, to propose alternative working approaches in our specific region that might conceivably be extended to other spaces. Opposing a normative and unifying epistemological concept of knowledge, Santos and Meneses (2010) have argued that:

The world is epistemologically diverse and this diversity, far from being something negative, represents an enormous enrichment of human capacities to confer intelligibility and intentionality upon social experiences. An epistemological plurality of the world ... requires analysis and more complex evaluations of different types of interpretation and intervention in the world, produced by different types of knowledge.²¹

In the Brazilian context as a whole, the social roots of these inequalities are quite evident. One of these is socially produced prejudice (with all of its nuances). In the realm of affirmative and socially inclusive approaches, Brazilian public policy subscribes to the discourse of diversity through the vehicle of social institutions and of political prerequisites for implementation. Official documents thus affirm that:

The crucial advances achieved by the democratization of society, heavily leveraged by human rights movements, have spearheaded an emergence of less exclusive social spaces and of alternatives conducive to coexistence within diversity. A culture’s ability to cope with its heterogeneous components has become a certain evolutionary benchmark, particularly in times such as ours, marked by fundamentalism and intolerance of all kinds.²²

²⁰Souza Santos and Meneses, *Epistemologias do Sul*, 15.

²¹Souza Santos and Meneses, *Epistemologias do Sul*, 18.

Yet even though this official discourse is well enshrined in Brazilian legislation, the realities of daily life remain far from what the discourse suggests. To think about 'borders' within a cultural context makes it possible to trace them out, not only in terms of presences but also in terms of repressive absences, actively perpetuated as such. From our point of view, as we are dealing with Latin America, this is something fundamental and it is indispensable to comprehend it. Our 'borders' are defined by indubitable absences and silencings. Key factors such as hunger, poverty, violence, and oppression perpetuate organizational patterns and systems that reproduce subjectivities enthralled to an order that produces and reproduces absences. The latter, from their very origins to their constant reformulations, cannot but be radically contested. The catastrophic effects, objective as well as symbolic, that these absences inflict on thousands of lives make it necessary to ask: is it possible to envision a Latino-American subjectivity capable of resilience and resistance within this spatio-temporal condition of being 'borderline' and 'in-between-borders'?

Historically, Brazil's social texture has been cosmopolitan, fostered by the arrival of individuals from different countries of the five continents who ended up coexisting in these lands with already established autochthonous peoples. Yes, this is a superficial rendering that does not bring out all the details of the processes of conquest, silencing, domination, annihilation, and occupation. Nonetheless, the simple fact is that Brazil as such arose as an inherently multicultural entity. In this context, when one contemplates the state of Brazilian education it becomes clear that pedagogical practices along and in between 'borders' remain underdeveloped. This condition persists despite recent advances in theoretical approaches and despite advances in Brazilian academic publishing, in the field of humanities as a whole. To some extent, this lag has been due to a reluctance of certain branches of the government as well as of the academia to acknowledge the benefits of valorizing practices geared toward action in the 'borderlands'. It is also necessary to mention the inadequate professional preparation of those who, trying to work in the 'borderlands', only end up imposing and reproducing the traditional hegemonic normative and neo-normative models unfortunately

²²Brasil, Ministério da Educação, *Documento subsidiário à política de inclusão* (Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Especial, 2005), 7.

wrapped in a discourse at odds with actual practices. Santos (1999) stresses that the permutations of:

... multiculturalism, transnationalism and localism seems to offer unique opportunities in terms of a frontier culture-form, precisely because because the latter is nourished by the constant flows that traverse it. The subtlety of a frontier zone makes it very susceptible to pressures. It is a back-and-forth gateway and as such it is never quite open and never quite closed ... A richness springs, above all, from the multicultural availability of a border zone.²³

However, this state of transit, of movement that characterizes ‘borderland’ zones is precisely the eminent danger that hegemonic ideologies do not wish to confront. They know that there is no way of controlling and channelling such flows, as soon as ‘borderlands’ are legitimated epistemologically, politically, and pedagogically as viable spaces of being. A prerequisite of ‘borderland’ being and practice is comprehending them as something in constant movement, exposed to criss-crossing, interchange and hybridization.

These ‘in-between’ spaces offer themselves as rich and important action venues for an educational future, as long as one adopts a perspective different from those that have been traditionally implemented in Brazil – perspectives rooted in patterns, concepts, normativity, and ideologies that prevailed until the twentieth century, perspectives ensnared in a *modus operandi* of normative pedagogy tied to a Caucasian-European-Christian-Catholic colonial worldview. In a historical context, Brazil’s educational domain has traditionally been dominated by a Caucasian-European-Christian-Catholic elite, who through scholarly publications, research articles, pedagogical practices, and the medium of the classroom have usually avoided legitimating pedagogies inconsistent with hegemonic power and control over knowledge. As mechanisms of silencing, these patterns have impeded the empowerment of those outside elite ranks. Breaking with traditional pedagogies thus remains difficult in Brazil.

This is why our work at NALS proposes other approaches, differing from those conventionally underwritten by scientific knowledge or “validated” by Brazilian academic standards.²⁴ We search for that which is removed from

²³Souza Santos, *Pela Mão de Alice*, 136.

²⁴Bussoletti and Vargas, “Art and Aesthetics of Ginga”; Bussoletti and Vargas, “Por entre fronteiras”; Bussoletti, Vargas and Carvalho Krüger, “The Daily Masks”; Bussoletti, Vargas

End of this Article's Preview



Pour une esthétique scolaire brésilienne dans la décennie de 1950: la revue *Nouvelles Pédagogiques* (*Atualidades Pedagógicas*) et les images scolaires¹

Marcos Villela Pereira

PUCRS – Université Pontificale Catholique du Rio Grande do Sul

Diogo Franco Rios

UFPEL – Université Fédérale de Pelotas

Préambule

Nous sommes heureux de commencer ce travail par une brève anecdote, récit d'un épisode qui s'est réellement passé. Il y a quelques années, quand l'un de nous enseignait la discipline d'Histoire de l'Éducation dans le Cours de Pédagogie d'une université du Rio Grande do Sul, appelée MARGS (Musée d'Art du Rio Grande do Sul), a présenté l'œuvre d'art « La Première Messe au Brésil », peinte par Victor Meirelles. L'œuvre, appartenant à la collection du Musée National des Beaux-Arts, avait subi un méticuleux processus de restauration et remplissait une longue série d'expositions à l'échelle nationale. Le tableau de grandes dimensions (268 x 356 cm) a été peint en 1861 et représentait la messe célébrée en 26 avril 1500 par le prêtre Henrique de Coimbra au moment de l'arrivée des Portugais au Brésil. Parmi les activités de cette discipline, il y a eu lieu une visite au musée, et à partir de cela, plusieurs discussions se sont poursuivies dans la salle de classe. Après quelques observations générales à propos de l'œuvre, son image fut reproduite sur l'écran de la salle et on posa aux élèves des questions à propos de l'époque où avait été peint le tableau. Tout de suite, une élève, un peu téméraire et bien prête à participer, a répondu : « – He, professeur, en 1500 ». En demandant à la classe si quelqu'un avait une autre réponse, il s'est passé un long moment jusqu'à ce qu'un autre élève dise la bonne date (1861). À ce mo-

¹Ce travail fait partie d'une recherche financée par le CNPq avec une Bourse de Productivité.



ment-là, l'événement a déclenché une longue discussion sur les images, les différentes langues, les différentes formes de reproduction, leur caractère documentaire et leur utilisation en tant que source historique. L'épisode illustre un peu de la façon dont les gens interagissent avec les images et la valeur qu'ils y attachent, surtout quand elles sont imprégnées du sens commun.

Cette condition met en évidence la soumission que les sujets éprouvent souvent en prenant une photo un caractère objectif, neutre et honnête. Le pouvoir de persuasion des images, dérive, en particulier, de l'avancement des technologies d'enregistrement et de stockage. En règle générale, même si cette discussion est traversée par l'ensemble du réseau de la pensée critique, l'image est encore considérée comme synonyme de vrai enregistrement réel d'une situation.

Nous voulons mettre en question, entre autres choses, la relation toujours tendue entre le sujet qui observe et l'objet qui est observé. Dans le cas de l'image photographique, le sujet qui regarde devant soi une image, c'est à dire, l'objet qu'il observe n'est pas la chose elle-même, mais une représentation d'elle. Le photographe a eu devant lui la chose observée. D'elle, il a capturé un certain moment et, au-delà des conditions objectives de son existence, l'exercice même de la langue apporte également du contenu à l'objet photographique. En ce sens, il convient de considérer que l'image fait coïncider deux courants de contenu: le premier est le résultat de l'ensemble d'éléments pertinents de la réalité de la chose que l'on veut donner à voir ou faire voir. Des éléments objectifs et subjectifs y sont impliqués (résultats de l'attribution de sens du côté de celui qui produit l'image). L'autre courant de contenu, le second, est le résultat de l'ensemble des éléments culturels et historiques qui constituent l'environnement dans lequel l'image apparaît et l'ensemble des valeurs pratiquées par la personne qui observe, ce qui conditionne la façon de voir.

De tous ces aspects, nous tenons à souligner ceux que nous considérons esthétisants. Dispositifs d'esthétisation présents dans les images, en d'autres termes, aspects qui ont la capacité de produire des effets esthétiques sur les sujets observés. Il s'agit de chercher à identifier des éléments qui, d'une certaine façon, peuvent intervenir dans la formation de la sensibilité, dans la production de traits de genre, enfin, dans la production d'une certaine manière d'être. Parmi les nombreux contextes dans lesquels ces analyses

peuvent être appliquées et utilisées et parmi les nombreux chemins d'analyse de ces éléments, cette étude vise à analyser un ensemble d'images publiées dans la revue *Nouvelles Pédagogiques* de sorte qu'il soit possible d'identifier les éléments qui contribuent à la production d'une certaine esthétique scolaire.

La revue Nouvelles Pédagogiques (Atualidades pedagógicas)

La revue *Nouvelles Pédagogiques* a été créée en 1950 et publiée jusqu'en 1962. Cela a été une initiative de la Companhia Editora Nacional, maison d'édition brésilienne créée en 1925 par Monteiro Lobato et Octalles Marcondes Ferreira. Parmi les 1 192 000 exemplaires publiés par la maison d'édition en 1933, par exemple, on peut compter 467 000 publications aux buts pédagogique, 429 500 livres pour enfants (90 000 de Monteiro Lobato) et 107 000 livres de littérature générale².

En 1932, la Companhia Editora Nacional fait l'acquisition de la maison d'édition Editora Civilização Brasileira et, en 1934, le nom déposé « Nacional » se réserve principalement à l'édition de livres didactiques et pour enfants. Autour de 1938, sont inaugurées des collections telles que « Terre, mer et air », qui publiaient des aventures qui incluait toute la série de « Tarzan », de Edgar Rice Burroughs, la collection « Pour Tous », la « Série Noire » (des romans policiers) et la célèbre « Bibliothèque des Filles ».

Accueillant des suggestions du professeur Fernando de Azevedo, la maison d'édition se consacre à une « large offensive culturelle sur quatre fronts: les enfants, les étudiants de cours de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et supérieur, les enseignants de tous les niveaux de l'éducation et le public extra-scolaire »³. Cette offensive a été menée sous l'égide de la Bibliothèque Pédagogique Brésilienne. Les séries « *Littérature pour Enfants, Manuels Pédagogiques, Nouvelles Pédagogiques et Initiation Scientifique* »⁴ s'adressent à ces fronts. La « *Brasiliana* » a été la cinquième série de la Bibliothèque Pédagogique brésilienne, lancée peu après la Révolution de 1930 et de la création du Ministère de l'Éducation, ayant été dirigée jusqu'en 1955 par Fernando de Azevedo. Cette dernière série est considérée comme « la plus vaste et com-

²Laurence Hallewell, *O livro no Brasil: sua história* (São Paulo: EdUSP, 2005), 354.

³*Nouvelles Pédagogiques* I (1950) : couverture.

⁴*Nouvelles Pédagogiques* I (1950).

plète collection et systématisation des études brésiliennes »⁵ et il s'agit d'une référence de qualité pour la maison d'édition.

En 1948, Ênio Silveira a assumé la direction de la maison d'édition, en instituant des changements importants dans la ligne éditoriale et graphique, avec l'introduction d'illustrations sur les couvertures et à l'intérieur des livres et en utilisant la brochure comme une stratégie visant à populariser les œuvres. Au cours de cette décennie, en suivant la croissance de l'enseignement secondaire, l'augmentation du nombre de salles de sport et la création de nouvelles écoles à travers le pays, la maison d'édition devient l'une des plus importantes du Brésil. En janvier 1950 le premier numéro de la revue *Nouvelles Pédagogiques* est publié. Cette nouvelle revue est présentée comme « véhicule de diffusion pour les éducateurs brésiliens »⁶, ayant comme principal public les professeurs de l'enseignement secondaire. Cherchant à suivre les paramètres de la série « *Brasiliana* », la série « *Nouvelles Pédagogiques* » (alors coordonnée par le Prof. J. B. Penna Damas) publie

[...] des œuvres écrites spécialement en portugais ou traduites de n'importe quelle autre langue sur biologie éducationnelle, hygiène scolaire, psychologie appliquée à l'éducation, sociologie de l'éducation, enseignement, administration scolaire et, en définitive, sur les bases scientifiques et les problèmes généraux et particuliers de l'éducation. [...] Cette revue, qui lui a pris le nom, a l'intention de suivre son esprit⁷.

Enio Silveira, directeur responsable et rédacteur en chef (avec Ary da Matta) entre 1950 et 1959, caractérisait la revue comme une publication « au service de l'unité nationale en prenant l'éducation comme un dénominateur commun de cette même unité demandée »⁸

Nouvelles Pédagogiques, véhicule de diffusion des éducateurs brésiliens, sera un miroir des aspirations, des expériences, des intentions de l'école brésilienne revendiquant la devise de servir et de bien informer à tous qui, dans les secteurs du pouvoir public ou de l'entreprise privée, s'incluent parmi les cultivateurs des domaines de l'éducation et de l'enseignement dans notre pays.

⁵*Nouvelles Pédagogiques* I (1950).

⁶*Nouvelles Pédagogiques* I (1950) : I.

⁷*Nouvelles Pédagogiques* I (1950) : couverture.

⁸*Nouvelles Pédagogiques* I (1950) : I.

Il ne s'agit pas d'une revue de la doctrine, des techniques, des procédés ou des sciences de l'éducation. Pour bien servir et bien informer *Nouvelles Pédagogiques* se pose dans le plan de la bonne publicité, abritant, dans ses pages, le mot du chercheur et du spécialiste, du théoricien de l'éducation, de ce qui conclut une expérience objective [...]⁹.

Toujours au sujet du premier numéro de la revue, il est important de mentionner que le premier article signé, dans le corps de la revue, qui s'intitule « Résultats du Séminaire Interaméricain d'Alphabétisation et d'Éducation des Adultes » a été rédigé par Lourenço Filho.¹⁰

La revue a été diffusée entre janvier 1950 et décembre 1962, publiant 53 numéros (parmi lesquels nous avons eu accès à 50, appartenant aux fonds de PUCRS¹¹). Ces exemplaires avaient été distribués aux écoles, institutions de l'enseignement et professeurs.

Il convient aussi de mentionner qu'Énio Silveira, en 1965, a créé la revue *Civilisation Brésilienne*, point de référence de la pensée politique et culturelle de la résistance à la dictature militaire, fermée à l'occasion de la publication de la Loi Organique n° 5, en 1968. Silveira a été arrêté sept fois au cours de cette période en raison de son lien avec le parti politique PCB (Parti Communiste Brésilien) et pour les publications brésiliennes des oeuvres de Karl Marx et Antonio Gramsci. En 1980, la Companhia Editora Nacional a été incorporée à l'Institut Brésilien d'Éditions Pédagogiques (IBEP), étant l'une de plus grandes maisons d'édition du Brésil¹².

Les couvertures

Parmi les 50 couvertures auxquelles nous avons eu accès, 32 présentent l'image d'un bâtiment d'une institution d'enseignement, dont 30 sont des photographies de bâtiments (façade, vue aérienne ou détail) et 02 sont des photographies de maquettes. Deux d'elles représentent des monuments pu-

⁹*Nouvelles Pédagogiques* 1 (1950).

¹⁰*Nouvelles Pédagogiques* 1 (1950) :3.

¹¹Les revues consultées font partie de la collection de la Bibliothèque centrale Frère José Otão, de l'Université Pontificale Catholique du Rio Grande do Sul, dans la collection « Collection historique », organisée en six (6) volumes reliés dans l'ordre chronologique de publication. Elles sont en bon état général, sauf quelques petites coupures sur la marge droite de quelques pages et couvertures, probablement faites au cours du processus de reliure des tomes. Les coupures n'apportent pas de perte de contenu.

¹²Laurence Hallowell, *O livro no Brasil*, 384.

blics (le Monument de l'Indépendance à São Paulo, SP, et le Palais de l'Aurore à Brasília, DF). Une photographie représente l'intérieur des ateliers graphiques d'une maison d'édition de São Paulo et une présente un instantané de l'inauguration d'une librairie. Une représente une cérémonie (un acte solennel d'un congrès d'éducation, avec la présence des autorités) et deux apportent la photographie des éducateurs célèbres (Mme Lucia de Magalhães et Monsieur Martim Damy). Onze représentent des élèves: quatre présentent des situations d'enseignement, trois montrent une élève devant l'institution d'enseignement, deux présentent un groupe d'étudiants devant l'école, une enregistre un groupe d'élèves à la bibliothèque et une montre une élève en train de recevoir une donation de livres.

Pour ce travail, nous avons choisi d'analyser deux couvertures qui présentent l'image de groupes de jeunes élèves dans des situations quotidiennes, ainsi que des professeurs dans l'exercice de l'enseignement à l'intérieur des salles de classe. Dans chacune de ces couvertures le modèle de pratique de l'enseignement est distinct et sa caractérisation sera présentée plus tard. Nous avons choisi ces couvertures dans le but d'analyser certains aspects éducatifs, historiques et esthétiques qui suggèrent une façon unique dans la relation entre l'enseignant et les étudiants et de ceux-ci avec le contenu et le processus d'apprentissage.

Les couvertures qui seront analysées sont celles du numéro 31, publiée en 1955, dont l'image représente le quotidien scolaire dans une classe de géographie et s'intitule « Collège de l'État (Sergipe) », et celle du numéro 51, publiée en 1960, dont l'image enregistre le quotidien scolaire d'un laboratoire d'enseignement de sciences et s'intitule « Utilisation du matériel didactique dans l'enseignement des mathématiques ».

Dans les premiers numéros de la revue, le nom de Victor Manuel Azevedo Filho apparaît comme responsable des illustrations. Célèbre illustrateur, il a travaillé une grande partie de sa carrière dans la Companhia Editora Nacional, en tant que responsable du travail graphique des œuvres de Monteiro Lobato. Dans le cadre de la revue, il a été responsable des vignettes et des illustrations. Pendant toute l'existence de *Nouvelles Pédagogiques*, les noms de Theobaldo de Nigris et de Rubens de Barros Lima apparaissent comme les responsables de la graphie de la revue. Le premier, Theobaldo de Nigris, est un nom consacré dans l'histoire des arts graphiques au Brésil. Le second, Rubens de Barros Lima, était l'un des éditeurs de la Companhia Editora Nacio-

nal, ayant été responsable par toute la gestion graphique de la maison d'édition, des années 1940 aux années 1970. Les photographies reproduites dans la revue, par contre, ne portent aucune identification d'auteur. La plupart d'elles sont accompagnées de légendes qui décrivent la situation présentée, l'endroit où la photo a été prise ou offrent quelques informations à propos des sujets représentés dans les images. Très rarement, le corps des textes mentionne les conditions d'enregistrement des images. Dans le cas des couvertures, ceci n'est pas différent. Juste au-dessous du titre et au-dessus de la photographie il y a une légende indiquant le nom de l'établissement, les sujets ou la situation représentée dans l'image. Toutes les photographies sont en noir et blanc ou sépia.

Sur l'esthétique et l'esthétisation

L'école, dans sa forme moderne, est peut-être le dispositif principal de civilisation que nous connaissons. Le plus puissant, le plus complet, compte tenu de son universalisation grâce à la scolarité obligatoire qui se propage à travers le XXe siècle. À côté de l'accomplissement des tâches pertinentes au curriculum de l'éducation, l'école doit offrir une série de paramètres pour la formation générale du sujet. Cette formation passe par le développement de principes moraux, l'adoption de valeurs, l'expérimentation de processus de socialisation, la formation de la sensibilité et le développement du goût. En général, on peut dire que l'école, à partir de la modernité, met en place la tâche de formation éthique et esthétique du sujet, en lui offrant des arsenaux d'arguments et de stratégies de sorte qu'il soit en mesure d'exercer des jugements de tout ordre dans la vie quotidienne. Dans un sens, nous pouvons dire que la tâche de l'éducation est de fournir les conditions pour que le sujet connaisse le monde et agisse sur lui-même afin de conduire sa propre existence. Le projet civilisateur de l'école moderne s'est encadré par la perspective de l'harmonie sociale, où le « tous » est le paramètre pour le « chacun », c'est à dire, le niveau de la courtoisie, de la conduite correcte et appropriée de la cour, se transforme lentement dans l'idéal de civilité.

La vie collective dans la ville sera organisée selon les principes de la bonté et l'éducation prend la tâche de former non seulement l'intellect des individus, mais aussi leur sensibilité. La personne éduquée devra être en mesure de juger et de prendre des décisions au sujet de sa vie afin que le monde devienne de plus en plus mieux pour tous. Soyons bons non pas parce qu'il est agréable ou com-

mode, mais parce qu'il est moral: nous devons être bons. La sensibilité est la base esthétique d'une nouvelle façon d'être dans la société, contribuant à l'auto-régulation de l'objet de son parcours vers la recherche du consensus. La sensibilité est la mesure de l'auto-référence qui fonctionnera comme mécanisme de coercition et de contrôle, désormais intériorisé par le sujet. L'esthétique et la sensibilité passent à opérer comme une sorte de prothèse de la raison, en aidant la raison à parvenir des niveaux et des dimensions qu'elle n'atteindrait pas toute seule¹³.

Les jugements beau / laid sont approximatifs et identifiés de façon drastique aux jugements bon / mauvais ; être beau est pratiquement synonyme de faire le bien et d'être bon. La formation du sujet sera menée afin que l'affection et la sensibilité soient des arguments en faveur de son adhésion à l'exigence de la loi, des obligations et des devoirs. Les bons élèves seront ceux qui, au détriment de la promesse d'un compliment ou d'une récompense affectueuse, accompliront correctement les tâches et se conformeront aux dispositions de la réglementation. De même, des valeurs telles que l'hygiène, la propreté, l'ordre et la proportionnalité sont présentées comme des indicateurs d'idéaux éthiques et esthétiques. La sensibilisation morale représente un effet de l'esthétisation de la vie qui fait tourner, en même temps, une force émancipatrice et une répression interne. Eagleton nous dit que l'esthétique n'est autre chose que le nom pour l'inconscient politique : le sujet intériorise les codes et les croyances qui le gouvernent comme s'ils étaient la source de leur propre autonomie¹⁴. La morale devient un mode de vie et les us et coutumes fonctionnent comme des indicateurs de comportement, de pensée et de jugement. L'éducation aura pour but de doter l'individu de façon qu'il modèle à lui même comme si ce mouvement aurait lieu de l'intérieur vers l'extérieur, car, en incorporant le contenu de valeurs et de principes, il apprend à opérer sa sensibilité en accord avec le modèle de la raison formelle et, quand il croit être en train de forger son intimité ou de développer sa conscience, est en train de mettre en place ses jugements, ses affections et ses réponses corporelles selon une loi qui n'est pas tout à fait une loi. La morale devient une routine et la conduction soi-disant sûre de ses habitudes et jugements répond à la demande de l'enracinement d'une certaine

¹³Marcos Villela Pereira, « Estetização, escola e sensibilização moral », dans M. R. Meira et U. R. Silva, orgs., *Ensino de Arte: cultura visual, escola e cotidiano* (Pelotas: Editora e Gráfica Universitária, 2012), 40.

¹⁴Terry Eagleton, *A ideologia da estética* (Rio de Janeiro: Zahar, 1993), 21.

façon de la raison pratique, d'une éthique qui se veut être universelle, d'une esthétique généralisée.¹⁵

Nous comprenons que l'école est une machine d'esthétisation parce qu'elle est un organisme puissant de la subjectivité. Lorsqu'elle rend le sujet subjectif, elle l'émancipe et le soumet à la fois, d'après un modèle qui cherche à rendre compte d'exécuter le projet civilisateur moderne qui modèle la raison et la sensibilité selon un idéal toujours abstrait et externe à lui même. Et cette externalité est une condamnation du sujet à un désir permanent d'universalisation, d'éternité et de perfection.¹⁶

L'analyse de l'image

Les études existantes sur l'analyse d'images, surtout photographiques, sont nombreux. D'importantes recherches sont en cours d'être développées dans le domaine du documentaire¹⁷, de l'art¹⁸, de l'esthétique¹⁹, de la communication²⁰, de la sémiotique²¹, de l'histoire²², des études visuelles²³, d'entre autres. Ce n'est pas notre intention ici d'épuiser cette source de conceptions

¹⁵Marcos Villela Pereira, « Estetização, escola e sensibilização moral », 43.

¹⁶Villela Pereira, « Estetização, escola e sensibilização moral », 51.

¹⁷Johanna W. Smit, « Propostas para a indexação de informação iconográfica », dans INFO'97, Congresso Internacional de Informática (digitado – *Actas...*, out. 1997); Miriam Manini, « Análise documentária de fotografias: um referencial de leitura de imagens fotográficas para fins documentários », Thèse de doctorat (Ciências e Comunicação) (São Paulo: Escola de Comunicações e Artes, USP, 2002).

¹⁸John Berger, *Modos de ver* (Rio de Janeiro: Rocco, 1999); Pierre Francastel, *Imagem, visão e imaginação* (Lisboa: Edições 70, 1983).

¹⁹Martine Joly, *Introdução à análise da imagem* (Campinas: Papirus, 1996); Roland Barthes, *A câmara clara* (Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984).

²⁰Boris Kossov, *A fotografia como fonte histórica* (São Paulo: Museu da Indústria, Comércio e Tecnologia de São Paulo, SICCT, 1980); Jorge Maranhão, *A arte da publicidade: estética, crítica e kitsch* (Campinas: Papirus, 1988); Iluska Coutinho, « Leitura e análise da imagem », dans J. Duarte e A. Barros, orgs., *Métodos e técnicas de pesquisa em comunicação*, 2. ed. (São Paulo : Atlas, 2006).

²¹Leonor Arfuch, « Las subjetividades en la era de la imagen: de la responsabilidad de la Mirada », dans I. Dussel et D. Gutierrez, comps., *Educar la mirada* (Buenos Aires: Manatíal; FLACSO, 2006); Tereza C. C. Souza, « A análise do não-verbal e os usos da imagem nos meios de comunicação », dans *Rua* (Campinas, SP, UNICAMP) 7 (2001) : 65-94.

²²Eduardo F. Paiva, *História & Imagens*, 2. ed. (Belo Horizonte: Autêntica, 2006).

²³Eduardo Neiva Jr., *A imagem* (São Paulo: Ática, 1986); Jesús Martín-Barbero et Gonzalo Rey, *Os exercícios do ver* (São Paulo: SENAC, 2001).

ou de faire l'exégèse des méthodes d'analyse. Nous allons faire une coupure intentionnelle, décrivant un chemin que nous considérons approprié pour la discussion que nous avons l'intention de ramener à la surface, sans mépriser les autres itinéraires possibles. Ainsi, nous allons essayer de présenter des arguments qui permettent de mettre en évidence la cohérence de notre choix.

Nous comprenons que chaque photo représente un instantané et un moment spécifique d'un fait ou d'une situation. L'image photographique est un domaine de convergence de contextes et de sens qui existent dans le cadre de l'expérience de ceux qui la produisent et de ceux qui la contemplent. Ainsi, nous pouvons dire que la photographie est un moyen de construction de la réalité et, c'est parce qu'elle est sujette à des interprétations et des interférences subjectives. Les photographies, même quand elles sont traitées comme des documents, n'ont pas d'identité directe avec la réalité qu'elles représentent, mais, plus que cela, sont le résultat d'une certaine façon de voir et, au même temps, provoquent cette façon de voir. « Aucune image est stable ou susceptible d'assurer une représentation fixe ou exacte »²⁴.

Une image est toujours polysémique et son analyse tend à renforcer cette polysémie dans l'imagination de celui qui l'analyse, mais nous voulons faire une coupure initiale et nous proposer une analyse qui privilégie les éléments esthétiques et esthétisants présents dans les images. En s'écartant de la fausse idée de neutralité ou d'objectivité de la preuve documentaire, nous envisageons qu'il y ait une intentionnalité dans les images pour, d'une part, montrer un ensemble d'indicateurs d'une certaine esthétique (traces du temps, indications que l'auteur de l'image et l'éditeur de la revue ont l'intention de donner à voir et de faire voir). D'autre part, sans aucun doute, adhérents à l'esprit de modernisation qui caractérise les années 50, auteur et éditeur sont également préoccupés de fournir des informations pour que l'observateur soit affecté par un certain style que l'on désire propager. Mais, nous avertissons : nous ne ferons aucune analyse en termes d'accueil ou d'adressage²⁵.

²⁴Raimundo Martins, « A cultura visual e a construção social da arte, da imagem e das práticas do ver », dans M. G. Oliveira, org., *Arte, educação e cultura* (Santa Maria: Ed. da UFSM, 2007), 30.

²⁵Elizabeth Ellsworth, « Modos de endereçamento: uma coisa de cinema; uma coisa de educação também », dans T. T. Silva, *Nunca fomos humanos: nos rastros do sujeito* (Belo Horizonte: Editora Autêntica, 2001).

Les images choisies ont une caractéristique commune: elles sont fondées sur la « pose ». Même celles qui semblent enregistrer des situations détendues ou spontanées, suggèrent qu'il y a eu une intention et de la préparation²⁶. Cette construction intentionnelle permet d'induire les yeux pour voir quelque chose qui « notre exercice d'observation quotidienne n'a pas été en mesure de voir »²⁷. Parfois, dans ces cas, la fonction de la photographie est uniquement de faire voir quelque chose qui échappe au regard quotidien; parfois, il s'agit d'imposer une certaine construction, qui fabrique un simulacre de la réalité que l'on veut représenter, induisant l'observateur à faire un certain jugement ; parfois, encore, la fonction de l'image est l'inverse de soi même, c'est à dire, montrer quelque chose pour empêcher que l'on voit ce que l'on ne veut pas que soit vu. Enfin, la tâche d'interprétation exigera toujours que celui qui l'interprète confronte ses propres paramètres d'interprétation, forçant les questions « qu'est-ce que je vois ? », « pourquoi je vois ce que je vois? », « comment je vois ce que je vois? », « pourquoi je vois comme je vois? ». En ce sens, à l'avance, nous voulons assumer cette approche relative à l'esthétique et à l'esthétisation, de façon à indiquer clairement au lecteur notre intentionnalité.

Finalement, avant de passer à notre exercice d'analyse, il vaut souligner une autre limitation à propos de l'étude des images. L'analyse des images se fera grâce à l'utilisation du langage verbal. Par conséquent, il est très probable que se produise une tension entre ces deux sphères de la langue, chacune avec son statut, sa grammaire et sa syntaxe. Nous utiliserons les mots pour faire voir ce que nous voyons, et par conséquent, nous sommes également à la merci de l'« impérialisme linguistique »²⁸, capturé par l'écart tendu entre ces deux mondes.

Selon nous enseigne Coutinho, « nous avons besoin d'établir un itinéraire qui implique des étapes ou des procédures méthodologiques »²⁹. L'auteur propose un parcours articulé en trois étapes: la lecture (description), l'interprétation (ou l'analyse) et la synthèse (ou conclusion). Smit, à son tour, propose une catégorisation fondée sur trois paramètres, guidée par

²⁶Pour approfondir les études sur cette tendance, voir Barthes, *A câmara clara*, 117.

²⁷Neiva Jr., *A imagem*, 63.

²⁸Coutinho, « Leitura e análise da imagem », 334.

²⁹Coutinho, « Leitura e análise da imagem », 334.

trois questions: « ce que la photographie montre » (le contenu informationnel de l'image); « comment la photo montre ce qu'elle montre? » (la façon utilisée pour afficher son contenu) et « où la photographie montre ce qu'elle montre » (le milieu dans lequel la photographie se présente)³⁰. Nous suivrons les étapes proposées par Coutinho, en entretenant avec les paramètres proposés par Smit.

Répondre à la dernière question de Coutinho nous semble beaucoup plus complexe qu'indiquer où les photographies peuvent être localisées – parce que, dans le cas analysé ici, il faudrait une indication générale pour toutes les images, puisque nous prenons en analyse seulement les images présentées dans la revue *Nouvelles Pédagogique*, déjà contextualisée dans la première partie de ce travail. Cependant, réfléchir sur l'endroit où la photographie est publiée ou le milieu dans lequel elle apparaît peut conduire à l'interprétation que, lors de la sélection des images qui composent les couvertures de *Nouvelles Pédagogiques*, il y avait une intention que l'image choisie puisse servir de modèle ou de référence à d'autres écoles ; au moment de montrer « l'école que l'on veut voir » représentée dans les scènes publiées, se construisait, à partir de la perspective des éditeurs, ce qui pourraient être une norme exemplaire pour « voir et être vu ».

Ainsi, la dernière question posée par Smit peut-être soit celle qui s'associe plus fortement au débat que nous envisageons ici: le milieu dans lequel ces images scolaires figuraient en relief dans la couverture se voudrait un véhicule destiné à une large diffusion pour établir une esthétique scolaire qui se voyait ou se souhaitait voir dans les écoles brésiliennes. Lors de la production / composition de l'identité des jeunes de l'école et de la faire figurer dans les couvertures d'une revue de telle importance, ce milieu où la photographie apparaît est déjà une trace de l'effort en défense d'une certaine norme de beauté, correction, une « bonne norme juvénile éduquée » que devrait et méritait circuler dans le pays, en servant de modèle à l'organisation scolaire et aux groupes juvéniles liés à elle. C'est à partir de la lecture de ces *photos-emblème*³¹ que l'on peut identifier les propositions et la défense de normes scolaires à être construites dans les établissements d'enseignement éparpillés dans le pays.

³⁰Smit, « Propostas para a indexação de informação iconográfica ».

³¹Myriam M. L. de Barros, « Memória e família », *Estudos Históricos* (Rio de Janeiro) 2, (3) (1989) : 39.

Dans ce cas, on peut comprendre que l'autorité accordée à la revue, en fonction du rôle qu'elle a joué dans la formation et dans l'orientation des enseignants à l'époque, également dérivé des couvertures, en leur donnant un caractère d'orientation sur ce qui serait l'esthétique de la jeunesse cultivé du pays.

La lecture des images sera faite de façon articulée à l'interprétation, vu que nous ne croyons pas à la possibilité d'une lecture qui ne porte sur soi les traits analytiques de celui que la lit. La lecture est une interprétation. Nous essayerons de présenter une description de l'image, en soulignant son contenu sous les aspects de cadrage, sa composition, les rapports figure / fond et le sens de l'image. Dans cette étape, nous allons essayer de mettre en évidence ce qui est autorisé à voir et comment il est donné à voir. Nous allons prendre les éléments de la composition et du cadrage comme une sorte de grammaire de l'image³², qui cherche à analyser ce qui a été donné à voir et comme il doit être vu. La relation figure / fond sera analysée afin d'identifier la hiérarchie des éléments (premier plan, second plan, arrière-plan), cherchant à explorer les indicateurs constitutifs de valeur, l'importance, etc. Enfin, quant à la signification de l'image, nous allons essayer de déduire les éléments que nous jugeons importants des actions esthétiques et esthésitantes, par rapport aux aspects historiques et idéologiques que chaque image comporte.

Enfin, allons-y.

Analyse des images

Nous commencerons par l'analyse d'une couverture dont l'image se réfère au Collège de l'État Sergipe. L'image dénommée « Collège de l'État (Sergipe) », présente l'intérieur d'une salle de classe, prise à partir de la diagonale de l'arrière-plan à gauche. Une enseignante se tient debout, derrière son bureau et devant une carte du monde qui pend sur le mur, en face des élèves et de l'appareil photo. Sur la table, en face d'elle, il y a un globe terrestre, et à sa gauche il y a un dispositif avec des cartes qui se superposent, dont nous voyons la carte de l'Afrique. Dans la main gauche de la professeur il y a, probablement reposant sur le sol, un « pointeur » : long bâton en bois servant à pointer à distance, de façon à démontrer ou indiquer.

³²Coutinho, « Leitura e análise da imagem », 337.

Nous pouvons commencer par analyser « ce qui n'est pas dans la photo » : ce qui ne se voit pas dans la salle de classe, un tableau noir. L'absence de cette ressource didactique est évidente dans l'image, puisque la carte qui apparaît dans la photo n'est pas mise devant le tableau de façon à le cacher, c'est à dire, le tableau n'existe pas. Cette image suggère quelque chose à partir de ce qu'elle ne montre pas: dans ce cas, la professeur n'a pas où écrire ou dessiner, elle a seulement avec quoi pointer et indiquer. L'on observe qu'elle probablement « présente » le contenu (le monde), d'une façon qui correspond raisonnablement à la modernisation techniciste de la manière traditionnelle d'enseigner la géographie, laquelle se basait sur la mémorisation et le classement³³.

L'image ne suggère aucune trace des changements qui seraient introduits à la fin des années 1970, avec la Géographie Critique. Elle ne suggère que l'utilisation de ressources que, bien que sans modifier la position centrale du contenu, rendent l'apprentissage plus attirant pour les étudiants. Liée à l'absence du tableau, on peut observer la présence de cartes rangées dans une façon d' « album sérié » : au-delà du globe et de la carte du monde sur le mur au fond de la salle de classe, il y a à droite un ensemble de cartes superposées (l'on voit le continent africain et l'on suppose que les autres cartes montrent d'autres continents). Ces cartes sont disposées sur un chevalet ou support similaire qui permet de les feuilleter, ce qui rend possible une classe plus dynamique par rapport à l'exposé statique de chaque carte, chacune à la fois, sur le mur. La simultanéité de l'exposé (la carte du monde sur le mur, le globe sur la table et la carte des continents à côté) suggère une méthode plus agile pour la présentation du contenu. Mais, la disposition des pupitres, l'air sérieux et grave de l'ambiance et la distance entre les élèves et tous ces objets suggère que, en essence, l'approche traditionnelle prédomine encore.

La professeur porte une robe blanche toute simple, avec des manches courtes et col « v » et ses bras accompagnent la ligne de son corps, en position détendue. Les cheveux sont courts et avec peu de volume, ordonnés avec simplicité. Bien qu'elle compose le plan de fond de l'image, elle est bien au centre de la photographie, indiquant ainsi son rôle de protagoniste de la scène. On ne voit pas, dans l'image, si la professeur porte d'autres matériels d'appui (cahier, des notations ou livre didactique), ce que contribue encore

³³Antonio C. Castrogiovanni, org., *Ensino de geografia: Práticas e textualizações no cotidiano* (Porto Alegre : Mediação, 2000).

plus pour la compréhension de la professeur comme « quelqu'un qui sait », quelqu'un qui a déjà mémorisé ce qu'il faut transmettre, et, alors, le contenu, soi-disant, émerge des moyens et ressources d'habitude manipulés par elle. L'image aide à construire un emblème du technicisme pédagogique qui a caractérisé l'enseignement scolaire brésilien entre les années 1950 et 1970, ce qui renforce l'idée de la centralité du contenu et l'apparente neutralité de l'enseignant.

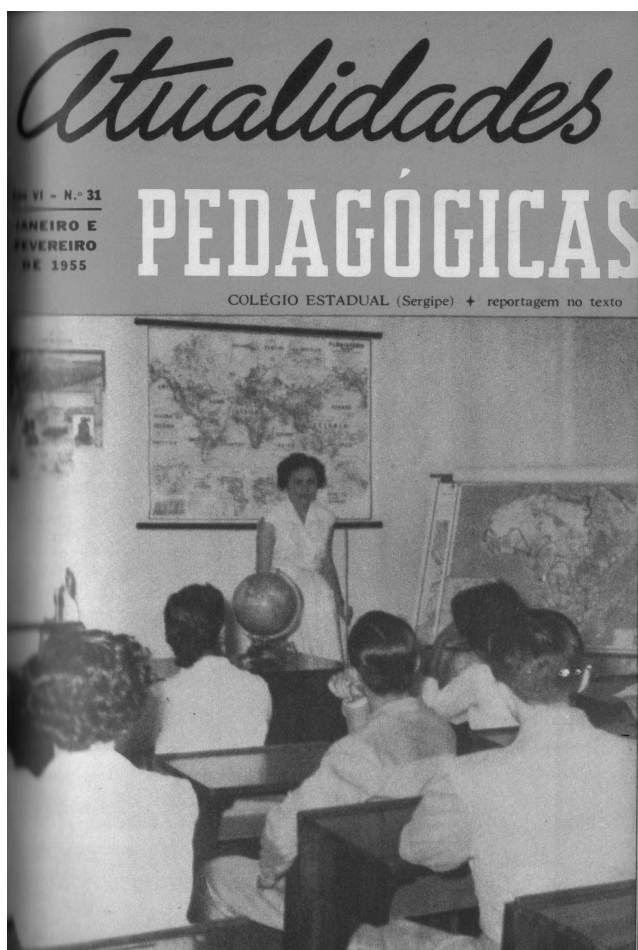


Figure 1 Couverture de la revue *Nouvelles Pédagogiques (Atualidades pedagógicas)*, an VI, numéro 31 – janvier et février 1955

En face de la professeur on voit cinq élèves, dos tournés, assis dans des pupitres très bien rangées, avec le plateau de bureau incliné et le siège conjugué. L'on observe trois filles et deux garçons. Les filles portent un chemisier blanc (probablement, l'uniforme) et portent les cheveux courts. Les garçons sont habillés formellement, portent des pantalons et des vestes, les cheveux courts avec un fixateur, les oreilles et la nuque découvertes. On les voit de dos, apparemment attentifs à la professeur (il se détache l'élève bien au centre de l'image, avec la main dans le menton). L'atmosphère formelle suggère une esthétique assez sérieuse, avec peu de distinction entre le jeune et l'adulte. Le type de vêtement (l'uniforme ou la tenue) sont des dispositifs qui contribuent pour la neutralisation de la singularité des sujets : sur la photographie, dans cet aspect, il y a beaucoup de ressemblance entre la caractérisation de la professeur et des étudiants. Ressort le plus la différence entre les sexes que la différence entre les groupes générationnels ou fonctionnelles.

Un autre aspect qui mérite d'être mentionné sont les pupitres vides : aucun des étudiant ne porte des cahiers, des livres ou n'importe quel autre type de matériel pour enregistrer les classes. Il n'y a pas d'indice d'appropriation instrumentale du contenu qui ne soit faite que par le moyen de l'indication et de la mémorisation. Il nous paraît que ceci est une école qui opère la transmission du contenu du professeur vers l'élève, mais qui trouve du substrat dans les moyens techniques de stockage et de gestion des informations.

Quelle genre d'école est montrée dans cette image? Il s'agit, dans notre avis, d'une école peu individualisée. Une école ancrée dans des procédures qui peuvent être effectuées par toute personne qui gère et fasse fonctionner correctement certains instruments et outils. Une école dans laquelle le sujet-enseignant est presque invisible contre un dispositif technique qui contient et gère l'accès au programme. Le monde moderne prend forme, la société se reflète dans le mode efficace de la vie du citoyen moyen américain typique, et l'école adhère à cette stylisation progressive de la vie quotidienne. Ainsi que les femmes au foyer apprennent à gérer avec dextérité les objets et appareils qui soi-disant rendent la vie quotidienne plus facile (des batteurs électriques, des machines à laver, des cireuses, de la nourriture instantanée, etc), les professeurs doivent apprendre à manier les dispositifs qui, de même façon, vont faciliter leur quotidien didactique. Le contenu du programme, dans une certaine mesure, est soumis aux moyens par lesquels il sera présen-

End of this Article's Preview



Subscription Information: The *Portuguese Studies Review* (an imprint of Baywolf Press ✨ Éditions Baywolf) appears in two issues a year, in (1) August-September and (2) January. The *PSR* Editorial Office is presently located at Trent University, Peterborough, Ontario, K9L 0G2, Canada. The *Portuguese Studies Review's* e-mail address is psr@trentu.ca. To contact Baywolf Press, direct inquiries also to psr@trentu.ca. All e-mail relating to the *PSR* is copied to the Baywolf Press office. Please visit our website at <http://www.trentu.ca/psr> or <http://www.maproom44.com/psr> for more information on subscriptions. Special rates are featured on our website, as is information for subscription agencies and resellers.

Manuscript Submissions: The *PSR* is a peer-reviewed journal (double-blind review process) devoted to promoting interdisciplinary scholarly study of the countries, regions, and communities that share, build on, or are transforming a Portuguese or Brazilian legacy. The *PSR* promotes a critical understanding of the historical and current evolution of political, economic, social and cultural networks incorporating Portugal, Brazil, and the various global or regional actors affected by Luso-Brazilian exploration, colonization, emigration, policy trends, trade agreements, and other linkages. The scope extends to all relevant parts of Europe, Asia, Africa, and the Americas. Contributions are invited from all disciplines. The *PSR* accepts papers combining pure and applied research. All articles are expected to be accessible to readers from diverse backgrounds.

Proposals and digital manuscripts should be sent to Prof. Ivana Elbl, Chief Editor, *Portuguese Studies Review*, Trent University, Peterborough, Ontario, K9L 0G2, Canada. Articles not exceeding 8,000 words are preferred (8,000 words exclusive of notes, tables, and graphics). Longer manuscripts will be considered, at the discretion of the Editors. Note format should follow the *PSR* house style (check our website). All manuscripts must include a 150-word abstract (articles in Portuguese, French, and Spanish should include an abstract both in the language of the paper and in English).

Submissions are to be made by e-mail, in a digital file. Reflecting open (recoverable/non-proprietary) format approaches, *OpenOffice* is the journal's preferred standard for submissions (*i.e.* .odt data file format, native or saved as .odt from other software), followed by MS-Word (.doc, .docx), or (only in emergency) as an RTF file. PDF (encoded) submissions are not accepted. The files *must* be IBM-compatible (Macintosh file formats will not be accepted). The *PSR* will not consider manuscripts currently submitted to another journal or press, or published or forthcoming elsewhere. If accepted, articles that do not follow the *PSR's* style (capitalization, note format, *etc.*) will be required to conform prior to publication. Unsolicited book reviews will be accepted only at the discretion of the Editors.

The *Portuguese Studies Review* declines all responsibility, direct, imputed, derivative, or otherwise legally construed, for statements of fact or opinion made by contributors to the *PSR*.

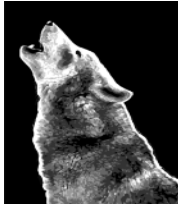
© Baywolf Press ✨ Éditions Baywolf and *Portuguese Studies Review*, 2018-2019. All rights reserved.

Claims for issues not received must be sent to the Editorial Office within three months of the date of publication of the issue. Changes of address should be reported promptly. The *Portuguese Studies Review* will not be responsible for copies lost owing to a failure to report a change of address. The *Review* cannot mail subscription copies to temporary summer or field research addresses.

Correspondence regarding editorial matters, contributions, and books for review should be sent to Prof. Ivana Elbl, Chief Editor, *Portuguese Studies Review*, Trent University, Peterborough, Ontario, K9J 7B8, Canada. **Permissions to Reprint:** Contact Martin Malcolm Elbl, Managing Editor, *Portuguese Studies Review*, Trent University, Peterborough, Ontario, K9L 0G2. **Advertising:** The *PSR* has ceased to accept advertising for the foreseeable future.

Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in the *Historical Abstracts*, *America: History and Life*, *Sociological Abstracts*, and *Worldwide Political Science Abstracts*. The *Portuguese Studies Review* is networked through EBSCO, Gale/Cengage, and has reached an agreement with ProQuest.

Previews of this journal are available on Google Books (up to spring 2016) and on our own site (trentu.ca/psr or maproom44.com/psr).



le tems revient

Lorenzo de' Medici, 1475

PREPARED IN 2018-2019
FOR
BAYWOLF PRESS
IN
PETERBOROUGH, ONTARIO

VOLUME 26 • NUMBER 2

PORTUGUESE STUDIES REVIEW

WINTER 2018



ISSN 1057-1515